

Resource: 翻譯手冊 (unfoldingWord)

License Information

翻譯手冊 (unfoldingWord) (Chinese (Traditional)) is based on: unfoldingWord® Translation Academy, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

翻譯手冊 (unfoldingWord)

抽象名詞

說明

抽象名詞是指態度、性質、事件或情況的名詞。這些是無法具體看到或摸到的東西，例如快樂、重量、團結、友誼、健康和理智。這是一個與翻譯有關的議題，因為某些語言可能會用抽象名詞來表達某個概念，而其它語言則可能需要用不同的方式來表達。

請留意，名詞是用來指人、地點、事物或概念的詞。抽象名詞則專指思想或概念，這些可以是態度、特質、事件、情境，甚至是不同概念之間的關係。抽象名詞所代表的事物在實際上無法看見或觸摸，例如：喜悅、和平、創造、善良、滿足、正義、真理、自由、復仇、緩慢、長度、重量，以及其他許多概念。

某些語言，例如聖經希臘文和英文，大量地使用抽象名詞。抽象名詞提供了一種方式，能夠為行為或特質命名。有了這些名稱，講這些語言的人可以像談論事物一樣來談論抽象的概念。例如，在使用抽象名詞的語言中，人們可以說：「我信罪的赦免。」然而，有些語言並不常使用抽象名詞。在這些語言中，說話者可能沒有「赦免」和「罪」這兩個抽象名詞，而是透過其它方式來表達相同的意思。例如，他們會用動詞短語來表達「我相信神願意在人們犯罪以後赦免他們」，而不是依靠名詞來表達這些概念。

翻譯時需留心的議題

你所使用的聖經翻譯可能會採用抽象名詞來表達某些概念，而你的母語可能不常使用抽象名詞，而是以片語來表達相同的概念。這些片語通常會運用其他詞類，例如形容詞、動詞或副詞，來傳達抽象名詞的含義。例如，「它的**重量**是多少？」可以表達為「它**重**多少？」或「它有多**重**？」

聖經中的例子

並且知道你是從小明白聖經……（提後3:15a）

抽象名詞「小」指的是某人還是孩童的時候。

然而，**敬虔**加上**知足的心**便是**大利**了。（提前6:6）

抽象名詞「敬虔」和「知足的心」指的是「是虔誠的」和「心裏滿足的」。抽象名詞「利」指的是對某人有益或有幫助的事物。

今天**救恩**到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。（路19:9）

這裏的抽象名詞「救恩」指的是得救。

主所應許的尚未成就，有人以為他是**耽延**（彼後3:9a）

抽象名詞「耽延」指的是在做某事的時候速度不夠。

他要照出暗中的隱情，顯明人心的**意念**。（林前4:5b）

抽象名詞「意念」指的是人們想要做的事情，以及他們想要這樣做的原因。

翻譯的方法

如果在你的語言中使用抽象名詞既自然又能傳達正確的意思，請考慮使用它。如果不能，這裏有另一個選擇：

(1) 把句子重新表述，用一個片語來表達抽象名詞的意義。新的片語不用名詞，而是用動詞、副詞或形容詞來表達抽象名詞所傳達的意思。

翻譯方法應用的例子

(1) 把句子重新表述，用一個片語來表達抽象名詞的意義。新的片語不用名詞，而是用動詞、副詞或形容詞來表達抽象名詞所傳達的意思。

…… 並且知道你是從小明白聖經……（提後3:15a）

從你還是個孩子時，你就明白這些聖經。

然而，敬虔加上知足的心便是大利了。（提前6:6）

然而，敬虔和知足是非常有益的。當我們敬虔和知足時，我們會獲得極大的益處。當我們尊敬並順服神，並且滿足於我們所擁有的時，我們會獲得極大的益處。

今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。（路19:9）

今天這個家裏的人已經得救……今天神已經拯救了這個家裏的人……

主所應許的尚未成就，有人以為他是耽延。（彼後3:9a）

主對祂的應許並不是遲延，就像有些人認為的那樣遲延。。

他要照出暗中的隱情，顯明人心的意念。（林前4:5b）

他要把隱藏在黑暗中的東西帶到光明中，顯明人們的意圖以及他們這樣做的原因。

主動或被動

有些語言同時具有主動語態和被動語態的句子形式。在主動語態的句子裡，主詞是動作的執行者；而在被動語態的句子裡，主詞則是動作的接受者。以下是一些例子，主詞以粗體顯示：

- 主動：**我的父親**在2010年建了這棟房子。
- 被動：這棟房子建於2010年。

在那些沒有被動語態的語言中，譯者需要學會如何翻譯聖經裡的被動句。而在其它的語言中，譯者則必須判斷，何時應使用被動語態，何時應使用主動語態。

說明

有些語言同時具有主動語態和被動語態的句子形式。

- 在主動語態中，主詞是動作的執行者，並且總是被提及。
- 在被動語態中，動作是由他方施加在主詞身上，而執行動作者並不一定會被提及。

在以下主動句和被動句的例子中，我們已將主詞加粗：

- 主動：我的父親在2010年建了這棟房子。
- 被動：這棟房子是我父親在2010年建的。
- 被動：這棟房子建於2010年。（沒有提及是誰執行了這個動作。）

翻譯時需留心的議題

所有語言都使用主動語態。有些語言使用被動語態，而有些則不使用。有些語言僅在某些特定用途上會使用被動語態，而在所有使用被動語態的語言中，其用途也不完全相同。

被動語態的用途

- 說話者談論的是接受動作的人或物，而不是執行動作的人。
- 說話者不想說明是誰做了這個動作。
- 說話者不知道是誰執行了這個動作。

被動語態的翻譯原則

- 語言中不使用被動語態的譯者需要找到其它方式來表達這個意思。
- 對於語言中有被動語態的譯者，要了解在聖經中某句被動句使用的原因，並要決定在翻譯該句子時是否也使用被動語態來表達相同的目的。

聖經中的例子

射箭的從城上射王的僕人，**射死**幾個，赫人烏利亞也**死了**。（撒下11:24）

這意味著敵人的射手射殺了一些王的僕人，包括烏利亞。重點在於王的僕人和烏利亞的遭遇，而不是誰射殺了他們。有些譯本在這裏使用被動語態（譯註：和合本將此句譯為主動句）的目的是將焦點保持在王的僕人和烏利亞身上。

城裏的人清早起來，見巴力的壇**拆毀**。（士6:28a）

城裏的人們看到了巴力的壇發生的事情，但他們不知道是誰拆毀的。這裏使用被動語態的目的是從城裏的人的角度來描述這一事件。

就是把磨石拴在這人的頸項上，**丟**在海裏，還強如……（路17:2a）

這裏描述了一種情況，一個人脖子上掛著磨石被扔進海裡。使用被動語態的目的是要將焦點放在這個人所遭遇的事上，而不是誰對他做了這些事，因為那並不重要。

翻譯的方法

如果你的語言在翻譯這段經文時，通常會因相同的用途而使用被動語態，那麼就使用被動語態。若你認為不用被動語態會更好，以下有一些可供你考慮的翻譯策略。

（1）在主動句中使用相同的動詞，並明確指出是誰或什麼執行了這個動作。這樣做時，請盡量把焦點放在接受動作的人或事物身上。（2）在主動句中使用相同的動詞，但不說明是誰或什麼執行了這個動作而改用「他們」、「人們」或「某人」這樣的泛指表達。（3）使用不同的動詞。

翻譯方法應用的例子

(1) 在主動句中使用相同的動詞，並說明是誰或什麼執行了這個動作。這樣做時，請試著將重點放在接受動作的人身上。

每天從餅舖街取一個餅**給他**。（耶37:21）

每天**王的僕人**給耶利米一個從餅舖街取的餅。

(2) 在主動句中使用相同的動詞，但不說明是誰或什麼執行了這個動作。相反，使用「他們」或「人們」或「某人」這樣的泛指的表達表示。

就是把磨石**拴**在這人的頸項上，**丟**在海裏，還強如……（路17:2a）

如果**他們**拴塊磨石在他的脖子上，並把他**扔**進海裏，這樣對他來說會更好。如果**有人**拴一塊重石在他的脖子上，並把他**扔**進海裏，這樣對他來說會更好。

(3) 在主動句中使用不同的動詞。

每天從餅舖街取一個餅**給他**。（耶37:21）

他每天**收到**一個從餅舖街取的餅。

頓呼法

說明

頓呼法是一種修辭手法，指說話者將話語的焦點從眼前的聽眾轉移，轉而對某個明知無法聽見的人物或事物發言。這樣的轉向，其目的在於以強烈而鮮明的方式，向在場的聽眾表達他對那個人物或事物的態度、情感或信息。

翻譯時需留心的議題

許多語言並不使用「頓呼法」這種修辭手法，因此讀者在遇到時可能會感到困惑。他們可能會疑惑說話者究竟是在和誰交談，甚至會覺得說話者精神失常，因為他竟然在對一個根本不可能聽見的人或事物說話。

聖經中的例子

基利波山哪，願你那裏沒有雨露。（撒下1:21a）

掃羅王在基利波山被殺，大衛為此唱了一首悲歌。他告訴這些山，希望它們不降露水或雨水，以此表達自己的悲傷。

耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。（路13:34a）

耶穌在門徒和一群法利賽人面前表達了他對耶路撒冷百姓的感情。耶穌直接對耶路撒冷說話，彷彿那裏的人能聽見他，藉此顯示出他對他們的深切關懷。

神人奉耶和華的命向壇呼叫，說：「**壇哪，壇哪**！耶和華如此說：『……人的骨頭也必燒在你上面。』」（王上13:2）

神人說話時，就好像祭壇能聽見，但他真正想要的是讓站在那裏的王聽見。

翻譯的方法

如果「頓呼法」在你的語言中是自然的，並且能夠準確傳達原文的意思，那麼就可以考慮保留它。但若這種表達方式會讓你的同胞感到困惑，建議將其轉換：讓說話者仍然對正在聆聽的人說話，並向**他們**傳達自己本想對那些無法聽見的人或事物所表達的訊息或情感。請參閱下列例子。

翻譯方法應用的例子

神人奉耶和華的命向壇呼叫，說：「**壇哪，壇哪**！耶和華如此說：『……人的骨頭也必燒在你上面。』」（王上13:2 ULT）

神人奉耶和華的命令向壇呼叫，說：「耶和華（雅巍）要這樣**說這個壇**。『看哪，……人的骨頭也必燒在它上面。』」

基利波山哪，願你那裏沒有雨露。（撒下1:21a）

至於**基利波眾山**，願雨露不降在它們上面。

獨白

說明

獨白是一種修辭手法，指的是說話者在對某人或一群人談話時，暫時停下，轉而私底下的自言自語，或是對另一個人說話，談論他原本正在對話的對象。這麼做的目的是要更強烈地表達他對那個人或群體的想法與感受。

翻譯時需留心的議題

許多語言不使用獨白，這些獨白可能會讓讀者感到困惑。他們可能會想知道為什麼說話者突然開始自言自語，或與其他談論那些正在與他說話的人。

聖經中的例子

與你結盟的都送你上路，直到交界。與你和好的欺騙你，且勝過你。與你一同吃飯的設下網羅陷害你。**在你心裏毫無聰明**。（俄1:7）

在前三句中，耶和華（雅巍）告訴以東人，他們身上將會發生什麼事情，因為他們沒有幫助猶大人。在第四行中，耶和華對自己說了一些關於以東人的話。

這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。**我的神啊，求你記念我，施恩與我**。（尼13:30-31）

尼希米正在向他的讀者講述他為恢復猶大真正的敬拜所做的許多事情，這些事情是在百姓被擄歸回之後進行的。但他突然轉向對神說話，求神祝福他為那些百姓所做的事情。

翻譯的方法

（1）如果在你的語言中使用獨白是自然的，並且能夠表達正確的意思，那麼可以考慮使用它。但是如果這種說話方式會讓人困惑，那麼請讓說話者繼續對正在聆聽他的人說話，但要明確表示他現在所表達的是他

對他們的想法和感受。(2) 如果一個人以獨白的方式向神禱告，你可以將這個禱告用引號括起來，以示區分。

翻譯方法應用的例子

(1)

與你結盟的都送你上路，直到交界。與你和好的欺騙你，且勝過你。與你一同吃飯的設下網羅陷害你。在他（譯註：和合本譯作「你」）心裏毫無聰明。（俄1:7）

與你結盟的都送你上路，直到交界。與你和好的欺騙你，且勝過你。與你一同吃飯的設下網羅陷害你。你對此一無所知。

(2)

這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。我的神啊，求你記念我，施恩與我。（尼13:30-31）

這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。我又派百姓按定期獻柴和初熟的土產。「我的神啊，求你記念我，施恩與我。」

預設的知識和隱含的資訊

預設的知識指的是說話者在發言並提供某些資訊之前，假設聽眾已經知道的內容。由於說話者認為聽眾已經具備這些知識，所以他不會再提供相關資訊。

當說話者向聽眾提供資訊時，他可以使用兩種方式。說話者可以通過直接陳述來提供明確的資訊。隱含資訊則是指說話者沒有直接陳述，但期望聽眾能夠從他所說的其他內容推論出來的資訊。

說明

當某人說話或寫作時，他有一些特定的事情想讓人知道、去做或思考。他通常會直接表達出來。這就是明確的資訊。

說話者假設他的聽眾已經知道一些理解這些資訊所需要的背景知識。通常他就不會明說人這些事，因為他們已經知道了。這被稱為預設的知識。

說話者並不總是會直接說出他希望聽眾從他話語中學到的所有內容。隱含的資訊指的是那些說話者期望聽眾能從他所說的話中所領會到的資訊，即使他沒有直接陳述出來。

聽眾通常透過將他們已經知道的東西（預設的知識）與說話者直接告訴他們的明確的資訊結合起來，來理解這些隱含的資訊。

翻譯時需留心的議題

這三種類型的資訊都是說話者信息的一部分。缺少其中任何一種類型的資訊，聽眾都將無法理解該信息。由於翻譯目標的語言與聖經語言非常不同，並且目標聽眾所生活的時間和地點與聖經中的人物也非常不同，因此許多時候預設的知識或隱含的資訊並不在信息中。換句話說，現代讀者並不知道聖經中最初的說話

者和聽眾所知道的一切。當這些知識對理解信息十分重要時，若能在文本或註腳中補充這些資訊，會很有幫助。

聖經中的例子

有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往哪裏去，我要跟從你。」耶穌說：「狐狸**有洞**，天空的飛鳥**有窩**，人子卻沒有枕頭的地方。」（太8:19-20）

耶穌沒有說狐狸和鳥使用洞和窩做什麼，因為祂假定文士會知道狐狸在洞裏睡覺，飛鳥在窩裏休息。這是**預設的知識**。

耶穌在這裏並沒有直接說「我是人子」，但是如果那位文士原本不知道這一點，那麼這個事實就是他可理解的**隱含的資訊**，因為耶穌是以這種方式指稱自己。此外，耶穌並沒有明確地說出自己經常四處奔走，沒有固定的住處可供祂夜夜安睡。當耶穌說祂沒有枕頭的地方時，那就是文士可以理解的**隱含的資訊**。

哥拉汎哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在**泰爾、西頓**，他們早已披麻蒙灰悔改了。但我告訴你們，當**審判的日子**，泰爾、西頓所受的，比你們還容易受呢。（太11:21-22）

耶穌假定那些聽祂說話的人知道泰爾和西頓非常邪惡，並且審判的日子是神審判每個人的時候。耶穌還知道聽祂說話的人自認為良善，不需要悔改。耶穌不需要告訴他們這些事情。這都是**預設的知識**。

這裏一個重要的**隱含的資訊**是，聽祂說話的人將會受到更嚴厲地審判，比泰爾和西頓的人所受的審判更嚴厲，**因為**這些人沒有悔改。

你的門徒為什麼犯古人的遺傳呢？因為**吃飯的時候，他們不洗手**。（太15:2）

有一種儀式是古人的傳統之一：人們在吃飯前洗手以保持禮儀上的潔淨。人們認為，為要成為義人，他們必須遵循古人的所有傳統。這是法利賽人與耶穌交談時期望祂知道的**預設的知識**。他們這樣說，是在指責祂的門徒們沒有遵循這些傳統，因此不是義人。這是他們希望耶穌從他們的話語中理解到的**隱含的資訊**。

翻譯策略

如果讀者具備足夠的預設知識來理解信息，以及與明確的資訊相關的所有重要的隱含的資訊，那麼最好不要說出這些知識，使隱含的資訊保持隱含的狀態。但如果讀者因為缺少其中之一而無法理解信息，就應該遵循以下策略：

- （1）如果讀者因缺乏某些預設的知識而無法理解信息，那麼請將該知識轉為明確的資訊提供給他們。
- （2）如果讀者因不知某些隱含的資訊而無法理解信息，就應該清楚地陳述這些資訊，但要盡量避免讓人覺得這些資訊對原始讀者來說也是新的。

翻譯策略應用的例子

- （1）如果讀者因缺乏某些預設的知識而無法理解信息，那麼請將該知識轉為明確的資訊提供給他們。

耶穌對他說：「狐狸**有洞**，天空的飛鳥**有窩**，人子卻沒有枕頭的地方。」（太8:20）

預設的知識是狐狸在洞裏睡覺，而飛鳥在窩裏休息。

耶穌對他說：「狐狸**有洞可以住**，天空的飛鳥**有窩可以住**，而人子卻沒有地方可以枕頭休息。」

當審判的日子，**泰爾、西頓**所受的，比你們還容易受呢（太11:22）

預設的知識是泰爾和西頓的人極其邪惡。這一點可以明確地表達出來。

在審判的日子，**住在泰爾和西頓這些城邑中，極其邪惡的居民**，他們所受的比你們要受的更容易。或者，在審判的日子，**泰爾和西頓這些邪惡的城邑**，它們所受的會比你們的更容易。

你的門徒為什麼犯古人的遺傳呢？因為**吃飯的時候，他們不洗手**。（太15:2）

預設的知識是，有一種儀式是古人的傳統之一：人們在吃飯前洗手以保持禮儀上的潔淨。他們必須這樣做，才能成為義人。這並不是像現代的讀者可能會認為的，這樣做是為了除去手上的細菌以避免生病。

為什麼你的門徒違反了古人的傳統？因為**他們在吃餅時沒有行那象徵義的禮儀性洗手規矩**。

（2）如果讀者因不知某些隱含的資訊而無法理解信息，就應該清楚地陳述這些資訊，但要盡量避免讓人覺得這些資訊對原始讀者來說也是新的。

有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往哪裏去，我要跟從你。」耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」（太8:19-20）

隱含的資訊是，耶穌自己就是人子。另一個隱含的資訊是，如果文士想要跟從耶穌，那麼他必須像耶穌一樣，沒有房子可住。

耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，但我——人子——沒有可安歇的家。如果你想跟從我，你就要像我這樣生活。」

當審判的日子，泰爾、西頓所受的，比你們還容易受呢（太11:22）

隱含的資訊是，神不僅審判人，祂還會懲罰他們。這一點可以明確地表達出來。

在審判的日子，神**懲罰泰爾和西頓**——那些居民極其邪惡的城邑——的刑罰，**將比懲罰你們還要輕**。或者：在審判的日子，神**懲罰你們將比懲罰泰爾和西頓**——那些居民極其邪惡的城邑——**更嚴厲**。

現代讀者可能不瞭解一些聖經中的人物和最初閱讀聖經的人所知道的事情。這可能使他們難以理解說話者或作者所說的內容，並且也難以懂得說話者未明確說出的東西。翻譯者在翻譯時，可能需要明確地說出一些原來的說話者或作者未明確說出或所隱含的內容。

字母/拼寫法

創建字母表

如果你的語言以前從未被書寫過，那麼你需要創建一個字母表，才能把它寫下來。在創建字母表時需要考慮很多因素，並且創建一個好的字母表可能非常困難。如果這看起來太具挑戰性，你可以選擇進行口語翻譯而非書面翻譯。

一個好的字母表的目標是用一個字母來代表語言中的每一個不同的音。

如果鄰近的語言已經有一個字母表，而且該語言的發音與你的語言相似，那麼直接借用他們的字母表可能非常有效。如果不是，那麼接下來最好的選擇是借用你在學校學習的國家語言字母表。然而，你的語言可能有國家語言中沒有的發音，因此使用這個字母表來表示你語言的所有發音會很困難。在這種情況下，最

好考慮你語言中的每個發音。將國家語言的字母表從上到下寫在紙上。然後在每個字母旁邊寫一個你的語言中的單詞，該單詞要麼以該發音開頭，要麼包含該發音。在每個單詞中，將發出該音的字母加上底線標示。

在國家語言的字母表中，可能有你的語言中不使用的字母。這沒關係。現在想想這些單詞中你難以書寫的聲音，或者你找不到字母對應的聲音。如果這個聲音與你找到的字母聲音相似，那麼您可以修改該字母來表示其他聲音。例如，如果你有一個用“s”表示的聲音，並且有一個沒有字母表示的相似聲音，你可以在相似聲音的字母上添加一個標記，例如在上面加上‘或^或~。如果你發現有一組聲音似乎都與國家語言的聲音有相同的差異，那麼最好以相同的方式修改那組字母。

當你完成了這個步驟並且想不出你語言中還有更多的聲音時，嘗試寫一個故事或記錄最近發生的事情。在寫作的過程中，你可能會發現之前沒有想到的聲音。繼續修改字母，以便你能夠書寫這些聲音。將這些聲音添加到之前建立的列表中。

將你的聲音列表拿給其他與你說相同語言，同時也能閱讀國家語言的人，看看他們的意見。也許他們可以建議一種更簡單或更易於閱讀的方式來修改某些字母。還要把你寫的故事給他們看，並通過參考你的單詞和字母聲音列表來教他們閱讀。如果他們能輕鬆學會閱讀，那麼你的字母表就是好的。如果很困難，那麼字母表中可能有些部分仍需要簡化，或者可能有不同的聲音被同一個字母表示，或者還有一些聲音尚未找到合適的字母來表示。

與其他和你語言相同並且擅於閱讀國家語言的人一起研究這個字母表，將很有益處。你們可以討論不同的發音，並共同決定最佳的表達方式。

如果國家語言使用的書寫系統不是羅馬字母，那麼請考慮使用不同的標點來修改符號，以便它們可以代表你的語言的發音。最好使用可以在電腦上輸入的方式來為這些符號加上標點。你可以在文字處理器中試驗書寫系統。如果你需要幫助創建一個鍵盤，請發送電子郵件至help@door43.org。當你使用可以在電腦鍵盤上輸入的符號時，你的翻譯就可以電子方式存儲、複製和分發。這樣人們就可以免費獲取，並在平板電腦或手機上閱讀。

字母發展

定義

以下是一些詞彙的定義，我們用這些詞彙來討論人們如何發出形成詞語的聲音，也包括用來指稱詞語構成部分的詞彙定義。

子音

當氣流從肺部經過，因舌頭、牙齒或嘴唇的位置而被阻礙或限制時，所發出的聲音。字母表中的大多數字母都是子音字母。大多數子音字母只有一個發音。

母音

當氣流從口中流出時，沒有被牙齒、舌頭或嘴唇阻擋而發出的聲音。（在英語中，母音是a、e、i、o、u，有時也包括y。）

音節

詞語中的一個部分，只含有一個母音，前後可能有、也可能沒有子音。有些詞語只有一個音節。

詞綴

加在詞語上以改變其意思的部分。它可以加在詞首、詞尾，或詞語的中間。

字根

一個詞語最基本的部分是字根。去掉所有詞綴後，剩下的就是字根。

詞素

詞素是具有意義的最小語言單位，可以是完整的詞，或是詞中的一個部分，而它本身已無法再分解為更小且仍有意義的單位。例如，“syllable”有三個音節，但只有一個詞素，而“syllables”有三個音節和兩個詞素（syl-lab-le~~s~~，其中最後的-s是一個表示「複數」的詞素。）

音節如何構成詞語

每種語言都有可組合成音節的聲音。詞綴或字根可能只有一個音節，也可能有多個音節。聲音組合成音節，音節又結合在一起形成詞素。一些詞素共同組成有意義的詞語。了解音節在你的語言中是如何形成的，以及這些音節如何相互影響是很重要的，這樣才能制定拼寫規則，同時人們能夠更容易地學習閱讀你的語言。

母音是音節的基本部分。英語只有五個母音符號，a、e、i、o、u，但英語有多達十一個母音，這些母音是通過母音組合和許多其它方式書寫的。個別英語母音的發音可以在以下詞語中找到，例如：「beat、bit、bait、bet、bat、but、body、bought、boat、book、boot」。

英語的母音

在口中的位置	前	中	後		
-----	-----	-----	-----		
圓唇	(非圓唇)	(非圓唇)	(圓唇)	高舌位	I “beat”
U “boot”					
中高舌位	I “bit”				
U “book”					
中舌位	E “bait”	U “but”	O “boat”		
中低舌位					
E “bet”	O “bought”				

低舌位 A “bat”

A “body”

(這些母音中的每一個都在國際音標中都有其各自的符號。)

母音構成了每個音節的中間部分，而子音則出現在母音之前和之後。

發音所描述的是空氣如何通過口腔或鼻腔來產生我們能辨認為言語的聲音。

發音部位是指在喉嚨或口腔中空氣受到限制或流動被阻擋的地方。常見的發音部位包括嘴唇、牙齒、齒脊、硬顎（口腔的硬頂）、軟顎（口腔的軟頂）、小舌和聲帶（或聲門）。

發音器官是口腔中能活動的部分，特別是舌頭能夠減緩氣流的部分。舌頭能做到這一點的部分包括舌根、舌背、舌葉和舌尖。嘴唇也可以在不使用舌頭的情況下減緩氣流通過口腔。用嘴唇發出的聲音包括b、v和m等子音。

發音方式描述了氣流如何被減緩。它可以完全停止（如「p」或「b」，稱為爆破音或塞音），產生強烈的摩擦（如「f」或「v」，稱為擦音），或僅有輕微的限制（如「w」或「y」，稱為半母音，因為它們幾乎像母音一樣不受限制。）

聲帶振動顯示當空氣通過聲帶時，聲帶是否振動。大多數母音，如a、e、i、u、o是有聲的。子音可以是有聲的（+v），如b、d、g、v，也可以是無聲的（-v），如p、t、k、f。這些無聲子音是在與前述有聲子音相同的發音點，並使用相同的發音器官發出的。b、d、g、v和p、t、k、f之間的唯一區別是聲帶振動的有無（+v和-v）。

英語的子音

發音部位	嘴唇	牙齒	齒脊	硬顎	軟顎	小舌	聲門
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
聲帶振動	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v
發音器官 (方式)							

嘴唇（塞音） “p” / “b”

嘴唇 (擦
音)

“f” /
“v”

Tongue
舌尖 (塞
音)

“t” /
“d”

舌尖 (流
音)

“l” / “r”

舌葉 (擦
音)

“s” / “sh” /
“z” “zh”

舌背 (塞
音)

“k” /
“g”

舌根（半
母音） - / “w”

- / “y”

“h” /
-

鼻腔（連
續音） - / “m”

- / “n”

“ng”

可以通過描述它們的特徵來**命名這些聲音**。b的聲音被稱為有聲雙唇（意指「兩片嘴唇」）塞音。f的聲音被稱為無聲唇齒（意指「嘴唇和牙齒」）擦音。n的聲音被稱為有聲齒齦（意指「齒脊」）鼻音。

聲音符號的表示方式有兩種。你可以使用在國際音標中找到的該聲音的符號，或者使用讀者了解的字母表中的常用符號。

子音圖表—這裡提供了一個子音符號的圖表，但未提及發音器官。當你探索語言的聲音時，請注意聆聽聲帶振動並感受發音時舌頭和嘴唇的位置，你可以用代表這些聲音的符號來填寫本文中的圖表。

發音部位	嘴唇	牙齒	齒脊	硬顎	軟顎	小舌	聲門
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
聲帶振動	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v	-v / +v
發音方式							

塞音 “p” /
“b”

“t” /
“d”

“k” /
“g”

擦音

“f” / “s” / “sh” /
“v” “z” “zg”

流音

– / “l” – / “r”
” ”

半母音 – / “w”
”

– / “y”
”

“h” /
–

鼻音 – / “m”
”

– / “n”
”

“ng”

可接受的風格

以可接受的風格進行翻譯

當你閱讀新的譯文時，請問自己以下這幾個問題。這些問題將有助於確定這份譯文是否以該語言群體可接受的風格完成：

1. 這個翻譯是否以一種讓語言群體中年輕人和年長者都容易理解的方式撰寫？（無論何人說話時，他們都可以根據聽眾的年齡選擇不同的用詞。這個翻譯是否使用了能夠同時清楚傳達給年輕人和年長者的詞彙？）
2. 這個翻譯的風格是比較正式還是比較不正式的？（說話的方式是當地社群所偏好的，還是應該更正式或更不那麼正式一些？）
3. 翻譯中是否使用了過多從其它語言借用的詞彙，或者，這些詞彙對於語言群體來說是可以接受的？
4. 作者是否使用了被更廣泛語言群體接受的適當語言形式？（作者是否熟悉該地區語言的各種方言？作者是否使用了整個語言群體都能很好理解的語言形式，還是使用了一種只在小範圍地區通行的語言形式？）

如果翻譯有使用了不恰當風格的地方，請記下來以便與翻譯團隊討論。

對齊檢查

對齊檢查

對齊檢查將由教會網絡代表執行。這些代表是由語言群體中的教會領袖所選出的。他們是譯入語言的母語使用者，熟悉聖經，並且是教會領袖所尊重的人。他們若能同時接受過聖經原文、聖經內容與翻譯原則方面的訓練，就更理想。當這些人確認譯文之後，教會領袖就會認可在認識並尊重他們的人當中分發和使用這個譯本。

如果在語言群體中沒有這樣的人，那麼翻譯團隊可能需要與語言群體外的質量檢查員合作進行對齊檢查。在這種情況下，可能需要準備一個回譯。

執行對齊檢查的人應該與之前進行準確性檢查的人不同。由於對齊檢查也是準確性檢查的一種，如果由不同的人進行這些檢查，這將給翻譯帶來最大的益處。

對齊檢查的目的是確保翻譯能夠準確地傳達原文的訊息，並反映全球教會在歷史和世界各地的正統教義。經過對齊檢查後，使用譯入語言的教會領袖可以確認這個翻譯對他們的信徒來說是值得信賴的。

最好是語言群體中每個教會網絡的領袖都能指派或認可進行對齊檢查的人選。這樣，所有教會領袖都能確認這個譯本是可信，且對群體內的各教會既實用又有幫助。

我們推薦使用 translationCore® 中的對齊工具來進行對齊檢查。若想了解如何使用此工具，請繼續閱讀下文。

如果你是質量檢查員（QC）並且在檢查過程中使用對齊檢查，請前往質量檢查員步驟查看質量檢查（QC）過程的詳細說明。

若要使用對齊工具進行對齊檢查：

1. 將你想要檢查的聖經書卷的翻譯載入到 translationCore® 中。
2. 選擇單詞對齊工具。

3. 使用左側的章節和經文選單瀏覽經文。

- 當你在選單列表中點擊打開一節經文時，該節經文的單詞會以垂直列表的形式顯示，從上到下排列，緊鄰章節和經文列表的右側。每個單詞都在一個單獨的框中。
 - 該經文的原文單詞（希臘文、希伯來文或亞蘭文）也同樣放在位於譯入語言單詞列表右側區域單獨的框中。每個原文單詞框下方則有一個用虛線勾勒出的空格。
1. 在每一節經文中，將譯入語言的單詞從詞語庫中拖動到原文中表達相同意思的單詞下方的空格裏。
- 在將譯入語言的每個單詞框移動到與其對應的原文單詞框下方的空格時，請點擊並且按住滑鼠按鈕來拖動單詞。鬆開滑鼠按鈕即可放下譯入語言的單詞。
 - 當譯入語言的單詞位於原文單詞框上方時，虛線輪廓會變成藍色，你就知道應當將該單詞放置在那裡。如果你犯了錯誤或認為譯入語言單詞應該放在其它地方，只需再次將其拖動到正確的位置即可。譯入語言單詞也可以拖回到原列表中。
 - 如果在經文中有重複的單詞，請確保只拖移那些在意思上與原文經文對應的單詞。然後，再將重複的單詞拖到原文經文中該意思重複出現的位置。
 - 當相同的譯入語言單詞在一節經文中出現多次時，每個單詞後方都會有一個小上標數字。這個數字可幫助你將每個重複的目標單詞按照正確順序對應到相應的原文單詞。
 - 你可能需要結合原文的單詞和/或譯入語言的單詞，以形成具有相同意義的詞組。對齊的目標是將最小的譯入語言的詞組與最小的原文詞組配對，使它們表達相同的意思。

當你完成這個過程以後，應該很容易看出譯入語言詞庫或原文面板中是否還有遺漏的單詞。

- 如果譯入語言中有剩下的單詞，這可能意味著有些內容是添加上去的，而這些內容並不屬於原文的譯文。如果這些剩下的單詞表達的是隱含的資訊，那麼它們不一定是多餘的，而是可能可以對應到它們所解釋的原文單詞。
- 如果原文中有剩下的單詞，這可能意味著需要把這些單詞的譯文包含在翻譯中。
- 如果你發現翻譯中有不應該出現的詞語或缺少原文中某些詞語的翻譯，那麼便需要有人來編輯這個翻譯。你可以根據你在翻譯團隊中的角色，選擇發表評論告訴其他人需要更改翻譯的地方，或者直接在對齊工具中編輯翻譯。

對齊的理念

對齊工具支援一對一、一對多、多對一和多對多的對齊方式。這意味著可以根據需要將一個或多個譯入語言單詞與一個或多個原文單詞對齊，其目的是在兩種語言所傳達的**意思**上獲得最準確的對齊。如果譯入語言使用的單詞比原文多或少，請不要擔心。語言之間本來就存在差異，這是可以預期的。使用對齊工具，你實際上是在對齊**意思**，而不僅僅是單詞。最重要的是，使目標翻譯能夠很好地表達原文聖經的**意思**，而

不要在意用多少單詞來做到這一點。通過對齊表達原文**意思**的譯入語言單詞，我們可檢視譯文是否完整呈現了原文的**意思**。

由於每個譯入語言對句子結構和必須提供的明確資訊的數量有不同的要求，因此通常會有一些譯入語言的詞語在原始語言中沒有精確對應的詞語。如果這些詞語是為了使句子合理而必需提供的資訊，或者是為了理解句子而必需提供的隱含的資訊，那麼這些目標詞語應該對齊那些在原文中暗示它們，或者幫助解釋它們的詞語。

合併和取消合併的說明

- 若要將多個譯入語言單詞與原文中某一個單詞對齊時，只需將這些譯入語言單詞拖放到相應的原文單詞下方的框中。
- 當需要將譯入語言的單詞與原文中的多個單詞對齊時，先將其中一個原文的單詞拖入與其它原文單詞的框中。使用這種方法，可以將多個原文的單詞合併在一起。
- 若要分開先前合併在一起的原文的單詞，請將最右邊的原文單詞稍微向右拖動。這樣會出現一個新的小對齊框，可以把需要取消合併的原文的單詞放入該框中。（最左邊的原文單詞也可以取消合併，只需將其拖放到其左側的原文單詞框中。）
- 所有與這個原文單詞對應的譯入語言單詞則都會回返到單詞列表中。
- 原文的單詞應保持正確的順序。如果合併包含三個或更多原文單詞，那麼要先將最右邊的原文單詞取消合併。首先將中間的單詞取消合併可能會導致原文單詞順序錯亂。當發生這種情況時，請將該框中的其餘的單詞都取消合併，這樣可以正確地恢復原文單詞的最初順序。

對齊以後

如果你是質量檢查員，在完成對一本聖經書卷的對齊以及對翻譯提出問題和評論以後，應當將問題發送給翻譯團隊，或者安排與翻譯團隊會面並討論這些問題。關於完成此過程的步驟，請返回你在質量檢查員步驟頁面上中斷的地方。

若要了解更多需要檢查的事項類型，請前往需要檢查的事項類型。

適合的字母/文字系統

翻譯的字母/文字系統

當你閱讀譯文時，請自問這些有關單詞拼寫方式的問題。這些問題將有助於判斷所選的字母/文字系統是否適合表達該語言的發音。它們也將有助於確定單詞的書寫方式是否一致，使譯文易於閱讀。

1. 這套字母/文字系統是否適合表達新的譯本語言的聲音？（是否有任何聲音在意義上不同，但卻必須使用與另一個聲音相同的符號？這是否使得詞語難以閱讀？可以使用附加標記在字母/文字上來區分這些差異嗎？）
2. 書中使用的拼寫是否一致？（是否有規則讓作者遵循，以顯示單詞在不同情況下的變化？是否能將這些規則清楚描述，以便其他人能輕鬆地讀寫此語言？）

3. 譯者是否使用了語言群體中大多數人能夠識別的表達方式、片語、連接詞和拼寫？

如果字母/文字系統或拼寫有任何不妥之處，請記下來，以便與翻譯團隊討論。

由教會領袖進行的準確性審查

由教會領袖進行的準確性審查

在譯文經過社群成員檢查其清晰度與自然度之後，接下來將由教會領袖進行準確性審查。以下是針對負責準確性審查之教會領袖的指引：他們應該是譯入語言的母語使用者，並且也能夠很好地理解源語文本聖經的語言。他們不應該是翻譯者。他們應該是熟悉聖經的教會領袖。通常這些審核者是牧師。這些教會領袖應該儘可能代表語言群體中不同的教會網絡。

這些審核者應該遵循以下步驟：

1. 閱讀翻譯指南，以確保他們審查的譯文符合這些指南。
2. 回答翻譯者資格中有關翻譯者或者翻譯團隊的問題。
3. 透過回答可接受風格中的問題，確認譯文的風格為目標讀者所能接受。
4. 依據準確性的檢查中的指引，確認譯文準確地傳達了原文的意思。
5. 根據完整的翻譯中的指導，確認該譯文是否完整。
6. 在你（準確性審核員）審閱了幾個章節或聖經的一卷書後，請與翻譯團隊會面並逐一詢問你所發現的每個問題。與翻譯團隊討論他們如何調整譯文以解決這些問題。並計畫在他們有時間修改譯文並在群體中測試之後，再與翻譯團隊再次會面。
7. 再次與翻譯團隊會面，以確認他們已經解決問題。
8. 在準確性確認頁面上確認該翻譯正確。

準確性及社群審核確認文件

準確性及社群審核確認文件

我們作為語言群體中的教會領袖，在此確認以下事項：

1. 此譯本符合信仰宣言和翻譯指南。
2. 此譯本在目標語言中準確、清晰且自然。
3. 此譯本使用的語言風格為群體所能接受。
4. 此譯本採用了合宜的字母系統與拼寫方式。
5. 群體對此譯本表示認可。
6. 群體評估表已完成。

若仍有任何問題，請在此記錄，交由驗證審核員處理。

準確性審核員的姓名和職位：

- 名字：
 - 職位：
- 名字：
 - 職位：
- 名字：
 - 職位：
- 名字：
 - 職位：
- 名字：
 - 職位：
- 名字：
 - 職位：

回譯

什麼是回譯？

回譯是將聖經文本從當地譯入語言（OL）翻譯回通用語言（GL）的過程。之所以稱之為「回譯」，是因為這個翻譯過程與進行當地譯入語言的翻譯過程方向是相反的。回譯的目的是讓不懂譯入語言的人能夠明白譯入語言翻譯所表達的內容。

然而，回譯並不是以完全正常的風格來完成的，因為回譯所使用的語言（在這裡是「通用語言」），自然流暢並不是目標。相反，回譯的目標是直譯，忠實地呈現當地語言翻譯中的字詞和表達方式，同時仍然使用通用語言的文法和語序。這樣一來，翻譯檢查者既能清楚看見譯入語言經文的字詞意義，又能比較容易理解回譯並更快速地閱讀。

聖經意象

說明

「聖經意象」這個詞通常指的是一種語言用法，將一個形象與一個概念配對，用這個形象來代表這個概念。這個廣義的定義最直接應用在隱喻，但也可以包括明喻、轉喻和文化模式。

我們已經涵蓋幾個關於聖經意象的單元，來說明聖經中出現的各種意象模式。聖經中出現的配對模式往往是希伯來文和希臘文所獨有的。辨識這些模式很有幫助，因為它們不斷給譯者帶來同樣的挑戰：該如何翻譯。當譯者已事先思考好要如何處理這些翻譯難題後，他們就能在任何出現相同模式的地方，做好應對的準備。請參閱聖經意象-常見的模式，其中有關於明喻和隱喻中，概念與形象之間常見配對模式的頁面連結。

常見的聖經意象類型

明喻是一種明確的修辭方法，它使用特定詞語「像」、「如」或「勝過」來比較兩個事物。

轉喻是一種隱含的修辭方法，它不是用事物本身的名稱來指稱某個具體或抽象的事物，而是用與之密切相關的另一個名稱來代替。請參閱聖經意象-常見的轉喻，其中列出了一些聖經中常見的轉喻。

「**隱喻**」這種修辭方法使用具體的形象來指抽象的概念，它可以是明確的或是隱含的。在我們的翻譯幫助中，我們區分了三種類型的隱喻：簡單的隱喻、延伸的隱喻和複雜的隱喻。

在隱喻中，**形象**是具體的事物（物體、事件、行動等），它用來指一個抽象的事物（想法、概念、行動等）。

在隱喻中，**概念**是具體的事物（物體、事件、行動等）所指的抽象事物（概念、行動等）。通常，隱喻這個概念在聖經中不會明確陳述出來，而是暗含在語境中。

簡單的隱喻是一種明確的隱喻，它使用單一的具體形象來指單一的抽象概念。例如，當耶穌說「我是世界的光」時（約8:12），祂使用「光」這個形象來指關乎祂自己的抽象概念。註：如同聖經中許多簡單的隱喻一樣，形象是明確陳述的，但概念則暗含在語境中。

延伸的隱喻是一種明確的隱喻，它同時使用多個形象和多個概念。例如，在詩篇二十三篇中，詩人寫道「耶和華（雅威）是我的牧者」，然後繼續描述羊與牧人之間關係的多個具體層面，以及他自己與耶和華之間關係的多個抽象概念。

複雜的隱喻是一種隱含的隱喻，它同時使用多個形象和多個概念。複雜的隱喻與延伸的隱喻非常相似，只是前者暗含在文本中而沒有明確陳述出來。因此，複雜的隱喻在聖經中可能很難識別。例如，在以弗所書六章10至20節中，使徒保羅描述了一個基督徒應如何準備抵抗誘惑，他將抽象的概念比作士兵穿戴的盔甲。「神的全副軍裝」這個術語並不是由幾個簡單的隱喻組合而成的（在這裏，束腰的帶子代表真理，頭盔代表救恩，等等）。相反，未說出的複雜的隱喻「準備就是穿戴」貫穿整個描述。使徒保羅使用士兵穿上盔甲的具體形象（即「穿戴」）來指基督徒準備自己抵擋誘惑的抽象概念（即「準備」）。

在我們的翻譯幫助中，我們使用**文化模式**這個術語來指在特定文化中廣泛使用的延伸的隱喻或複雜的隱喻，而在其它文化中則可能會使用，也可能不會使用。請參閱聖經意象-文化模式，其中列出了一些聖經中出現的文化模式。

文化模式

文化模式是人們用來幫助自己想像並談論生活和行為各種層面的複雜隱喻。例如，美國人經常將許多事物，包括婚姻和友誼，想像成機器。美國人可能會說：「他的婚姻正在破裂」，或「他們的友誼正在全速前進。」通常，聖經中使用的文化模式往往不會是明確陳述出來的，而必須通過閱讀大量經文並尋找在不同語境中重複出現的形象和隱喻來學習和理解。

例如，舊約聖經和新約聖經都把神描述為一位牧人，而祂的百姓則如同羊。這是一種在聖經中經常出現的文化模式，並在詩篇二十三篇中作為延伸的隱喻展現出來。在古代以色列的文化中，以牧人的模式描繪神。

耶和華是我的牧者；我必不至缺乏。（詩23:1）

他卻領出自己的民**如羊**，在曠野引他們**如羊群**。（詩78:52）

我是好牧人。好牧人為羊捨命。（約10:11）

到了**牧長**顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。（彼前5:4）

另一種文化模式可以在詩篇二十四篇中找到，詩人把神描繪成一位威嚴榮耀的君王進入城中。在古代以色列的文化中，以君王的模式描繪神。

眾城門哪，你們要抬起頭來；永久的門戶，你們要把頭抬起，那**榮耀的王**將要進來！**榮耀的王**是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王。（詩24:7-8）

開路的在他們前面上去。他們直闖過城門，從城門出去；**他們的王**在前面行。**耶和華**引導他們。（彌2:13）

有利劍從他的口中出來，可以擊殺列國，他必用鐵杖轄管他們。並要踹**全能神**烈怒的酒榨。在他衣服和大腿上寫著說：「**萬王之王，萬主之主**。」（啟19:15-16）

這種文化模式在古代近東文化中非常普遍，閱讀聖經的古代以色列人很容易理解，因為他們的國家是由君王統治的。然而，許多現代國家並不是由君王統治的，因此這種特定的文化模式在許多現代文化中並不容易理解。

背景資料

說明

當人們講述一個故事時，通常會按照事件發生的先後順序來敘述。這一連串時間的順序構成了故事的主線。主線中充滿了推動故事往前發展的動作動詞。然而，有時候作者會暫時中斷主線，插入一些有助於聽眾或讀者更好理解故事的內容。這類內容稱為背景資料。背景資料可能是關於發生在主線故事之前的事，或者是對故事中某些情節的解釋說明，又或者也可能是關於故事中很後面才會發生的事。

例子——下面故事中加粗的片語都是背景資料。

彼得和約翰去打獵，因為**他們的村子第二天要舉行盛宴**。**彼得是村裡最優秀的獵人**。**他曾經一天之內就獵殺了三頭野豬**！他們在低矮的灌木叢中走了好幾個小時，直到聽見一頭野豬的聲音。那頭豬跑了，但他們設法將其射殺。然後，**他們用原先帶來的繩子綁住豬腿**，把牠抬在木竿上扛回家。當他們把豬帶回村子時，彼得的表兄看見了，才發現那竟是他自己的豬。原來彼得誤殺了他表兄的豬。

背景資料通常描述過去發生的事情或未來將要發生的事情。這些例子包括：「他們的村子第二天要舉行盛宴」、「他曾經一天之內就獵殺了三頭野豬」和「他們用原先帶來的」。

背景資料經常使用「系」動詞，如「曾經是」和「從前是」，而不用動作動詞。例如：「他們的村子第二天要舉行盛宴」和「彼得**是**村裡最優秀的獵人。」

背景資料也可以用一些詞語來標記，這些詞告訴讀者這些資訊不屬於故事的事件線。在這個故事中，這樣的詞語有「因為」、「曾經」和「原先」。

作者可能會使用背景資料來：

- 幫助聽眾對故事產生興趣
- 幫助聽眾理解故事中的某些內容
- 幫助聽眾理解某件事情在故事中的重要性
- 交代故事的背景

背景包括：

- 故事發生的地點
- 故事發生的時間
- 故事開始時有哪些人在場
- 故事開始時發生了什麼事

翻譯時需要留心的議題

- 各種語言都有不同的方法來標示背景資料和故事情節資訊。
- 你（譯者）需要了解聖經中事件的順序，以及哪些資訊是背景資料，哪些是故事情節資訊。
- 你需要用一種能讓讀者理解事件順序的方式來翻譯故事，並且清楚標示哪些是背景資料，哪些是故事情節資訊。

聖經中的例子

夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。（創16:15-16）

第一句話講述了兩個事件：夏甲生了兒子，亞伯拉罕給他的兒子取了名字。第二句提供了背景資料，說明這些事情發生時亞伯蘭的年齡。

耶穌開頭傳道，年紀約有三十歲。依人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子，（路3:23）

在這之前的經文描述了耶穌受洗的情形。這句話介紹了與耶穌的年齡及和祖先有關的背景資料。故事在第四章繼續進行，講述了耶穌前往曠野的情形。

有一個安息日，耶穌從麥地經過，他的門徒掐了麥穗，用手搓著吃。有幾個法利賽人說……（路6:1-2a）

這幾節經文提供了故事的背景。事件發生在安息日的一個麥田裡。耶穌、他的門徒和一些法利賽人都在那裡，耶穌的門徒正在摘麥穗吃。故事的主要情節從片語「有幾個法利賽人說……」開始。

翻譯的方法

為了讓譯文清楚又自然，你需要研究人們在你的語言中是如何講故事的。觀察你的語言如何標示背景資料。你可能需要把一些故事寫下來以研究這一點。注意你的語言在背景資料中使用什麼類型的動詞，以及有

哪些詞或其它標記用來表示某些內容是背景資料。翻譯時也要用同樣的方法，這樣你的譯文就會清楚自然，並且容易讓人理解。

(1) 使用你的語言中用來標示某些資訊為背景資料的方式。(2) 重新排列資訊，先提及較早的事件。(當背景資料過長時，這一點不一定能做到。)

翻譯方法應用的例子

(1) 使用你的語言中用來標示某些資訊為背景資料的方式。以下例子說明了如何在翻譯中做到這一點。

而且(譯註：和合本未譯出此連詞)耶穌開頭傳道，年紀約**是**(譯註：和合本譯作「有」)三十歲。依人看來，他**是**約瑟的兒子，約瑟是希里的兒子。(路3:23)

正如這裡所示，英語有時使用「而且」這個詞來表示故事在此處有某種變化。動詞「是」顯示這是背景資料。

約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。只是分封的王希律因他兄弟之妻希羅底的緣故，並**因他所行的一切惡事**，受了約翰的責備，又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。(路3:18-20)

加粗的片語發生在約翰責備希律之前。在英文中，「他曾經所行的」中的助動詞「曾經」(譯註：中文聖經未譯出此助動詞)顯示出希律在約翰責備他之前就已經做了那些事。

(2) 重新排列資訊，先提及較早的事件。

夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。**夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲，。**(創16:16)

「**亞伯蘭年八十六歲**的時候，夏甲給他生了兒子，亞伯蘭給他的兒子取名為以實瑪利。」

約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。只是分封的王希律因他兄弟之妻希羅底的緣故，並**因他所行的一切惡事**，受了約翰的責備，又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。(路3:18-20)

下面的譯文把約翰的責備和希律的行為重新安排了順序。

「分封的王希律娶了他兄弟的妻子希羅底，**還做了許多其它的惡事**，因此約翰責備他。但後來希律又做了一件更加邪惡的事，就是把約翰下在監裡。」

聖經中的距離單位

說明

以下詞彙是聖經中最常見的測量距離或長度單位。這些單位大多是以手掌和前臂的尺寸為基準。

- **掌**是一個人手掌的寬度。
- **虎口**或**掙**是一個人手指張開時，手掌的寬度。
- **肘**是從肘部到最長手指尖的前臂長度。
- 「**長**」**肘**僅在以西結書四十至四十八章中用到（譯註：和合本譯為一肘零一掌）。它是普通的肘再加上一個掌寬的長度。
- **里**（stadium，複數為**Stadia**）指的是一種長約一百八十五公尺的賽跑距離。一些較早的英語版本將這個詞翻譯為「弗隆（furlong）」，它指的是一塊耕地的平均長度。

下表中的公制值接近但不完全等於聖經中的度量。聖經中的度量可能因時間和地點而有所不同。以下的等值是試圖提供一個平均的度量值。

原始度量	公制度量
-----	-----
掌	八公分
掙	二十三公分
肘	四十六公分
「長」肘	五十四公分
里	一百八十五公尺

翻譯原則

1. 聖經時代的人們並不使用現代的計量單位，比如公尺、公升和公斤。使用原始的計量單位可以幫助讀者了解聖經確實是在很久以前寫成的，而當時的人們使用的正是那些計量單位。
2. 使用現代的計量單位可以幫助讀者更容易理解經文本身。
3. 無論你使用哪種度量標準，如果可能的話，最好在經文或註腳中說明另外一種類型的度量標準。
4. 如果你不使用聖經的計量單位，請盡量避免讓讀者認為這些度量是精確的。例如，如果你將一肘翻譯為「零點四六公尺」或甚至「四十六公分」，讀者可能會認為這個度量是精確的。最好說「半米」、「四十五厘米」或「五十厘米」。
5. 使用「約」這個詞來表示度量不是精確的，有時候這是有幫助的。例如，路加福音二十四章13節說以馬忤斯距離耶路撒冷六十里。這可以翻譯為離耶路撒冷「約十公里」。
6. 當神告訴人某些東西應當有多長，並且人們要按照那些長度去製作那些東西時，請不要在翻譯中使用「約」。否則這會給人一種印象，好像神不在乎這個東西應當有多長。

翻譯的方法

(1) 使用某些譯本的度量值。這些可能與最初的作者使用的是相同類型的計量單位。拼寫方式應當類似於那些譯本中的發音或拼寫方式。(見複製或借用詞彙。)(2) 使用另外一些譯本中給出的公制度量值。這些譯本的翻譯者已經找出如何以公制系統表示這些數量。(3) 使用你語言中已經使用的計量單位。為此，你需要知道你的度量值與公制系統的關係，並計算出每個度量值。(4) 使用某些譯本的度量值，並把你的族群所知道的度量值包括在文本或註釋中。(5) 使用你的族群所知道的度量值，並把某些譯本的度量值包括在文本或註釋中。

翻譯方法的應用

下面是把這些方法應用於出埃及記二十五章10節。

要用皂莢木作一櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。(出25:10)

(1) 使用某些譯本的度量值。這些可能與最初的作者使用的是相同類型的計量單位。拼寫方式應當類似於那些譯本中的發音或拼寫方式。(見複製或借用詞彙。)

「要用皂莢木作一櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。」

(2) 使用另外一些譯本中給出的公制度量值。這些譯本的翻譯者已經找出如何以公制系統表示這些數量。

「要用皂莢木作一櫃，長一公尺，寬三分之二公尺，高三分之二公尺。」

(3) 使用你語言中已經使用的計量單位。為此，你需要知道你的度量值與公制系統的關係，並計算出每個度量值。例如，如果你使用標準的米長度來測量，那麼你可以將其翻譯如下。

「要用皂莢木作一櫃，長三尺，寬二尺，高二尺。」

(4) 使用某些譯本的度量值，並把你的族群所知道的度量值包括在文本或註釋中。以下顯示了把兩種度量值包括在文本中。

「要用皂莢木作一櫃，長二肘半（一公尺），寬一肘半（三分之二公尺），高一肘半（三分之二公尺）。」

(5) 使用你的族群所知道的度量值，並把某些譯本的度量值包括在文本或註釋中。以下顯示了把譯本的度量值包括在註釋中。

「要用皂莢木作一櫃，長一公尺，寬三分之二公尺，高三分之二公尺。」

註腳會是這樣：

「要用皂莢木作一櫃，長一公尺，1 寬三分之二公尺，2 高三分之二公尺。」

註腳會是這樣：

[1] 二肘半 [2] 一肘半

聖經意象-動物

聖經中一些常見的關於動物的轉喻和隱喻如下，按字母順序排列。加粗的詞語標識了一個代表某種概念的意象。這個意象的具體詞語可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文會以某種方式傳達該意象的概念。

動物的角代表力量

我的神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的**角**，是我的高臺，是我的避難所。我的救主啊，你是救我脫離強暴的。（撒下22:3）

「拯救我的角」是拯救我的那位大能者。

我要叫大衛的**角**在那裏發生。（詩132:17a）

這角象徵的是大衛王的軍事力量。

鳥代表處於危險和無防禦能力的人

這是因為有些鳥很容易被捕捉。

無故與我為仇的追逼我，像追**雀鳥**一樣。（哀3:52）

要救自己，如鹿脫離獵戶的手，如**鳥**脫離捕鳥人的手。（箴6:5）

捕鳥者是專門捕捉鳥的人，而陷阱則是一種小型的捕捉裝置。

我們好像**雀鳥**，從捕鳥人的網羅裏逃脫；網羅破裂，我們逃脫了。（詩124:7）

食肉鳥代表會迅速攻擊的敵人

在哈巴谷書和何西阿書中，回來攻擊以色列的敵人被比作鷹。

馬兵踴躍爭先，都從遠方而來；他們飛跑如**鷹**抓食！（哈1:8）

敵人如**鷹**來攻打耶和華的家。……以色列丟棄良善；仇敵必追逼他。（何8:1、3）

在以賽亞書中，神稱某位外邦君王為鷲鳥，因為他將迅速來臨並攻擊以色列的敵人。

我召鷲鳥從東方來，召那成就我籌算的人從遠方來。（賽46:11a）

鳥的翅膀代表保護

這是因為鳥會展開翅膀覆蓋在小鳥身上，以保護它們免受危險的侵害。

求你保護我，如同保護眼中的瞳人；將我隱藏在**你翅膀**的蔭下，使我脫離那欺壓我的惡人，就是圍困我要害我命的仇敵。（詩17:8-9）

這是翅膀象徵保護的另一個例子。

神啊，求你憐憫我，憐憫我！因為我的心投靠你。我要投靠在你**翅膀**的蔭下，等到災害過去。（詩57:1）

危險動物代表危險的人

在詩篇中，大衛將他的敵人比喻為獅子。

我的性命在**獅子**中間；我躺臥在性如烈火的世人當中。他們的牙齒是槍、箭；他們的舌頭是快刀。（詩57：4）

彼得稱魔鬼為吼叫的獅子。

務要謹守，警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的**獅子**，遍地遊行，尋找可吞吃的人。（彼前5：8）

在馬太福音中，耶穌稱假先知為狼，因為他們的謊言傷害了人們。

你們要防備假先知。他們到你們這裏來，外面披著羊皮，裏面卻是殘暴的**狼**。（太7：15）

在馬太福音中，施洗約翰稱宗教領袖為毒蛇，因為他們教導謊言，造成傷害。

約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：「**毒蛇**的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？」（太3：7）

鷹代表力量

他用美物使你所願的得以知足，以致你如**鷹**返老還童。（詩103：5）

耶和華如此說：仇敵必如大**鷹**飛起，展開翅膀，攻擊摩押。」（耶48：40）

羊或羊群代表需要引導或處於危險中的人

我的百姓作了迷失的**羊**，牧人使他們走差路，使他們轉到山上。（耶50：6）

他卻領出自己的民如**羊**，在曠野引他們如**羊群**。（詩78：52）

以色列是打散的**羊**，是被獅子趕出的。首先是亞述王將他吞滅，末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折斷。（耶50：17）

我差你們去，如同**羊**進入狼群；所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。（太10：16）

聖經意象-身體部位和人的特質

以下為聖經中一些常見的身體部位和人的特質的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了一個代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本會以某種方式傳達該意象的概念。

身體 (BODY) 代表一個群體

你們就是基督的**身子**，並且各自作肢體。（林前12：27）

惟用愛心說誠實話，凡事長進，連於元首基督，全身都靠他聯絡得合式，百節各按各職，照着各體的功用彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。（弗4：15-16）

在這些經文中，基督的身體代表跟隨基督的一群人。

弟兄 (BROTHER) 代表一個人的親戚、同事或同儕

猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶大人中為大，得他眾**弟兄**的喜悅，（斯10：3a）

女兒 (DAUGHTER) 代表位於城鎮或城市附近的村莊

母親 (MOTHER) 代表周圍環繞著村莊的城鎮或城市

至於村莊和屬村莊的田地，有猶大人住在基列·亞巴和屬基列·亞巴的鄉村；底本和屬底本的鄉村；葉甲薛和屬葉甲薛的村莊；（尼11:25）

面 (FACE) 代表某人的存在、視線、認知、察覺、注意或判斷

然後以斯帖再次行動，她在王的**面前**說話。（譯註：和合本譯為「以斯帖又俯伏在王腳前」）（斯8:3a）

你為何掩**面**，不顧我們所遭的苦難和所受的欺壓？（詩44:24）

向某人掩面指的是忽視他。

許多人尋求統治者的**面**。（譯註：和合本譯為「求王恩的人多」）（箴29:26）

如果有人尋求他人的面，是指他希望那人可以注意到他。

耶和華（雅巍）說：你們怎麼不懼怕我呢？……你們在我**面前**還不戰兢嗎？（耶5:22a）

所以你要告訴他們：『主耶和華如此說：以色列家的人中，凡將他的假神接到心裏，把陷於罪的絆腳石放在**面前**，又就了先知來的，我一耶和華在他所求的事上，必按他眾多的假神回答他，（結14:4）

把一件物品放置在某人面前，代表刻意地看它或注意它。

面 (FACE) 代表某物的正面

於是哈他革出到朝門〔面〕前的寬闊處見末底改。（譯註：和合本未譯出此名詞）（斯4:6）

以斯帖又俯伏在王腳〔的面〕前，流淚哀告，求他除掉亞甲族哈曼害猶大人的惡謀。（譯註：和合本未譯出此名詞）（斯8:3）

面 (FACE) 代表某物的外觀

饑荒遍及整個土地的**表面**。（譯註：和合本譯為「當時饑荒遍滿天下」）（創41:56a）

他遮蓋月亮的**面**，將他的雲鋪在其上。（譯註：和合本譯為「遮蔽他的寶座，將雲鋪在其上」）（伯26:9）

父親 (FATHER) 代表某人的祖先

兒子 (SON) 代表某人的後裔

「但我們的父親們行事狂傲，硬着頸項不聽從你的誠命；（譯註：和合本譯為「但我們的列祖行事狂傲，硬着頸項不聽從你的誠命」）（尼9:16）

沒有聽從你僕人眾先知奉你名向我們君王、首領、列祖（譯註：其它譯本將此譯為「父親們」），和國中一切百姓所說的話。主啊，你是公義的，（但9:6-7a）

手 (HAND) 象徵某人的力量、控制、代理或行動

神藉**我的手**冲破敵人，如同水沖去一般（代上14:11b）

「神藉我的手冲破敵人」的意思是「神使用我來突破我的敵人。」

你的手要搜出你的一切仇敵；你的右手要搜出那些恨你的人。（詩21:8）

「你的手要搜出你的一切仇敵」的意思是「憑藉你的力量，你將掌握所有敵人。」

耶和華的手並非縮短，不能拯救（譯註：和合本譯為「耶和華的膀臂並非縮短，不能拯救」）（賽59:1a）

「祂的手並非縮短」意味著祂並不軟弱。

頭 (HEAD) 代表某物的尖端、頂端或最高的部分

向她伸出手中的金杖；以斯帖便向前摸杖**頭**。（斯5:2b）

心 (HEART) 代表思考或感受的行為

波阿斯吃喝完了，**心裏歡暢**，就去睡在麥堆旁邊。（得3:7a）

第七日，亞哈隨魯王飲酒，心中快樂（斯1:10a）

心 (HEART) 代表一個人的態度

亞哈隨魯王問王后以斯帖說：「這內心自滿的人哪裏呢？」（譯註：和合本譯為「亞哈隨魯王問王后以斯帖說：「擅敢起意如此行的是誰？這人在哪裏呢」）（斯7:5）

在這個語境中，擁有一顆自滿的心意味著驕傲或自負。

眼睛 (EYES) 代表視覺、知識、感知、注意或判斷

因為王后這事必傳到眾婦人的耳中……她們〔**眼**中〕就藐視自己的丈夫。（譯註：和合本未譯出此名詞）（斯1:17）

眼睛 (EYES) 代表一個人的態度

高傲的眼目，你必使他降卑。（詩18:27b）

高傲的眼目顯示出一個人的驕傲。

神使驕傲的人謙卑，並拯救那**眼睛低垂**的人。（譯註：和合本譯為「人使你降卑，你仍可說：必得高升；謙卑的人，神必然拯救。」）（伯22:29）

低垂的眼睛顯示出一個人謙卑。

頭 (HEAD) 代表統治者、領袖或對他人擁有權柄的人

每支派中必有一人作本**支派的頭**，幫助你們。（譯註：和合本譯為「每支派中必有一人作本支派的族長，幫助你們。」）（民1:4）

又將萬有服在他的腳下，**使他**為教會作萬有的**頭**。教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。（譯註：和合本譯為「又將萬有服在他的腳下，使他為教會作萬有之首。教會是他的身體，是那充滿萬有者所充滿的。」）（弗1:22-23）

主人 (MASTER) 代表任何能激勵人行動的事物。

「一個人不能事奉**兩個主**；不是惡這個、愛那個，就是重這個、輕那個。你們不能又事奉神，又事奉瑪門。」（太6:24）

事奉神就是受到神激勵，事奉金錢就是受到金錢激勵。

口 (MOUTH) 代表說話或言語

愚昧人的口自取敗壞 (箴18:7a)

但我必用口堅固你們 (伯16:5a)

在這些例子中，口指的是一個人所說的話語。

名 (NAME) 代表擁有該名字的人

『願王的神使**所羅門的名**比王的名更尊榮；使他的國位比王的國位更大。』 (王上1:47b)

所以你們住在埃及地的一切猶大人當聽耶和華的話。耶和華說：我指着**我的大名**起誓，在埃及全地，我的**名** (耶44:26a)

如果某人的名字很偉大，這意味著他也很偉大。

主啊，求你側耳聽你僕人的祈禱，和喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱， (尼1:11a)

敬畏某人的名字就是尊敬他。

名 (NAME) 代表某人的名聲或聲譽

只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆**我的聖名**。 (結20:39b)

褻瀆神的名字就是褻瀆祂的聲譽，也就是褻瀆人們對祂的觀感。

我要使**我的大名**顯為聖；這名在列國中已被褻瀆， (結36:23a)

使神的名字為聖，就是讓人們認識到神的聖潔。

僕人從極遠之地而來，是因聽見耶和華—你神的**名**和他在埃及所行的一切事， (譯註：和合本譯為「僕人從極遠之地而來，是因聽見耶和華—你神的名聲和他在埃及所行的一切事」) (書9:9b)

事實上，這些人表示他們聽到了有關耶和華的消息，這表明「因為耶和華的名字」意指因為耶和華的聲譽。

名 (NAME) 代表某人的力量、權柄、地位或身份

奉亞哈隨魯王的名寫旨意，傳與總督和各省的省長，並各族的首領；又用王的戒指蓋印 (斯3:12b)

鼻子 (NOSE) 代表憤怒

耶和華啊，你的斥責一發，**你鼻孔**的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。 (詩18:15)

你發**鼻**中的氣，水便聚起成堆 (出15:8a)

從他**鼻孔**冒煙上騰；從他口中發火焚燒 (撒下22:9a)

耶和華，耶和華，是有憐憫有恩典的神，**不輕易發怒** (出34:6b)

在希伯來文中，熱的鼻子代表忿怒，包括從某人鼻孔中噴出的氣流或煙霧等意象。與「熱的鼻子」相反的是「長的鼻子」。希伯來文中的片語「不輕易發怒」的字面上的意思是「長的鼻子」。長的鼻子代表耐心，意味著這個人的鼻子需要很長時間才會變熱。

子 (SON) 代表動物的後代

交給騎御馬圈快馬〔子〕的驛卒，傳到各處。（譯註：和合本未譯出這個詞）（斯8:10b）

某物之子 (SON OF SOMETHING) 代表某物具有另一事物的特質

凶惡之子也不苦害他。（詩89:22b）

凶惡之子確實是個邪惡的人。

願被囚之人的歎息達到你面前；願你按你的大能力存留那些死亡之子（譯註：和合本譯為「願被囚之人的歎息達到你面前；願你按你的大能力存留那些將要死的人。」）（詩79:11）

死亡之子是指那些被他人計劃殺害的人。

我們從前也都在他們中間，放縱肉體的私慾，隨着肉體和心中所喜好的去行，本為可怒之子，和別人一樣。（弗2:3）

可怒之子是指那些讓神極為憤怒的人。

舌頭 (TONGUE) 代表個人或群體所使用的語言

使為丈夫的在家中作主，按本地的舌頭說話。（譯註：和合本譯為「使為丈夫的在家中作主，各說本地的方言」）（斯1:22b）

翻譯的方法

請見聖經意象-常見的模式中的翻譯的方法。

聖經圖像-常見的轉喻

以下為一些聖經中相當常見的轉喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的圖像。這個圖像的具體字詞可能不會出現在每一節使用該圖像的經文中，但經文本會以某種方式傳達該圖像的概念。

杯 (CUP) 或碗 (BOWL) 代表其中的內容

使我的福杯滿溢。（詩23:5b）

杯子裡的液體太多，以致於溢出杯口。

你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。（林前11:26）

人們不是喝杯子本身，而是喝杯子裡的液體。

一個地點 (LOCATION; 城市、國家等) 代表住在那裡或附近的人

末底改穿着藍色白色的朝服，頭戴大金冠冕，又穿紫色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城〔的人民〕都歡呼快樂（譯註：其它譯本未譯出此片語，僅以城市代表住在那裡的人）。（斯8:15）

何況這尼尼微大城……我豈能不愛惜呢？」（拿4:11）

一個人的記憶 (MEMORY OF A PERSON) 代表「他的後裔」

一個人的記憶代表著他的後代，因為他們應該紀念並尊敬他。當聖經說某人的記憶消逝時，這意味著他不會有任何後代，或者是他的後代都會逝去。

你曾斥責外邦，你曾滅絕惡人；你曾塗抹〔他們的名〕（譯註：其它譯本譯為「**他們的記憶**」），直到永永遠遠。仇敵到了盡頭；他們被毀壞，直到永遠。你拆毀他們的城邑，連〔他們的名號〕（譯註：其它譯本譯為「**他們的紀念**」）都歸於無有。（詩9:5-6）

他的**記憶**在地上必然滅亡（譯註：和合本譯為「他的記念在地上必然滅亡」）；（伯18:17a）

耶和華（雅巍）向行惡的人變臉，要從世上除滅〔他們的名號〕（譯註：其它譯本譯為「**他們的記憶**」）。（詩34:16）

一個人 (ONE PERSON) 代表「一群人」

因為**惡人**以心願自誇；貪財的背棄耶和華，並且輕慢他。（詩10:3）

這裡所說的惡人並不是指某個特定的人，而是指一般的惡人。

一個人的名字 (A PERSON'S NAME) 代表「他的後裔」

迦得必被敵軍追逼，他卻要追逼他們的腳跟。**亞設**之地必出肥美的糧食，且出君王的美味。**拿弗他利**是被釋放的母鹿；他出嘉美的言語。（創49:19-21）

迦得、亞設和拿弗他利這幾個名字不僅是指那些人，還是指他們的後代。

一個人 (A PERSON) 代表「他自己和與他同行的人」

及至**亞伯蘭**到了埃及，埃及人看見那婦人極其美貌。（創12:14）

這裡提到「亞伯蘭」一詞時，是代表亞伯蘭和所有與他同行的人。而重點在於亞伯蘭。

刺穿 (PIERCING) 代表「殺害」

他的手**刺殺**快蛇。（伯26:13b）

這表示他殺死了那條蛇。

看哪，他駕雲降臨！眾目要看見他，連**刺**他的人也要看見他；（啟1:7）

「那些刺他的人」指的是那些殺害耶穌的人。

罪 (SIN ; 或罪孽 [INIQUITY]) 代表「對過犯的懲罰」

耶和華使我們眾人的**罪孽**都歸在他身上。（賽53:6b）

這表示耶和華將原本應該降在我們身上的懲罰都歸在他身上。

聖經意象-常見的模式

本頁討論的是一些以有限方式配對的概念。（關於更複雜的配對的討論，請見聖經意象-文化模式。）

說明

在所有語言中，大多數隱喻都來自於物品配對的廣泛模式，其中以具體的意象代表抽象的概念。例如，一些語言有將**高度**與「多」配對，將**低**與「不多」配對的模式，因此**高度**代表「多」，而**低**代表「不多」。這可能是因為當某物堆積成一堆時，那個堆會很高。因此，如果某物價錢昂貴，在某些語言中，人們會說價格很**高**，或者如果一個城市的人口比以前多，我們可能會說它的人口數量**上升**。同樣地，如果某人變瘦並減重，我們會說他們的體重**下降**。

在聖經中出現的通常是希伯來文和希臘文所特有的模式。認識這些模式非常有用，因為它們反覆地給翻譯者帶來相同的翻譯問題。一旦翻譯者思考過如何處理這些翻譯的挑戰，他們將隨時預備好面對它們。（請見有關簡單的隱喻和延伸的隱喻的單元。）

例如，聖經中的一種配對模式是以**行走**來代表「行為」，而**道路**代表一種行為方式。在詩篇一篇1節中，「行走」在惡人的計謀中代表著按照惡人的指示去行事。

不**走**惡人的計謀，（譯註：和合本譯為「不從惡人的計謀」）（詩1:1a）

這種模式也出現在詩篇一一九篇32節中，在那裡奔跑在神的命令之路上代表著遵行神的命令。由於奔跑比行走更為激烈，這裡的奔跑可能給人一種全心全意去做的概念。

我就往你命令的**道上直奔**。（詩119:32b）

翻譯時需留心的議題

對於任何想要識別這些模式的人來說，它們帶來了三個挑戰：

(1) 當查看聖經中特定的隱喻時，不一定能立刻明顯地知道哪兩個概念是相互配對的。例如，「惟有那以力量束我的腰」（詩18:32a）這句表達，可能不會立即讓人明白它是基於衣服與道德品質的配對。在這種情況下，束腰的意象代表力量。（見聖經意象-人造物品中的「**衣服**代表道德品質」以及有關複雜的隱喻的單元。）

(2) 當查看特定表達時，譯者需要知道它是否代表某些事物。而這只能透過參考上下文來完成。例如，上下文會告訴我們，「燈」是字面上指裝有油和燈芯用來發光的器具，還是「燈」是生命的隱喻。（見聖經意象-自然現象中的「**光或火**代表生命」。）

在列王紀上七章50節中，燈剪是一種用來修剪燈芯的工具。在撒母耳記下二十一章17節中，以色列的燈象徵著大衛王的生命。當他的士兵擔心他可能會「熄滅以色列的燈」時，他們擔心他可能會被殺。

與精金的杯、盤、鑊子、調羹、火鼎（王上7:50a）

偉人的一個兒子以實·比諾要殺大衛；……但洗魯雅的儿子亞比篩幫助大衛，攻打非利士人，將他殺死。當日，跟隨大衛的人向大衛起誓說：「以後你不可再與我們一同出戰，恐怕熄滅以色列的燈。」（撒下21:16-17）

(3) 基於這些概念配對的表達方式經常會以複雜的方式結合在一起。此外，它們經常與常見的轉喻和文化模式結合（在某些情況下，甚至是基於這些轉喻和模式）。（見聖經意象-常見的轉喻和聖經意象-文化模式。）

例如，在撒母耳記下十四章7節中，「燃燒的炭」是兒子的生命的意象，代表著將使人們紀念他的父親。所以這裡有兩種配對模式：燃燒的炭與兒子的生命的配對，以及兒子與紀念他父親的配對。

「……現在全家的人都起來攻擊婢女，說：『你將那打死兄弟的交出來，我們好治死他，償他打死兄弟的命，滅絕那承受家業的。』這樣，他們要將我剩下的炭火滅盡，不與我丈夫留名留後在世上。」（撒下14:7）

聖經中意象列表的連結

以下頁面列出了聖經中一些意象所代表的概念，並附有聖經中的例子。這是依意象的種類進行分類：

- 聖經意象-身體部位和人的特質
- 聖經意象-人類行為 —包括身體和非身體的行為、狀況和經歷。
- 聖經意象-植物
- 聖經意象-自然現象
- 聖經意象-人造物品

聖經意象-文化模式

說明

文化模式是某個文化中的人們用來思考和談論生命或行為特定面向時的心像。例如，美國人經常將許多事物——甚至婚姻和友誼——視為機械。美國人可能會說「他的婚姻正在崩潰」或「他們的友誼正在全速前進」在這個例子中，人際關係被比喻為**機械**。文化模式也可以說是特定文化中人們常用的複雜的隱喻。

以下列出了一些在聖經中常見的文化模式。首先是關於神的模式，然後是關於人類、事物和經驗的模式。每個標題的模式都以英文的大寫字母書寫。該詞或片語不一定會出現在每一節經文中，但其概念確實存在。

神被比喻為王 (KING)

因為神是全地的王；（詩47:7a）

因為**國權**是耶和華的；他是**管理**萬國的。（詩22:28）

神啊，你的**寶座**是永永遠遠的；你的**國權**是正直的。（詩45:6）

耶和華（雅巍）如此說：天是我的**座位**；地是我的**腳凳**。（賽66:1a）

神作王**治理**萬國；神坐在他的聖**寶座**上。列邦的**君王**聚集要作亞伯拉罕之神的民。因為世界的**盾牌**是屬神的；他為**至高**！（詩47:8-9）

神被比喻為戰士 (WARRIOR)

耶和華是**戰士**；（出15:3a）

耶和華必像**勇士**出去，必像**戰士**激動熱心，要喊叫，大聲**吶喊**，要用大力**攻擊仇敵**。（賽42:13）

耶和華啊，你的右手施展能力，**顯出榮耀**；耶和華啊，你的右手**摔碎仇敵**。（出15:6）

但**神要射他們**；他們忽然**被箭射傷**。（詩64:7）

你必使他們轉背逃跑，向他們的臉**搭箭在弦**。（詩21:12）

領袖被比喻為牧羊人 (SHEPHERD)，而他所帶領的人則被比喻為羊群 (SHEEP)

快速移動的事物被比喻為擁有翅膀 (WINGS)

領袖被比喻為牧羊人 (SHEPHERD)，而他所帶領的人則被比喻為羊群 (SHEEP)

以色列眾支派來到希伯崙見大衛，說：「……從前掃羅作我們王的時候，率領以色列人出入的是你；耶和華也曾應許你說：『你必**牧養**我的民以色列，作以色列的君。』」（撒下5:1-2）

耶和華說：「那些殘害、趕散我**草場之羊的牧人**有禍了！」（耶23:1）

聖靈立你們作**全群**的監督，你們就當為自己謹慎，也為全群謹慎，**牧養**神的教會，就是他用自己血所買來的。我知道，我去之後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不愛惜**羊群**。就是你們中間，也必有人起來說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。（徒20:28-30）

生命被比喻為血 (BLOOD)

在這個模式中，一個人或動物的血代表其生命。

惟獨肉**帶着血**，那就是**牠的生命**，你們不可吃。（創9:4）

如果血濺出或流出，表示有人遭到殺害。

凡**流入血的**，他的血也必**被人所流**。（創9:6a）

使誤殺人的都可以逃到那裏，不死在**報血仇**人的手中，等他站在會眾面前聽審判。（書20:9b）

如果血液在呼喊，那就表示大自然本身正在為被殺害的人向兇手呼求報復。（這也包括擬人化，因為血液被比喻為可以呼喊的人。見：擬人化）

耶和華說：「你做了甚麼事呢？你**兄弟的血**有聲音從地裏向我哀告。」（創4:10）

一個國家被比喻為一位婦女 (WOMAN)，而她的神被比喻為她的丈夫 (HER HUSBAND)

基甸死後，以色列人又去**隨從**諸巴力行邪淫，以巴力·比利土為他們的神。（士8:33）

以色列國被比喻為神的兒子 (GOD'S SON)

以色列年幼的時候，我愛他，就從埃及召出**我的兒子**來。（何11:1）

當太陽不可見時被比喻為在一個容器中 (BEING IN A CONTAINER)

它的量帶通遍天下，它的言語傳到地極。神在其間為**太陽**安設**帳幕**；太陽如同新郎出**洞房**，又如勇士歡然奔路。（詩19:4-5）

詩篇一一〇篇將太陽描繪成在母腹中直到早晨出來。

從黎明的**子宮**，你的青春將如露水般歸於你。（譯註：和合本譯為「甘心犧牲自己；你的民多如清晨的甘露。」）（詩110:3b）

快速移動的事物被比喻為擁有翅膀 (WINGS)

這尤其適用於在空中或天空中移動的事物。

太陽被比喻為一個帶有翅膀的圓盤，使它能在白天從東方「飛」到西方。在詩篇一三九篇，「清晨的翅膀」指的是太陽。在瑪拉基書四章，神稱自己為「公義的日頭」，並提到太陽如同有翅膀一般。

我若展開**清晨的翅膀**，飛到海極居住，（詩139:9）

但向你們敬畏我名的人必有公義的日頭出現，其光線（譯註：和合本譯為「**其翅膀**」）有醫治之能。（瑪4:2a)

風快速移動，也被比喻為擁有翅膀。

他坐着基路伯飛行，在**風的翅膀**上顯現。（撒下22:11b)

他坐着基路伯飛行；他藉着**風的翅膀**快飛。（詩18:10)

用雲彩為車輦，藉着**風的翅膀**而行。（詩104:3b)

徒勞無功被比喻為可以被風 (WIND) 吹走的東西

在這個模式中，風會吹走那些沒有價值的東西，使它們消失。

詩篇一篇和約伯記二十七章表明，惡人是無用的，且不會長壽。

惡人並不是這樣，乃像**糠秕被風吹散**。（詩1:4)

東風把他飄去，又颳他離開本處。（伯27:21)

《傳道書》的作者說一切都是沒有價值的。

傳道者說：虛空的虛空，虛空的虛空（譯註：其它譯本將此譯為**如同霧氣，如同風中的微風**），凡事都是虛空。人一切的勞碌，就是他在日光之下的勞碌，有甚麼益處呢？（傳1:2-3)

在約伯記三十章15節中，約伯抱怨他的尊榮和繁榮已經消逝。

驚恐臨到我，驅逐我的尊榮**如風**；我的福祿**如雲過去**。（伯30:15)

人類戰爭被比喻為聖戰 (DIVINE WARFARE)

當國家之間發生戰爭時，人們相信這些國家的神明也在交戰。

那時，埃及人正葬埋他們的長子，就是耶和華在他們中間所擊殺的；**耶和華也敗壞他們的神**。（民33:4)

世上有何民能比你的民以色列呢？你從埃及救贖他們作自己的子民，又在你贖出來的民面前行大而可畏的事，驅逐列邦人和**他們的神**，顯出你的大名。（撒下7:23)

亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：「**以色列人的神是山神，所以他們勝過我們**；但在平原與他們打仗，我們必定得勝。（王上20:23)

生命中的限制被比喻為物理邊界 (PHYSICAL BOUNDARIES)

以下的經文並非關於真實的物理界限，而是關於生命中的困難或缺乏挑戰。

他用**籬笆**圍住我，使我不能出去；他使我的銅鍊沉重。（哀3:7)

他用**鑿過的石頭**擋住我的道；他使我的路彎曲。（哀3:9)

用繩量給我的**地界**，坐落在佳美之處。（詩16:6a)

危險的地方被比喻為狹窄的地方 (NARROW PLACES)

在詩篇四篇中，大衛請求神拯救他。

顯我為義的神啊，我呼籲的時候，求你應允我！我在困苦中，你曾使我寬廣；現在求你憐恤我，聽我的禱告！（詩篇4:1）

令人不安的情況被比喻為曠野 (WILDERNESS)

當約伯因為發生在他身上的所有悲慘事情而感到痛苦時，他的話語就如同在曠野中回響。而野狗和鴛鳥是生活在曠野的動物。

我心裏煩擾不安，困苦的日子臨到我身。我沒有日光就哀哭行去；我在會中站着求救。我與野狗為弟兄，與鴛鳥為同伴。（伯30:27-29）

健康被比喻為身體的潔淨 (PHYSICAL CLEANLINESS)，而邪惡被比喻為身體的污穢 (PHYSICAL DIRTINESS)

癲瘋病是一種疾病。如果一個人患有這種病，他會被認為是不潔的。

有一個長大癲瘋的來拜他，說：「主若肯，必能叫我潔淨了。」耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」他的大癲瘋立刻就潔淨了。（太8:2-3）

「不潔淨的靈」是指邪靈。

污鬼（譯註：其它譯本將此譯為不潔淨的靈）離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇之處，卻尋不着。（太12:43）

聖經意象-延伸的隱喻

一個延伸的隱喻是一種明確的隱喻，其使用多個意象和多個概念。這與簡單的隱喻形成對比，簡單的隱喻只使用單一的意象和單一的概念。延伸的隱喻與複雜的隱喻的區別在於延伸的隱喻是由作者或講者明確地表達出來，而複雜的隱喻則不是。

延伸的隱喻的說明

使用隱喻時，作者或講者會利用具體的意象來表達某個直接主題的抽象概念，並在主題和意象之間至少建立一個比較點。在延伸的隱喻中，作者或演講者會明確地指出主題，然後描述多個意象並傳達多重概念。

在以賽亞書五章1b至7節中，先知以賽亞使用葡萄園（意象）來表達神對以色列國（主題）的失望（概念），因他們不忠於神及他們與祂所立的約。農夫會照料他的園子，而當他的葡萄園結出壞果子，農夫會感到失望。若一個葡萄園長期只結壞果子，農夫最終就會停止照顧它。我們稱這為一種延伸的隱喻，因為先知不僅詳細描述了葡萄園相關的多個意象，也描繪了神失望的多個層面。

1b 我要為我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他葡萄園的事：我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。2 他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結好葡萄，反倒結了野葡萄。3 耶路撒冷的居民和猶大人哪，請你們現今在我與我的葡萄園中斷定是非。4 我為我葡萄園所做之外，還有甚麼可做的呢？我指望結好葡萄，怎麼倒結了野葡萄呢？5 現在我要告訴你們我要向我葡萄園怎樣行：我必撤去籬笆，使它被吞滅，拆毀牆垣，使它被踐踏。6 我必使它荒廢，不再修理，不再鋤刨；荊棘蒺藜要生長。我也必命雲不降雨在其上。7 萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家；他所喜愛的樹就是猶大人；他指望的是公平，誰知倒有暴虐；指望的是公義，誰知倒有冤聲。（賽5:1b-7）

聖經中的其它例子

在詩篇二十三篇中，詩人使用牧羊人的**意象**來描述神（**主題**）如何向祂的子民顯出極大的關懷與照顧（**概念**）詩人描述了牧羊人為羊所做的多方面工作（帶領牠們到牧場和水邊、保護牠們等）。詩人也描述了神如何在多方面照顧他（賜予他生命、公義、安慰等）。牧羊人給予羊所需，帶牠們到安全的地方、拯救牠們、引導牠們，並保護牠們。神為他的子民所做的就像這些行動一樣。

1 耶和華是我的牧者，我必不致缺乏。2 他**使我**躺臥在青草地上，**領我**在可安歇的水邊。3 他**使我的**靈魂甦醒，為自己的名**引導我**走義路。4 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。（詩23:1-4）

翻譯時需留心的議題

- 人們可能沒有意識到這些意象象徵著其它事物。
- 人們可能不熟悉被用作意象的事物。
- 延伸的隱喻往往十分深奧，以至於譯者不可能將隱喻所產生的全部意義完全呈現出來。

翻譯原則

- 要使延伸的隱喻的意思對目標受眾而言，如同對原始讀者一樣清晰。
- 不要讓目標受眾比原始受眾更了解其意義。
- 當某人使用延伸的隱喻時，這些意象是他想要表達的重要內容。
- 如果目標受眾對某些意象不熟悉，你需要找到一些方法來幫助他們理解這些意象，以便他們能夠明白整個延伸的隱喻。

翻譯的方法

如果你的讀者能夠像原始讀者一樣理解這延伸的隱喻，那就考慮使用同樣的隱喻。如果不能，這裡有一些其它的方法：

（1）如果目標受眾認為意象應該以字面意思理解，就將隱喻翻譯為明喻，並使用「像」或「如同」這樣的詞。通常只需在前一兩句這樣做即可。（2）如果目標受眾不了解該意象，則要想辦法翻譯成他們能理解的方法。（3）如果目標受眾仍然無法理解，則必須明確地陳述它。

翻譯方法應用的例子

（1）如果目標受眾認為意象應該以字面意思理解，就將隱喻翻譯為明喻，並使用「像」或「如同」這樣的詞。通常只需在前一兩句這樣做即可。見詩篇二十三篇第1至2節的例子：

耶和華是**我的牧者**；我必不致缺乏。他使**我**躺臥在青草地上；**領我**在可安歇的水邊。（詩23:1-2）

可以翻譯為：

「耶和華對我來說**像**一位牧羊人，所以我一無所缺。**如同**牧羊人使他的羊在青草地上躺下，並領牠們到平靜的水邊，耶和華幫助我安然地休息。」

(2) 如果目標受眾 (譯入語言的受眾) 不了解該意象, 則要想辦法翻譯成他們能理解的方法。

我所親愛的有**葡萄園**在肥美的山岡上。他**刨挖**園子, 撿去石頭, 栽種**上等的葡萄樹**, 在園中蓋了一座樓, 又鑿出**壓酒池**; 指望結好葡萄, 反倒結了**野葡萄**。(賽5:1b-2)

可以翻譯為:

我親愛的在一個非常肥沃的山丘上有一個**葡萄園**。他**挖掘了土地**並清除了石頭, 種植了**最好的葡萄樹**。他在中間建了一個**瞭望塔**, 還建了一個**可以壓榨葡萄汁的池子**。他期待它結出葡萄, 但它卻結出了**不適合釀酒的野葡萄**。

(3) 如果目標受眾仍然無法理解, 則必須明確地陳述它。

耶和華是**我的牧者**, 我必不致缺乏。(詩23:1)

可以翻譯為:

「耶和華像牧人照顧羊群那樣**關心我**, 所以我一無所缺。」

萬軍之耶和華的葡萄園**就是**以色列家; 他所喜愛的樹就是猶大人; 他指望的是公平, 誰知倒有暴虐; 指望的是公義, 誰知倒有冤聲。(賽5:7)

可以翻譯為:

因為萬軍之雅巍的葡萄園**象徵**以色列家, 猶大人**如同**他喜愛的栽種; 他期待公正, 卻反而有殺戮; 期待公義, 卻反而有呼救聲。

或譯為:

就像農夫不再照顧結出壞果實的葡萄園一樣, 耶和華將不再保護以色列和猶大, 因為他們不行正義。他期待正義, 卻見殺戮; 期待公義, 卻聽到呼救聲。

聖經意象-農業

以下為聖經中一些常見關於農業的轉喻和隱喻, 並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中, 但經文本身會以某種方式傳達該意象的概念。

農夫 (A FARMER) 代表神, 葡萄園 (VINEYARD) 代表祂所揀選的子民

我要為我所親愛的唱歌, 是我所愛者的歌, 論他**葡萄園**的事: 我所親愛的有葡萄園在肥美的山岡上。他**刨挖**園子, 撿去石頭, 栽種**上等的葡萄樹**, 在園中蓋了一座樓, 又鑿出**壓酒池**; 指望結好葡萄, 反倒結了**野葡萄**。(賽5:1-2)

因為天國好像家主清早去雇人進他的**葡萄園**做工。(太20:1)

你們再聽一個比喻: 有個家主栽了一個**葡萄園**, 周圍圈上籬笆, 裏面挖了一個**壓酒池**, 蓋了一座樓, 租給園戶, 就往外國去了。(太21:33)

土地 (GROUND) 代表人們的心 (裡面的人)

耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說: 要開墾你們的**荒地**, 不要撒種在荊棘中。(耶4:3)

撒種 (SOWING) 代表行動或態度，而收割 (REAPING) 代表審判或獎勵

彎腰 (BENT OVER) 代表感到沮喪或受壓迫

凡聽見天國道理不明白的，……這就是撒在路旁的了。撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受，……撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮、錢財的迷惑把道擠住了，……撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。（太13:19-23）

你們要開墾荒地，等他臨到，使公義如雨降在你們身上。（何10:12b）

撒種 (SOWING) 代表行動或態度，而收割 (REAPING) 代表審判或獎勵

按我所見，耕罪孽、種毒害的人都照樣收割。（伯4:8）

不要自欺，神是輕慢不得的。人種的是甚麼，收的也是甚麼。順着情慾撒種的，必從情慾收敗壞；順着聖靈撒種的，必從聖靈收永生。（加6:7-8）

打穀 (THRESHING) 和揚穀 (WINNOWING) 代表將惡人與好人分開

農民在收割小麥和其它穀物後，會將它們帶到打穀場，這是一個地面堅硬的平坦處，隨後讓牛拉著重型的輪車或無輪的雪橇在穀物上打穀，以便將可用的穀物與無用的糠秕分開。接著，他們用巨型叉子揚穀，把打好的穀物拋向空中，讓風把糠秕（不要的部分）吹走，而穀粒則落回打穀場，這樣就可以將其收集起來用於飲食。（見unfoldingWord® 翻譯字詞中的「打穀」和「揚穀」頁面，以便幫助翻譯打穀和揚穀。）

我在境內各城門口，用簸箕〔簸〕（譯註：其它譯本譯為「揚」）了我的百姓，使他們喪掉兒女。我毀滅他們，他們仍不轉離所行的道。（耶15:7）

他手裏拿着〔簸箕〕（譯註：其它譯本譯為揚穀叉），要揚淨他的〔場〕（譯註：其它譯本譯為打穀場），把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。（路3:17）

接枝 (GRAFTING) 代表神允許外邦人成為祂的子民

你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且逆着性得接在好橄欖上，何況這本樹的枝子，要接在本樹上呢！弟兄們，我不願意你們不知道這奧秘（恐怕你們自以為聰明），就是以色列人有幾分是硬心的，等到外邦人的數目添滿了。（羅11:24-25）

雨水 (RAIN) 代表神賜予祂子民的禮物

等他臨到，使公義如雨降在你們身上。（何10:12b）

就如一塊田地，吃過屢次下的雨水，生長菜蔬，合乎耕種的人用，就從神得福；若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。（來6:7-8）

弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了秋雨春雨。（雅5:7）

聖經意象-人類行為

以下為聖經中一些常見人類行為的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本會以某種方式傳達該意象的概念。

彎腰 (BENT OVER) 代表感到沮喪或受壓迫

凡跌倒的，耶和華（雅巍）將他們扶持；凡被壓下的（譯註：其它譯本譯為「彎腰」），將他們扶起。（詩145:14）

生產之痛 (BIRTH PAINS) 代表為達到新的狀態而必須經歷的痛苦

來到 (COMING) 或站在某人面前 (STANDING BEFORE SOMEONE) 代表服事他

生產之痛 (BIRTH PAINS) 代表為達到新的狀態而必須經歷的痛苦

錫安的民哪，你要**疼痛劬勞，彷彿產難的婦人**；因為你必從城裏出來，住在田野，到巴比倫去。在那裏要蒙解救；在那裏耶和華必救贖你脫離仇敵的手。（彌4:10）

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。這都是〔災難〕（譯註：其它譯本譯為「**生產之痛**」）的起頭。（太24:7-8）

我小子啊，我為你們再受**生產之苦**，直等到基督成形在你們心裏。（加4:19）

被稱為某物 (CALLED SOMETHING) 代表成為那個東西

救贖你的是以色列的聖者；他必**稱為**全地之神。（賽54:5b）

這是因為祂就是全地的神。

心中有智慧，必**稱為**通達人；（箴16:21a）

這是因為他確實具有分辨能力。

他要……**稱為**至高者的兒子；（路1:32a）

這是因為祂就是至高者的兒子。

「……因此所要生的聖者必**稱為**神的兒子。」（路1:35）

這是因為祂就是神的兒子。

「凡頭生的男子必稱聖歸主。」（路2:23a）

這是因為祂確實會將自己奉獻給主。

潔淨 (CLEAN) 代表合乎神的旨意

挪亞為耶和華築了一座壇，拿各類**潔淨**的牲畜、飛鳥獻在壇上為燔祭。（創8:20）

第七天，祭司要再察看牠，若災病發暗，而且沒有在皮上發散，祭司要定牠為**潔淨**，原來是癬；那人就要洗衣服，得為**潔淨**。（利13:6）

潔淨 (CLEANSING) 或洗淨 (PURIFYING) 代表使某物合乎神的旨意

他出來，要到耶和華面前的壇那裏，在壇上行贖罪之禮，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在壇上四角的周圍；也要用指頭把血彈在壇上七次，**潔淨**了壇，從壇上除掉以色列人諸般的**污穢**，使壇成聖。（利16:18-19）

因在這日要為你們贖罪，使你們**潔淨**。你們要在耶和華面前得以**潔淨**，脫盡一切的罪愆。（利16:30）

來到 (COMING) 或站在某人面前 (STANDING BEFORE SOMEONE) 代表服事他

你的臣子、你的僕人常**侍立在你面前**聽你智慧的話是有福的！（王上10:8）

公義和公平是你寶座的根基；慈愛和誠實行**在你前面**。（詩89:14b）

約的忠誠和可靠性在此也被擬人化。（見擬人化。）

被剪除 (CUT OFF) 代表被殺

所以你們要守安息日，以為聖日。凡干犯這日的，必要把他治死；凡在這日做工的，必從民中剪除。（出31:14）

當這日，凡不刻苦己心的，必從民中剪除。凡這日做甚麼工的，我必將他從民中除滅。（利23:29-30）

誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？（賽53:8b）

與某物隔絕 (CUT OFF) 代表與之分離

烏西雅王長大癡瘋直到死日，因此住在別的宮裏，與耶和華的殿隔絕。（代下26:21a）

喝酒 (DRINKING WINE) 代表受到審判

過量的酒會使人們虛弱，導致他們蹣跚而行。同樣地，當神審判人時，他們也會變得虛弱並蹣跚。因此，酒的概念被用來代表神的審判。

你叫你的民遇見艱難；你叫我們喝那使人東倒西歪的酒。（詩60:3）

惟有神斷定；他使這人降卑，使那人升高。耶和華手裏有杯，其中的酒起沫，杯內滿了攪雜的酒；他倒出來，地上的惡人都喝這酒的渣滓，而且喝盡。（詩75:7-8）

這人也必喝神大怒的酒；此酒斟在神忿怒的杯中純一不雜。（啟14:10a）

吞吃 (EATING UP) 代表擊敗、毀滅或傷害

神領他出埃及；他似乎有野牛之力。他要吞吃敵國，折斷他們的骨頭，用箭射透他們。（民24:8）

吞吃的另一個詞是「吞滅」。

火苗怎樣吞滅碎翮，乾草怎樣落在火焰之中，照樣，他們的根必像朽物，他們的花必像灰塵飛騰；因為他們厭棄萬軍之耶和華的訓誨，藐視以色列聖者的言語。（賽5:24）

因此，耶和華要高舉利汛的敵人來攻擊以色列，並要激動以色列的仇敵。東有亞蘭人，西有非利士人；他們張口要吞吃以色列。（賽9:11-12a）

我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺被擄之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敵中首領之頭的肉。（申32:42）

降在 (FALLING UPON) 或處於之上 (BEING UPON) 代表影響

耶和華神使沉睡降在他身上，他就睡了。（譯註：和合本譯為「耶和華神使他沉睡，他就睡了」）（創2:21a）

他的尊榮豈不叫你們懼怕，而對他的畏懼降在你身上？（譯註：和合本譯為「他的尊榮豈不叫你們懼怕嗎？」）（伯13:11a）

耶和華的靈降在我身上，對我說：「你當說（西11:5a）

現在主的手加在你身上，你要瞎眼（徒13:11a）

跟隨某人 (FOLLOWING SOMEONE) 代表對他忠誠

離棄了領他們出埃及地的耶和華——他們列祖的神，去〔叩拜〕（譯註：其它譯本譯為「**跟隨**」）別神，就是四圍列國的神，惹耶和華發怒；並離棄耶和華，去事奉巴力和亞斯她錄。（士2:12-13）

因為所羅門**隨從**西頓人的女神亞斯她錄和亞捫人可憎的神米勒公。（王上11:5）

他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地。凡藐視我的，一個也不得看見；惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，**專一跟從我**，我就把他領進他所去過的那地；他的後裔也必得那地為業。（民14:23-24）

在王的面前、旁邊或後面跟隨 (GOING BEFORE, ACCOMPANYING, or FOLLOWING A KING WITH HIS OTHER ATTENDANTS) 代表服事他

他的賞賜在他那裏；他的報應在他面前。（賽62:11b）

公義要行在他面前，叫他的腳蹤成為可走的路。（詩85:13）

承受 (INHERITING) 代表永久擁有某物

產業 (INHERITANCE) 代表一個人永久擁有的事物

繼承人 (HEIR) 代表永久擁有某物的人

於是王要向那右邊的說：「你們這蒙我父賜福的，可來**承受**那創世以來為你們所預備的國；」（太25:34）

神完全統治的祝福，被賜給王所說話的那些人，作為他們永久的產業。

弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能**承受**神的國，必朽壞的不能**承受**不朽壞的。（林前15:50）

當人們還是血肉之軀時，無法領受神完全的國度為永恆的產業。

你要將他們領進去，栽於你**產業**的山上（出15:17a）

那座敬拜神的山被視為祂永恆的產業。

又求你赦免我們的罪孽和罪惡，以我們為你的**產業**。（出34:9b）

摩西請求神繼續接受以色列人作為祂的特殊產業，也就是作為永遠屬於祂的人。

他在聖徒中得的**基業**有何等豐盛的榮耀（弗1:18b）

神將賜給所有為祂分別為聖的人美好的事物，這些事物將被視為他們永恆的產業。

因為神應許亞伯拉罕和他後裔，〔必得承受世界〕（譯註：其它譯本譯為「必成為世界的**繼承人**」），不是因律法，乃是因信而得的義。（羅4:13）

這應許是亞伯拉罕和他的後裔將永遠擁有全世界。

又早已立他為**承受萬有的**，也曾藉着他創造諸世界。（來1:2b）

神的兒子將擁有一切，有永恆的所有權。

挪亞因着信，……因此就定了那世代的罪，自己也**承受**了那從信而來的義（譯註：其它譯本將此譯為成為因著信的公義繼承人）。（來11:7）

抬舉 (LIFTING) 代表提升或賦予某人更高的地位或重要性

求 (SEEKING) 代表懇求或祈求

挪亞獲得了公義作為他永遠的產業。

抬舉 (LIFTING) 代表提升或賦予某人更高的地位或重要性

哈曼將他富厚的榮耀、眾多的兒女，和王抬舉他使他超乎首領臣僕之上，都述說給他們聽。（斯5:11）

躺下 (LYING DOWN) 或睡覺 (SLEEPING) 代表死亡或已經去世

你壽數滿足、與你列祖同睡的時候，我必使你的後裔接續你的位；（撒下7:12a）

你埃及的美麗勝過誰呢？你下去與未受割禮的人一同躺臥吧！他們必在被殺的人中仆到。她被交給刀劍，要把她和她的群眾拉去。（結32:19-20）

統治 (REIGNING) 或治理 (RULING) 代表掌控

就如罪作王（譯註：其它譯本將此譯為治理）叫人死；照樣，恩典也藉着義〔作王〕（譯註：其它譯本譯為「治理」），叫人因我們的主耶穌基督得永生。（羅5:21）

所以，不要容罪在你們必死的身上〔作王〕（譯註：其它譯本譯為「治理」），使你們順從身子的私慾。（羅6:12）

休息 (RESTING) 或安息之處 (RESTING PLACE) 代表安全且有益處的環境

路得的婆婆拿俄米對她說：「女兒啊，我不當為你找個〔安身之處〕（譯註：其它譯本譯為「安息之處」），使你享福嗎？」（得3:1）

所以，我在怒中起誓，說：他們斷不可進入我的安息！（詩95:11）

這是我永遠安息之所；我要住在這裏，因為是我所願意的。（詩132:14）

到那日，耶西的根立作萬民的大旗；外邦人必尋求他，他安息之所大有榮耀。（賽11:10b）

起來 (RISING) 或站立 (STANDING UP) 代表採取行動

求你起來幫助我們！憑你的慈愛救贖我們！（詩44:26）

「你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因為他們的惡達到我面前。」（拿1:2）

看見 (SEEING) 代表知識、認知、注意、關注或判斷

我既是外邦人，怎麼〔在你眼前〕蒙你的恩，這樣顧恤我呢？（譯註：和合本未譯出這個句子）（得2:10b）

而這年輕女人在他眼前蒙恩，她的善良讓他看見（譯註：和合本譯為「希該喜悅以斯帖，就恩待她」）（斯2:9a）

耶和華的眼目無處不在；惡人善人，他都鑒察。（箴15:3）

哈曼見王定意要加罪與他，就起來，求王后以斯帖救命。（斯7:7b）

求 (SEEKING) 代表懇求或祈求

王便大怒，起來離開酒席往御園去了。哈曼見王定意要加罪與他，就起來，求王后以斯帖救命。（斯7:7b）

求 (SEEKING) 代表嘗試或努力去做某事

猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶大人中為大，得他眾弟兄的喜悅，為本族的人**求**好處，向他們說和平的話。（斯10:3）

出售 (SELLING) 代表將控制權交給他人

購買 (BUYING) 代表從他人的控制中解脫

所以耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們〔交〕（譯註：其它譯本譯為「**賣**」）在美索不達米亞王古珊利薩田的手中（士3:8a）

坐著 (SITTING) 代表統治、治理或裁決

必有寶座因慈愛堅立；必有一位誠誠實實坐在其上（賽16:5a）

亞哈隨魯王在書珊城的宮〔登基〕（譯註：其它譯本譯為「**坐上**他的王位」）；（斯1:2）

站立 (STANDING) 代表防禦或成功抵抗

因此，當審判的時候，惡人必**站立**不住；罪人在義人的會中也是如此。（詩1:5）

諭旨中，王准各省各城的猶大人在一日之間，十二月，就是亞達月十三日，〔聚集保護性命〕（譯註：其它譯本譯為「聚集並為他們的生命**站立**」），剪除殺戮滅絕那要攻擊猶大人的一切仇敵和他們的妻子兒女，奪取他們的財為掠物。（斯8:11）

轉動 (TURNING) 或翻轉 (TURNING OVER) 代表改變

以這月的兩日為猶大人脫離仇敵得平安、**轉**憂為喜、**轉**悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂，彼此餽送禮物，賙濟窮人。（斯9:22）

不潔淨 (UNCLEAN) 代表不符合神的用途

凡蹄分兩瓣、倒嚼的走獸，你們都可以吃。但那倒嚼或分蹄之中**不可吃的乃是**：駱駝一因為倒嚼不分蹄，就與你們**不潔淨**；（利11:3-4）

其中死了的，掉在甚麼東西上，這東西就**不潔淨**，無論是木器、衣服、皮子、口袋，不拘是做甚麼工用的器皿，須要放在水中，必**不潔淨**到晚上，到晚上才**潔淨**了。（利11:32）

行走 (WALKING) 代表行為

道路 (PATH) 或道 (WAY) 代表一個人的行為

不從惡人的計謀，不站罪人的**道路**（詩1:1a）

因為耶和華知道義人的**道路**；（詩1:6a）

求你使我離開奸詐的**道**（詩119:29a）

我就往你命令的**道**上直奔。（詩119:32b）

聖經意象-人造物品

聖經中一些常見人造物品的轉喻和隱喻如下，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本會以某種方式傳達該意象的概念。

銅 (BRONZE) 代表力量

他教導我的手……能開**銅**弓。（詩18:34）

繩索 (CHAINS) 代表控制

我們要掙開他們的**捆綁**，脫去他們的**繩索**。（詩2:3）

衣服 (CLOTHING) 代表道德或情感特質（態度、精神、生命）

惟有那〔以力量束我的腰〕（譯註：其它譯本譯為「將力量如腰帶給我戴上」）……他是神。（詩18:32）

公義必當他的**腰帶**；信實必當他**脅下**的帶子。（賽11:5）

願我的對頭**披戴羞辱**！願他們以自己的**羞愧為外袍遮身**！（詩109:29）

我要使他的仇敵**披上羞恥**；（詩132:18a）

房子 (HOUSE) 代表一個家庭或家戶（即居住並在家庭房屋或產業中工作的人）

耶和華（雅巍）對亞伯蘭說：「你要離開本地、本族、**父家**，往我所要指示你的地去。」（創12:1）

當日，亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的**家產**賜給王后以斯帖。（斯8:1a）

他們說：「當信主耶穌，你和你**一家**都必得救。」他們就把主的道講給他和他全家的人聽。當夜，就在這時候，禁卒把他們帶去，洗他們的傷；他和屬乎他的人立時都受了洗。（徒16:31-33）

在原文（希伯來文和希臘文）中，這裡翻譯為「家」的詞字面上是指「房子」。「房子」這個詞指的是住在房子裡的人，這是聖經中非常常見的轉喻。

家 (HOUSE) 可以代表一個人的後裔或財產

主耶和華啊，這在你眼中還看為小，又應許你僕人的家至於久遠。主耶和華啊，這豈是人所常遇的事嗎？……萬軍之耶和華— 以色列的神啊，因你啟示你的僕人說：『我必為你建立**家室**』，（撒下7:19, 27a）

這裡的「家室」代表大衛的後裔。

當日，亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的**家產**賜給王后以斯帖。（斯8:1）

這裡的「家產」代表哈曼的所有財產和擁有的物品。

房子 (HOUSE) 可以代表一個群體

耶和華應許賜福給以色列家（譯註：其它譯本將此譯為**房子**）的話一句也沒有落空，都應驗了。（書21:45）

這裡的「家」代表一個族群，即以色列的人民。

網羅 (SNARE) (即用繩索製作的小型捕鳥器) 代表死亡

光 (LIGHT) 代表智慧, 黑暗 (DARKNESS) 代表愚蠢

網羅 (SNARE) (即用繩索製作的小型捕鳥器) 代表死亡

他必救你脫離捕鳥人的網羅 (詩篇91:3a)

〔死亡的繩索〕纏繞我；陰間的痛苦 (譯註：其它譯本譯為網羅) 抓住我 (詩116:3a)

惡人的繩索纏繞我 (詩119:61a)

惡人為我設下網羅 (詩119:110a)

惡人被自己手所做〔網羅〕的纏住了。(譯註：和合本未譯出這個名詞) (詩9:16b)

反與他們混雜相合，學習他們的行為，事奉他們的偶像，這就成了自己的網羅。(詩106:35-36)

在這種情況下，網羅誘使人作惡，導致死亡。

帳篷 (TENT) 代表房子、家、家中的人和後裔

神也要毀滅你，直到永遠；他要把你拿去，從你的帳棚中抽出 (詩52:5a)

奸惡人的房屋必傾倒；正直人的帳棚必興盛。(箴14:11)

必有寶座因慈愛堅立；必有一位誠誠實實坐在其上，在大衛帳幕中施行審判，尋求公平，速行公義。(賽16:5a)

聖經意象-自然現象

下列為聖經中一些常見關於自然現象的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本本身會以某種方式傳達該意象的概念。

光 (LIGHT) 代表道德公義, 黑暗 (DARKNESS) 代表道德邪惡

禍哉！那些稱惡為善，稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜，以甜為苦的人。(賽5:20)

你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！(太6:23)

光 (LIGHT) 或甜味 (SWEETNESS) 代表愉悅的感覺, 黑暗 (DARKNESS) 或苦味 (BITTERNESS) 代表不愉悅的感覺

光本是佳美的，眼見日光也是可悅的。(傳11:7)

我是因耶和華 (雅巍) 忿怒的杖，遭遇困苦的人。他引導我，使我行在黑暗中，不行在光明裏。(哀3:1-2)

光 (LIGHT) 代表智慧, 黑暗 (DARKNESS) 代表愚蠢

我便看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗。(傳2:13)

他們心地昏昧，與神所賜的生命隔絕了，都因自己無知，心裏剛硬。(弗4:18)

因為，在你那裏有生命的源頭；在你的光中，我們必得見光。(詩36:9)

光 (LIGHT) 或火 (FIRE) 代表生命

說：『你將那打死兄弟的交出來，我們好治死他，償他打死兄弟的命，滅絕那承受家業的。』這樣，他們要將我剩下的**炭火**滅盡，不與我丈夫留名留後在世上。（撒下14:7b）

「以後你不可再與我們一同出戰，恐怕熄滅**以色列的燈**。」（撒下21:17b）

還留一個支派給他的兒子，使我僕人大衛……在我面前長有**燈光**。（王上11:36）

然而耶和華——他的神因大衛的緣故，仍使他在耶路撒冷有**燈光**，叫他兒子接續他作王，堅立耶路撒冷。（王上15:4）

惡人的**亮光**必要熄滅；**他的火焰**必不照耀。他帳棚中的**亮光**要變為黑暗；他以上的燈也必熄滅。（伯18:5-6）

你必**點着我的燈**；耶和華——我的神必**照明我的黑暗**。（詩18:28）

將殘的燈火，他不吹滅。他憑真實將公理傳開。（賽42:3b）

黑暗 (DARKNESS) 或影子 (SHADOW) 代表死亡

你在野狗之處壓傷我們，用**死蔭**遮蔽我們。（詩44:19）

臉上的光 (LIGHT OF THE FACE) 代表微笑（即恩典或喜悅的態度）

耶和華啊，求你**仰起臉來**，**光照**我們。（詩4:6b）

因為他們不是靠自己的刀劍得地土，也不是靠自己的膀臂得勝，乃是靠你的右手、你的膀臂，和你**臉上的亮光**，因為你喜悅他們。（詩44:3）

他們不敢自信，我就向他們含笑；他們不使我**臉上的光**改變。（伯29:24b）

知道向你歡呼的，那民是有福的！耶和華啊，他們在你**臉上的光**裏行走。（詩89:15b）

火 (FIRE) 代表極端的情感，特別是愛或憤怒

只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸**冷淡**了。（太24:12）

愛情，眾水不能**熄滅**，（歌8:7a）

因為在我**怒中有火燒起**，直**燒到**極深的陰間（申32:22a）

所以**耶和華的怒氣**向以色列人發作（譯註：其它譯本將此譯為**焚燒**）（士3:8a）

所以，耶和華聽見就**發怒**；有**烈火**向雅各**燒起**；有怒氣向以色列上騰。（詩78:21）

寬廣的空間 (A WIDE SPACE) 代表安全、保障和舒適

我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚靠。他又領我到**寬闊之處**；他救拔我，因他喜悅我。（詩18:18-19）

你使我腳下的地步**寬闊**；我的腳未曾滑跌。（撒下22:37）

你使人坐車軋我們的頭；我們經過水火，你卻使我們到〔豐富之地〕（譯註：其它譯本譯為「**寬闊之地**」）。（詩66:12）

狹窄的空間 (A NARROW SPACE) 代表危險或困難

顯我為義的神啊，我呼籲的時候，求你應允我！〔我在困苦中〕（譯註：其它譯本譯為「我被困住」），你曾使我寬廣；現在求你憐恤我，聽我的禱告！（詩4:1）

妓女是深坑；外女是**窄阱**。（箴23:27）

水 (WATER) 或液體 (LIQUID) 代表道德或情感品質（態度、精神、生命）

「耶和華在我面前沖破敵人，如同**水**沖去一般。」（撒下5:20b）

但他必以漲溢的**洪水**淹沒尼尼微（鴻1:8a）

我如**水**被倒出來；（詩22:14a）

以後，我要將我的靈**澆灌**凡有血氣的。（珥2:28a）

耶和華的烈怒就**倒**在我們身上。（代下34:21b）

大水 (FLOODING WATER) 代表災難

我到了深水中，**大水**漫過我身。（詩69:2b）

求你不容**大水**漫過我（詩69:15a）

求你從上伸手救拔我，救我出離**大水**，救我脫離外邦人的手。（詩144:7）

噴泉 (FOUNTAIN) 或水的泉源 (SPRING OF WATER) 代表某事物的起源或來源

敬畏耶和華就是**生命的泉源**（箴14:27a）

因為，在你那裏有**生命的源頭**；在你的光中，我們必得見光。（詩36:9）

液體 (LIQUID) 代表某人所說的話

妻子的爭吵如雨**連連滴漏**。（箴19:13b）

他的嘴唇像百合花，且**滴下沒藥汁**。（歌5:13b）

我唉哼的聲音**湧出如水**。（伯3:24b）

人口中的言語如同**深水**；**智慧的泉源**好像湧流的河水。（箴18:4）

岩石 (ROCK) 代表救恩或保護

除了我們的神，誰是**磐石**呢？（詩18:31b）

耶和華—我的**磐石**，我的救贖主啊。（詩19:14b）

聖經意象-植物

下列為聖經中一些常見關於植物的轉喻和隱喻，並按照英文的字母順序排列。全部大寫的字詞標明了代表某個概念的意象。這個意象的具體字詞可能不會出現在每一節使用該意象的經文中，但經文本會以某種方式傳達該意象的概念。

枝子 (BRANCH) 代表一個人的後裔

在以下的例子中，以賽亞提到了一位耶西的後裔，而耶利米提到了一位大衛的後裔。

從耶西的本必發一條；從他根生的枝子必結果實。（賽11:1）

耶和華（雅巍）說：「日子將到，我要給大衛興起一個公義的苗裔；他必掌王權，行事有智慧，在地上施行公平和公義。」（耶23:5）

在約伯記中提到「他的枝子要剪除」，這意味著他將不會有任何後裔。

下邊，他的根本要枯乾；上邊，他的枝子要剪除。他的記念在地上必然滅亡；他的名字在街上也不存留。（伯18:16-17）

植物 (PLANT) 代表一個人

神也要毀滅你，直到永遠；他要……從活人之地將你拔出。（詩52:5）

植物 (PLANT) 代表行動或行為

正如種下什麼種子會長出什麼植物一樣，以某種方式行事也會導致相應的結果。

以下經文中的行動或行為以粗體標示。

為自己栽種公義，就能收割慈愛。（何10:12a）

按我所見，耕罪孽、種毒害的人都照樣收割。（伯4:8）

他們所種的是風，所收的是暴風；（何8:7a）

你們現今所看為羞恥的事，當日有甚麼果子呢？（羅6:21a）

種子 (SEED) 代表一個人或一群人的後裔

猶太人就應許自己與〔後裔〕（譯註：其它譯本譯為「種子」），並歸附他們的人，每年按時守這兩日，永遠不廢。（斯9:27）

樹 (TREE) 代表一個人

他要像一棵樹栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾；凡他所做的盡都順利。（詩1:3）

我見過惡人大有勢力，好像一棵青翠樹在本土生發。（詩37:35）

至於我，就像神殿中的青橄欖樹；（詩52:8a）

樹 (TREE) 代表木製品（例如柱子或平台）

究察這事，果然是實，就把二人掛在木頭上（斯2:23）

這很可能是表示他們被木樁釘死，或被繩索吊在絞刑架上處死。

聖經中的錢

說明

在早期的舊約聖經時代，人們會稱量金屬——如銀和金，並支付一定重量的金屬來購買物品。後來，人們開始製造每枚含有一定標準金屬量的硬幣。達利克（daric）就是這樣的一種硬幣。在新約聖經時代，人們使用銀幣和銅幣。

下表顯示了舊約聖經（舊約）和新約聖經（新約）中一些最著名的貨幣單位。舊約聖經的表格顯示了使用的金屬種類及其重量。新約聖經的表格則顯示了使用的金屬種類及其相當於一天工資的價值。

舊約聖經中的單位	金屬	重量
-----	-----	-----
達利克	金幣	8.4公克
舍客勒	各種金屬	11公克
他連得	各種金屬	33公斤
新約聖經中的單位	金屬	一天的工資
-----	-----	-----
得拿利	銀幣	1天
德拉克馬	銀幣	1天
小錢	銅幣	1/64 天
舍客勒	銀幣	4 天
他連得	銀	6,000天

翻譯原則

不要使用現代貨幣的價值，因為這些價值每年都會變化。使用它們會導致聖經翻譯過時且不準確。

翻譯的方法

在舊約聖經中，大多數貨幣的價值是基於其重量。因此，在翻譯舊約聖經中的這些重量時，請見聖經中的重量。以下的方法則用於翻譯新約聖經中的貨幣價值。

- （1）使用聖經中的用語，並以類似其發音的方式來拼寫。（見複製或借用詞彙。）
- （2）描述金錢的價值，並說明它是由什麼金屬製成的以及用了多少硬幣。
- （3）以聖經時代人們一天工作所能賺取的金額來描

述這筆錢的價值。(4) 使用聖經中的用語，並在正文或註腳中提供等值的金額。(5) 使用聖經中的用語，並在註腳中解釋。

翻譯方法的應用

以下是將所有翻譯的方法應用於路加福音七章41節

一個欠五百得拿利，另一個欠五十（譯註：和合本譯為「一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子」）（路7:41b）

1. 使用聖經中的用語，並以類似其發音的方式來拼寫。（見複製或借用詞彙。）

「一個欠**五百得拿利**，另一個欠**五十**。」

1. 描述金錢的價值，並說明它是由什麼金屬製成的以及用了多少硬幣。

「一個欠**五百銀幣**，另一個欠**五十**。」

- (3) 以聖經時代人們一天工作所能賺取的金額來描述這筆錢的價值。

「一個欠**五百天的工資**，另一個欠**五十天**。」

- (4) 使用聖經用語，並在正文或註腳中提供等值的金額。

「一個欠**五百得拿利** 1，另一個欠**五十得拿利** 2。」

註腳看起來會是這樣：

[1] 五百天的工資 [2] 五十天的工資

- (5) 使用聖經的用語，並在註腳中解釋。

「一個欠**五百得拿利** 1，另一個欠**五十**。」

[1] 一得拿利是人們一天工作可以賺取的銀子。

聖經中的體積

說明

以下用語是聖經中最常見的用來表示某容器所能盛載的分量的體積單位。這些容器與體積單位同時用於液體（如酒）與乾料（如穀物）。下表所列的公制數值並不完全等同於聖經中的度量衡。聖經中的度量衡在不同時間與地區之間，其實際數量並不一致。以下換算僅試圖提供平均值。

類型	原有的度量衡	公升	-----	-----	-----	乾料	俄梅珥 (omer)	2
公升	乾料	伊法 (ephah)	22公升	乾料	賀梅珥 (homer)	220公升	乾料	珥 (cor)
	220公升	乾料	細亞 (seah)	7.7公升	乾料	賀梅珥半 (letheke)	114.8 公升	
液體	缸 (metrete)	40公升	液體	罷特 (bath)	22公升	液體	欣 (hin)	3.7公升
	液體	卡布 (kab)	1.23公升	液體	羅革 (log)	0.31公升		

翻譯的原則

- 聖經時代的人不用今日的公制單位，如公尺、公升、公斤。使用原有的度量衡可幫助讀者了解聖經確實是在遠古時期寫成、當時人們正使用這些度量衡單位。
- 使用現代度量單位則可使讀者更容易明白經文。
- 無論使用哪一種度量單位，若可能，最好在正文或註腳中同時說明另一種度量單位。
- 如果不使用聖經原有的度量單位，請盡量避免讓讀者以為那數值是精確的。舉例說，如果你將一欣翻譯為「3.7公升」，讀者可能會以為這個量正好是3.7公升，而不是3.6或3.8。在這情況下，使用更接近的量來表達會較合適，例如「三公升半」或「四公升」。
- 當神指示人某物品當有的重量，且人也照此使用以順服神時，請在翻譯中不要加上「約」這個詞。否則，這會讓人以為神並不在乎那物品的確切重量。

提到度量單位時

翻譯的方法

(1) 保留原作者所使用的度量衡，可用音譯或接近原文拼寫的方式翻譯。（見複製或借用詞彙。）(2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。(3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。(4) 保留原作者所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的度量單位。(5) 使用你的讀者熟悉的度量單位，並在正文或註腳中補充原作者使用的度量衡。

翻譯方法應用

以下為這些方法應用於以賽亞書五章10節。

三十畝葡萄園只出一罷特酒；一賀梅珥穀種只結一伊法糧食。（賽5:10）

(1) 保留原作者所使用的度量衡，可用音譯或接近原文拼寫的方式翻譯。（見複製或借用詞彙。）

「三十畝葡萄園只出一**罷特**酒；一**賀梅珥**穀種只結一**伊法**糧食。」

(2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。

「三十畝葡萄園只出**22公升**；**220公升**穀種只結**22公升**糧食。」

「三十畝葡萄園只出**22**，**十籃**穀種只結一**籃**糧食。」

(3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。

「三十畝葡萄園只出**六加侖**；六又二分之一**蒲式耳**穀種只結**20夸爾**糧食。」

(4) 保留原作者所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的單位。以下顯示了文本中的兩種度量衡。

「三十畝葡萄園只出一**罷特（六加侖）**，一賀梅珥（六又二分之一**蒲式耳**）穀種只結一伊法（**20夸爾**）糧食。」

(5) 使用你的讀者熟悉的單位，並在正文或腳註中補充原作者所使用的度量衡。以下示例在正文中用熟悉的單位，在註腳中補充原單位。

「三十畝葡萄園只出22公升1；220公升2穀種只結22公升3糧食。」

註腳看起來會是這樣：

[1] 一罷特 [2] 一賀梅珥 [3] 一伊法

當度量單位是隱含的情況下

有時候，希伯來文並未指定特定的體積單位，只提供了數字。在這些情況下，有些譯本會增補「分量」這個詞。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**二十分量**，只得了**十**。有人來到酒池，想得**五十分量**，只得了**二十**（譯註：和合本譯為「在那一切日子，有人來到穀堆，想得二十斗，只得了十斗。有人來到酒池，想得五十桶，只得了二十桶」）（該2:16）

翻譯的方法

（1）直譯，只用數字，不加單位。（2）使用通用詞，如「度量」、「數量」或「分量」。（3）使用合適的容器名稱，例如穀物用「籃」，酒用「桶」。（4）使用你在你的翻譯中已採用的量度單位。

翻譯方法應用

以下為這些方法應用於哈該書二章16節。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**二十分量**，只得了**十**。有人來到酒池，想得**五十分量**，只得了**二十**（譯註：和合本譯為「在那一切日子，有人來到穀堆，想得二十斗，只得了十斗。有人來到酒池，想得五十桶，只得了二十桶」）（該2:16）

（1）直譯，只用數字，不加單位。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**20**，只得了**十**。有人來到酒池，想得**50**，只得了**20**。

（2）使用通用詞，如「度量」、「數量」或「分量」。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**二十份**，只得了**十**。有人來到酒池，想得**五十份**，只得了**二十**。

（3）使用合適的容器名稱，例如穀物用「籃」，酒用「桶」。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**20籃**，只得了**十**。有人來到酒池，想得**50桶**，只得了**20**。

（4）使用你在你的翻譯中已採用的量度單位。

在那一切日子，有人來到穀堆，想得**20公升**，只得了**十公升**。有人來到酒池，想得**50公升**，只得了**20公升**。

聖經中的重量

說明

以下用語是聖經中最常見的重量單位。「舍客勒（shekel）」這個詞本身就有「重量」的意思，許多其它單位都是以舍客勒為基準來描述的。其中一些重量單位也用作貨幣。下表所列的公制數值並不完全等同於聖經度量衡。聖經度量衡在不同時間與地區之間，其實際數量並不一致。以下換算僅試圖提供平均值。

原有的度量衡	舍客勒	克	公斤	-----	-----	-----	-----		
舍客勒	1舍客勒	11克	-	比加 (bekah)	1/2 舍客勒	5.7 克	-	品 (pim)	2/

3舍客勒 | 7.6克 | - | | 季拉 (gerah) | 1/20舍客勒 | 0.57 克 | - | | 米納 (mina) | 50舍客勒 | 550克 | 1/2公斤 | | 他連得 (talent) | 3,000 舍客勒 | - | 34公斤 |

翻譯的原則

1. 聖經時代的人不用今日的公制單位，如公尺、公升、公斤。使用原有的度量衡可幫助讀者了解聖經確實是在遠古時期寫成，而當時的人們是使用這些度量衡單位。
2. 使用現代度量單位則可使讀者更容易明白經文。
3. 無論使用哪一種度量單位，若可能，最好在正文或註腳中同時說明另一種單位。
4. 如果不使用聖經原有的度量單位，請盡量避免讓讀者以為那數值是精確的。舉例說，如果你將一季拉 (gerah) 譯成「0.57克」，讀者可能會以為這是一個精準的數值。在這情況下，改譯為「半克」會更好。
5. 有時可以用「大約」這個詞來顯示數值並非是精確的。例如，撒母耳記下二十一章16節說到歌利亞的槍重300舍客勒。與其翻譯為「3300克」或「3.3公斤」，不如譯為「約三公斤半」。
6. 當神指示人某物品當有的重量，且人也照此使用時，請在翻譯中不要加上「約」這個詞。否則，會讓人以為神並不在乎那物品的確切重量。

翻譯的方法

(1) 保留原作者所使用的度量衡，可用音譯或接近原文拼寫的方式翻譯。（見複製或借用詞彙。）(2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。(3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。(4) 保留原作者所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的單位。(5) 使用你的讀者熟悉的單位，並在正文或註腳中補充原作者使用的度量衡。

翻譯方法的應用

這個方法可應用在出埃及記三十八章29節如下。

搖祭中獻上的銅重**70他連得並2,400舍客勒**（和合本譯為：所獻的銅有七十他連得並二千四百舍客勒）。（出38:29）

- (1) 保留和合本所使用的度量衡，並用音譯或接近原文拼寫的方式呈現。（見複製或借用詞彙。）

「搖祭中獻上的銅重**70他連得並2,400舍客勒**。」

- (2) 使用公制單位。有些譯者已經計算出如何將這些數值換算為公制。

「搖祭中獻上的銅重**2,400公斤**。」

- (3) 使用你語言中現有的度量衡。為此，你需要知道這些單位與公制的換算關係，並逐一換算。

「搖祭中獻上的銅重**5,300磅**。」

- (4) 保留和合本所使用的度量衡，並在正文或註腳中加上讀者熟悉的單位。以下示例在正文中同時出現兩種單位。

「搖祭中獻上的銅重**70他連得（2,380公斤）和2,400舍客勒（26.4公斤）**。」

(5) 使用你的讀者熟悉的單位，並在正文或註腳中補上和合本所使用的度量衡。以下示例在註腳中補充和合本所使用的單位。

「搖祭中獻上的銅重**2,400公斤**。」¹

註腳示例：

[1] 這總共約為70他連得並2,400舍客勒。

祝福

說明

祝福是用來求神賜下好處給另一個人的簡短話語。在聖經中，祝福者會直接對受祝福者說話或寫下祝福語。祝福者並非直接對神說話，但人們明白是神成就所說的好事。無論祝福裡有否明確提到神的名字，人們都明白神聽見這祝福。

翻譯時需留心的問題

每種語言都有其表達祝福的方式。聖經裡有許多祝福語。請使用你語言中人們祝福的方式來翻譯，讓讀者一聽就認出這是祝福，並明白某人要神為另一個人做什麼。

聖經中的例子

在聖經裡，人們常在遇見他人時、離別時、或差遣人時說出祝福。

在路得記中，波阿斯在田間遇見工人時，就以祝福問安：

波阿斯正從伯利恆來，對收割的人說：「願耶和華（雅巍）與你們同在！」他們回答說：「願耶和華賜福與你！」（得2:4）

同樣地，利百加離家時，家人以祝福話語送別：

他們就給利百加祝福說：我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得着仇敵的城門！（創24:60）

新約書信的作者也常在書信開頭與結尾寫下祝福。以下是保羅寫給提摩太後書開頭與結尾的例子：

願恩惠、憐憫、平安從父神和我們主耶穌基督歸與你！（提後1:2）願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

翻譯的方法

請先了解在你語言中，人們如何說祝福的話。收集常見祝福語的列表，留意動詞形式、特定詞語的使用，以及祝福語裡通常不會出現、但在一般句子會出現的詞語。另外，要了解口語祝福與書面祝福之間可能存在的差異。

如果將這個祝福直譯成你的語言既自然又能表達正確的意思，你可以這樣做。不然，你可採用以下的方法：

1. 如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以補上動詞。
2. 如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以以神作為祝福的主語。

3. 請用你語言中自然且清楚的方式來翻譯祝福。

翻譯方法應用的例子

(1) 如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以補上動詞。

主與你的靈。恩典與你（和合本譯為：願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！）。（提後4:22，希臘文直譯）

在這節希臘文經文中，沒有「是（be）」這個動詞。然而，在英文的祝福裡，使用動詞會是較自然的表達方式。希臘文本身已隱含著神的「恩典」將與人同在或持續伴隨的意思。

願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

(2) 如果在你的語言中這樣表達是自然的，可以以神作為祝福的主語。

如果在你的語言中，人們常在祝福時會提到神，你可能需要加上「神」作為主語或來源。在希伯來文與希臘文中，祝福通常不會直指神，但其含義是施行慈愛的是神。

願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

願主與你的靈同在！**願神賜給你**恩惠。

他們就給利百加祝福說：我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得着仇敵的城門！（創24:60）

他們就給利百加祝福說：我們的妹子啊，願**神使**你作千萬人的母！願**神賜**你的後裔**能力**得着仇敵的城門！

(3) 請用你語言中自然且清楚的方式來翻譯祝福。

以下是人們可能會以自身的語言述說祝福語的幾種方式：

願主與你的靈同在！願恩惠常與你們同在！（提後4:22）

願主與你的靈同在。願神使祂的恩典與你同在。

願你有神的同在。願你經歷來自神的恩典。

「我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得着仇敵的城門！」（創24:60）

「我們的妹子啊，我們祈求神，你要作千萬人的母，並懇求他，你的後裔你得着仇敵的城門。」

「我們的妹子啊，靠著神的能力你必作千萬人的母，你的後裔也必得着仇敵的城門。」

章節編號

說明

聖經最初寫成時，並沒有章與節的分段。後來有人加上這些分段，之後又有人替章節編號，方便查找經文。由於不止一個人這樣做，所以不同譯本就出現不同的編號系統。如果本文引用經文的編號系統與你所使用的聖經譯本的編號系統不同，請採用你所使用的聖經譯本的編號系統。

翻譯時需留心的議題

你的語言的讀者可能也會使用另一種語言的聖經。若那本聖經與你的譯本在章節編號上不同，當人們報出章節數字時，就會難以確定所指的是哪一節。

聖經中的例子

14但盼望快地見你，我們就當面談論。 15願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按着姓名問眾位朋友安。（約三1:14-15）

約翰三書只有一章，所以有些譯本不會標示出章數。有些譯本則將其標為第一章。另外，有些譯本不會將第14節與第15節分成兩節，而是把整段都標為第14節。

大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。

1 耶和華（雅巍）啊，我的敵人何其加增！（詩3:1a）

有些詩篇在開頭會有一段說明。在一些譯本中，這段說明並沒有被編上節數；而在另一些譯本中，這段說明是在第1節，而詩篇正文則從第2節開始。

米底亞人大流士年六十二歲，取了迦勒底國。（但5:31）

在一些譯本中，這是但以理書第五章的最後一節；在其它譯本中，這是第六章的第一節。

翻譯的方法

如果你的語言的讀者已有在使用的聖經，請按照該聖經的章節編號來標示章和節。請至 translationstudio.org 查閱如何標示節數的說明。

翻譯方法應用的例子

如果你的語言的讀者已有在使用的聖經，請按照該聖經的章節編號來標示章和節。

以下例子出自約翰三書1節。有些聖經譯本將這段經文編為第14及15節，有些則把整段都編為第14節。你可以按照你所參考的那本聖經譯本來編節號。

14但盼望快地見你，我們就當面談論。 15願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按着姓名問眾位朋友安。（約三1:14-15）

14但盼望快地見你，我們就當面談論。 願你平安。眾位朋友都問你安。請你替我按着姓名問眾位朋友安。（約三14節）

接下來這個例子出自詩篇第三篇。有些聖經譯本不會將詩篇開頭的說明算為經文，有些則把它編為第1節。你可以照你所參考的那本聖經譯本來編節號。

大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。 1耶和華啊，我的敵人何其加增；有許多人起來攻擊我。2有許多人議論我說：他得不着神的幫助。（細拉）

1大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。2耶和華啊，我的敵人何其加增；有許多人起來攻擊我。3有許多人議論我說：他得不着神的幫助。（細拉）

檢查翻譯的權柄和過程

說明

彼此問責

聖經屬於普世教會，也就是歷世歷代、遍及全球的一切基督徒。教會的每個群體，都應當在我們詮釋、宣講並實踐聖經所說的內容上，要彼此問責。就聖經翻譯而言，世上每一種語言都有其表達聖經意義的方式。即便如此，使用各語言的教會群體，仍需就他們如何表達這些意義，向教會其它群體負責。因此，聖經翻譯者必須研讀他人如何翻譯它；他們必須接受精通聖經語言、且了解教會歷史上對聖經之理解與詮釋的專家引導，並樂於接受其糾正。

權柄與能力

在上述理解之下，我們也確認，每一個語言群體的教會都有權決定該語言中的聖經譯本是否具備良好的品質。雖然這項檢查與核可聖經譯本的權柄是不變的，但教會執行譯本檢查流程的能力，會隨時間提升。換言之，判定聖經譯本品質的權柄，屬於使用該語言的教會，且不受他們當前的能力、經驗，或用以協助檢查之資源可得性的限制。同時，雖然某一語言群體中的教會有權自行檢查並核可其譯本，但unfoldingWord®的各項工具（包含這一組unfoldingWord®翻譯學院模組）正是為了幫助每個語言群體的教會能夠具備使用優良程序檢查其聖經譯本品質的能力而設計的。這些工具設計的目的，是讓各語言群體的教會得以接觸部分聖經學者對經文的見解，以及普世教會中其它群體是如何將聖經翻譯成其它語言。

本檢查手冊的其餘部分將會說明檢查翻譯的流程。

檢查翻譯的準確性

由牧者和教會領袖檢查翻譯的準確性

確保新的譯本的準確性是很重要的。當一個譯文傳達出與原文相同的意思時，它就是準確的。換言之，一個準確的譯文能傳達出與原作者欲傳達的相同信息。即使翻譯時用的詞比原文多或少，或者語序不同，只要能夠清楚表達原文的信息，它就仍然是準確的。這通常是為了使原本的信息在譯入語言中更加清楚而必須這樣做的。

雖然翻譯團隊的成員在口述同工檢查期間，已經彼此檢查過譯文的準確性，但隨著更多人（特別是牧者和教會領袖）的參與，團隊仍然可以繼續改善翻譯。每一段經文或每一卷書都可以由一位教會領袖來檢查；若有更多領袖參與，也可以安排多人檢查同一段經文。由多人檢查同一故事或經文段落往往能帶來益處，因為不同檢查者常會注意到不同的細節。

負責準確性檢查的教會領袖應該是翻譯語言的母語使用者，在群體中受人尊敬，並且熟悉聖經的源語譯本。他們不應該是檢查自己所翻譯的部分。這些準確性的檢查者要幫助翻譯團隊確保翻譯既沒有遺漏源語譯本所說的內容，也沒有增添源語譯本沒有的訊息。不過，請謹記準確的譯文有時也需要包含隱含資訊。

群體成員在做語言群體的檢查時，不能看源語文本，因為他們要檢查的是譯文是否自然和清晰。但在檢查準確性時，檢查者必須對照源語文本，才能比較並判斷譯本是否準確。

在檢查準確性時，教會領袖應遵循以下步驟：

1. 如果可以的話，請事先確定將要檢查哪一組故事或經文，並查閱該經文的多個譯本（用你能理解的語言），以及參考unfoldingWord® 翻譯附註與 unfoldingWord®翻譯字詞（可在translationStudio或Bible Viewer中查閱）。
2. 接著，每位準確性檢查員應自行閱讀翻譯（或聆聽錄音），並將其與源語聖經段落或故事進行比對。檢查者可透過translationStudio完成此步驟。若由翻譯者等成員朗讀譯文，同時檢查者參照源語文本進行比對，將有助於檢查工作。檢查者在閱讀（或聆聽）翻譯並與源語文本比對時，應思考以下問題：
 - 翻譯是否增添了源語文本沒有的意思？（原意也包括隱含資訊。）
 - 翻譯是否遺漏了源語文本的任何部分？
 - 翻譯是否在某方面改變了源語文本的意思？
1. 反覆閱讀或聆聽一段經文是有益處的。第一次讀一段經文或一節時，你可能不會注意到所有的內容，特別是當譯文的語序或表達方式與源語文本不同時。你可能需要先檢查句子的一部分，然後再讀或再聽一次，以檢查句子的另一個部分。當你已經讀或聽了這段經文夠多次，以確認每個部分都檢查後，你就可以繼續下一段經文。了解更多檢查譯文是否完整的方法，請參見完整的翻譯。
2. 檢查者應該在有問題或需要改進的地方做筆記，並與翻譯團隊討論這些筆記。這些筆記可以寫在列印出的稿的旁邊、表格中，或是translationCore的評論功能中。
3. 檢查者分別完成一卷書或一章經文後，應與翻譯團隊見面、一起討論。如果可行，請把譯文投影出來，讓所有人都能看到。當談到檢查者指出的問題或疑問時，他們可以提問或建議改進。討論中或許會產生新的問題，或想到新的表達方式，這是好的。隨著檢查者和翻譯團隊的合作，神會引導大家找到最合適的方式來傳達經文的意思。
4. 在檢查者和翻譯團隊決定需要更改的內容後，翻譯團隊將修訂譯本。若所有成員均同意修改內容，他們可於會議期間立即完成修訂。
5. 修訂完成後，翻譯團隊應再次大聲朗讀譯文，彼此檢查，或請群體成員聆聽，以確保譯文在該語言中仍然自然流暢。
6. 如果有難以理解的聖經段落或經文，翻譯團隊應該將這些困難的地方記錄下來。團隊可指派成員查閱聖經翻譯輔助資料或註釋書進行深入研究，或向其他聖經檢查者及顧問尋求補充協助。待成員釐清經文含義後，翻譯團隊可再次開會，商討如何以他們的語言自然清晰地表達該意涵。

補充問題

這些問題也能幫助團隊發現譯文中可能存在的不準確的地方：

- 新的譯文是否涵蓋了源語譯本所提到的所有內容？
- 新的譯文是否忠於源語的訊息（不一定是措辭）？（有時候，字詞的排列或概念的表達順序與源語譯本不同，但這樣聽起來更順暢，並且仍然準確。）
- 每個故事中登場的人物，是否與源語譯本中提及的人物做了相同的事蹟？（當新的譯本與源語譯本對照時，是否容易辨識出哪些人物在新的譯本中做了哪些事蹟？）
- 新的譯文中使用的unfoldingWord®翻譯字詞是否符合你對源語的理解？請思考以下問題：在無需借用源語的詞彙的情況下，你語言中的讀者如何描述祭司（向神獻祭之人）或聖殿（猶太人的獻祭場所）？
- 新的譯文中的片語是否能幫助讀者理解源語中較難的片語？（新的譯文中的片語的組合方式，是否既能提升理解度，同時仍符合源語譯本的語意？）
- 另一個判斷文本是否準確的方法，是針對譯文提出一些理解問題，例如：「誰做了什麼，何時，何地，如何，以及為什麼？」我們已預備了一套理解問題可供使用。（如果有興趣查閱unfoldingWord®翻譯問題，請訪問<https://ufw.io/tq/>。）這些問題的答案應該與源語翻譯的答案相同。如果不相同，那麼譯文就存在問題。

更多關於其它需要檢查的項目類型，請參考需要檢查的事項類型。

檢查翻譯的清晰及自然度

語言群體的檢查

當翻譯小組完成起草與團隊檢查的步驟，並在translationCore中檢查後，就可以把翻譯交由譯入語言的群體來檢查。語言群體將幫助翻譯團隊，使譯文在譯入語言中能清晰、自然地傳達當中的信息。為此，翻譯委員會需遴選合適的成員接受群體檢查流程培訓。這些人也可以是先前參與翻譯的人。

這些人將走訪整個語言群體，並與群體成員檢查翻譯內容。最理想的做法是讓不同背景的人士參與檢查工作，包括年輕人和長者、男性和女性，以及住在這個語言區域中不同部份的人。如此一來，便能確保所有人都能理解翻譯內容。

檢查翻譯是否自然與清晰時，如果只是對照譯文與源語文本，並沒有很大果效。在這種群體檢查過程中，任何人都不應查看源語聖經。團隊會在進行其它檢查時（例如準確性檢查）再次查閱源語聖經，但在此類檢查過程中則不應查看它。

在檢查翻譯是否自然時，你可以將一段譯文讀給語言群體成員聽，或播放譯文錄音。在朗讀或播放錄音之前，要告知聽眾：如果有任何在你們語言中聽起來不自然的地方，要馬上打斷你。（關於更多如何檢查翻譯是否自然的資料，見自然的翻譯。）當他們打斷你時，請要求他們指出哪一部份不自然，並問他們怎樣可以更自然地表達。請把他們的回答和相關的章節、經文記錄下來，以便翻譯團隊考慮是否要在譯文中採用這個表達方式。

以檢查譯文是否清晰，每個聖經開卷故事集 (*Open Bible Story*) 和聖經每一章都有一組問題和答案可供使用。當語言群體的成員能夠輕鬆回答這些問題時，你就知道翻譯是清晰的。（請到訪<https://ufw.io/tq/>以了解unfoldingWord®翻譯問題。）

在使用這些問答題時，請遵循以下步驟：

1. 將譯文朗讀或播放給一位或多位語言群體成員聽，然後讓他們回答問題。這些人必須是之前沒有參與翻譯的人。換言之，受訪的成員不應該因為參與翻譯工作或先前對聖經的認識而已經知道這些問題的答案。我們要確認他們僅僅憑著聽或讀譯文來回答問題。這樣我們才能知道譯文是否清晰。出於同樣的原因，受訪的人在回答問題時也不應查看聖經。
2. 按次序逐一詢問該段經文的一些問題，不需要每一題都問。若群體成員顯然能充分理解譯文，則無需針對每個故事或章節問所有問題。
3. 每次提問後，語言群體的成員將回答該問題。如果他只回答「是」或「否」，提問者應進一步追問，以確保譯文能有效傳達原意。追問的問題例子包括：「你怎麼知道的？」或「譯文的哪一部分告訴你這資訊？」
4. 把受訪者的回答記錄下來，並標明所涉及的聖經章節或聖經開卷故事集的段落編號。如果受訪者的回答與建議答案相似，那就表示該處的譯文清楚地傳達了正確的信息。雖然回答不必與建議答案完全一樣，但兩者表達的信息應該大致相同。有時候建議答案會較長，所以即使受訪者只講了部分答案，也仍然是正確的。
5. 如果收到的答案令人出乎意料或與建議答案的差別很大，或者受訪者無法作答，那麼翻譯團隊就需要修改相關部份，使信息更清晰。
6. 請務必向你語言群體中的多位成員提出相同的問題，包括男性與女性、年輕人與長者。如果可行，亦應涵蓋語言群體中住在不同區域的人。如果多人在同一個問題上都遇到困難，則表示該部分譯文可能有問題。請記錄受訪者遇到的困難或誤解之處，以便翻譯團隊修正文本，並提升清晰度。
7. 當翻譯小組完成修改一段譯文後，應再找其他未曾參與檢查的人來回答同樣的問題。如果他們能正確作答，這就表示該段譯文已能清楚地傳達其中的信息。
8. 對每個故事或聖經章節都重複這一過程，直到語言群體成員能正確回答問題，證明譯文已經清楚地傳達了正確的信息。當語言群體中那些之前未聽過譯文的人能正確回答問題時，該譯文就已準備好交由教會領袖進行準確度檢查。
9. 請前往群體評估頁面，並回答那裡的問題。（見語言群體的評估問題。）

如需查閱更多有關製作清晰的翻譯的資訊，見清晰的翻譯。除了翻譯問題之外，你還可以使用其它方法與群體一起檢查翻譯。關於這些其它的方法，見其它方法。

選擇源語文本

選擇源語文本時的考量因素

許多翻譯團隊會在unfoldingWord的直譯文本與簡譯文本之外，再加用一種門戶語言（Gateway Language）的聖經譯本作為額外的源語文本。此第三種文本可作為在門戶語言中如何以自然的方式來表達的參考範例。另一個不錯的選擇是選用一種與譯入語言相關的語言之譯本作為第三（或第四）源語文本。觀察那些譯者如何在這相關語言中清楚而自然地表達其意思會特別有幫助。選擇這個源語文本時，必須考慮下列多項因素：

- **信仰宣言** – 這個文本是否符合信仰宣言？
- **翻譯準則** – 這個文本是否符合翻譯準則？
- **語言** – 這個文本是否使用譯者與校對者都熟悉的合適的語言？
- **版權、授權與源語文本** – 該文本是否具有足夠法律保障的授權？
- **源語文本和版本號** – 這個文本是否為最新的版本？
- **原文和源語** – 翻譯團隊是否明白源語與原文的差異？
- **原始抄本** – 翻譯團隊是否了解原始抄本和文本異文的區別？

重要的是，該語言群體中的教會領袖應同意所選的源語文本是合宜的。他們應當認可這個文本對原文經文是準確的翻譯，並且能將意思清楚而自然地傳達給門戶語言或相關語言的使用者。

選擇翻譯平台

推薦的平台

在Door43線上社群中，我們建議使用translationStudio (<https://ufw.io/ts/>) 作為起草聖經翻譯的平台，並採用translationCore (<https://ufw.io/tc/>) 來檢查聖經翻譯。你可以在Android、Windows、Mac或Linux的設備上設置translationStudio（更多資訊請見設置 translationStudio）。你可以在Windows、Mac或Linux的設備上設置 translationCore。這些平台皆可免費下載使用，並支援以USFM格式匯入與匯出聖經書卷。

其它選擇

如果你的團隊無法使用translationStudio，則可以考慮使用其它線上或離線工具。請注意，如果你不使用translationStudio，也可以使用其它聖經翻譯軟體；但這樣做的話，你需要負責確保你的翻譯內容是USFM格式（更多資訊請見檔案格式）。

選擇一個翻譯風格

選擇翻譯風格

在開始翻譯聖經之前，翻譯委員會需要先討論，並一致同意翻譯所要呈現的風格。這個討論應涵蓋以下主題：

1. **形式** — 譯文是否應遵循源語的表達形式，使那些習慣聽讀源語聖經的人感到熟悉；或是應使用譯入語言的表達形式，使人更容易明白？在多數情況下，我們建議譯文要遵循譯入語言的形式，好使讀者更能明白。這表示譯文較難與源語聖經逐句對照，因為翻譯會改換語序，並使用在譯入語言中清楚、自然的表達方式。然而，當聖經譯本清楚且自然，不僅在教會多年的人會願意讀與聽，也會有更多人樂於接觸聖經。
2. **格式** — 這是要做成書面閱讀的譯本，還是要錄製成音頻來收聽的版本？若是教會中使用的書面譯本，讀者可能偏好較正式的風格；若是錄音，讀者可能偏好較口語、較像日常對話的風格。
3. **借用** — 譯文是否應大量借用源語詞彙，或是翻譯者應盡量用譯入語言的詞彙來表達？在教會多年的人可能已習慣以源語的字詞來表達許多聖經概念。若這些詞在教會以外也被廣泛理解與接受，譯文中採用它們也可能無妨；但若教會以外的人不明白，則使用譯入語言的字詞來表達會較合適。
4. **舊詞** — 譯文是否應使用只有長者熟悉的字詞，或是使用人人熟悉的字詞？有時譯入語言會有貼切的詞彙，但年輕人不常用或不認識。翻譯委員會可以決定使用該詞並教導年輕人，或改用源語借詞，或以人人熟悉的譯入語言的片語或表達方式來描述同一概念。
5. **語域** — 如果譯入語言存在不同語域或語體，翻譯應採用哪一種表達方式？例如，社會地位較高與較低的人可能使用不同語體；又如譯入語言對「你」有不同用詞，或對政府官員與親人有不同稱呼，那麼用以稱呼神時應採用哪一種？先界定讀者對象，有助於解決這類問題。
6. **讀者** — 翻譯委員會應討論此譯本的主要讀者是誰。如果主要對象是受過良好教育的人，是否應使用較長的句子與較多借詞的風格？主要對象是年輕人、長者、男性或女性？或是所有人？如果是所有人，應使用簡明的語言，使人人都能明白。關於此主題的更多信息，另見目的。
7. **註腳** — 譯文是否應使用註腳來解釋難以理解的地方？如果要使用註腳，應要大量使用，或只在特定主題或特別困難之處使用？讀者是否明白什麼是註腳及其運作方式，還是會因註腳而感到困惑？是否改為在經文中加入簡短的解釋會更好？或是完全不在譯文中加入任何額外解釋？請考慮你的讀者對聖經文化及牧人、撒網打魚、帆船、王、戰車等古代作戰方式之理解程度，和其中有多少事物需要額外說明，以幫助你們作出決定。
8. **圖片** — 譯文是否會使用圖片？如果會使用，會用多少圖片？圖片對於呈現譯入語言文化中不熟悉的事物（如某些動物、工具、服飾）特別有幫助；使用圖片可減少在註腳中解釋的需要。
9. **標題** — 翻譯時是否應使用能夠總結每個部分內容的標題？如果會使用標題，應使用什麼樣的風格？這些問題對於尋找不同主題非常有幫助。範例請見標題。

選擇一個翻譯團隊

翻譯團隊的重要性

翻譯聖經是一項龐大而艱難的工作，需要多人合作才能完成。本單元將討論一個聖經翻譯團隊成員需具備的技能，以及他們應承擔的責任。有些人將擁有多種技能與職責，另一些人則僅需負責少數領域。但關鍵在於，每個聖經翻譯團隊都必須擁有足夠的成員，以確保團隊中涵蓋所有必要的專業技能。

教會領袖

在開始翻譯項目前，翻譯團隊應盡可能聯繫不同的教會網絡，鼓勵他們參與翻譯工作，甚至差派人加入翻譯團隊。並且，團隊應諮詢他們對翻譯項目、目標及流程的意見。

在大多數成功的項目中，往往會有一位（或一群）該語言的領袖，他們滿有服事的心志、渴望裝備教會、成為推動與激勵的力量、能夠凝聚眾教會、開展項目並推動其持續向前。這些領袖通常是翻譯委員會的推動者，從一開始就幫助監督整體翻譯工作的進行，並促進其融入該群體教會的建立與成長。

翻譯委員會

如果這些教會和教會群體的領袖能夠組成一個委員會來指導工作、選擇翻譯者、解決出現的問題，並鼓勵教會為事工祈禱及在財務上支持，那會是極好的事。

此委員會也可以選出牧者或其他領袖來參與翻譯的準確度檢查與審核檢查階段。

在適當的時候，委員會成員還能決定譯文的發行格式及發行方式，並鼓勵教會使用這聖經譯本。

此外，委員會應計劃好譯本在翻譯完成並發行之後的維護事宜。委員會可能需要指派專人，負責審閱使用該譯本的教會所提出的改進意見。Door43平台不僅提供譯文的存取，還能讓人留下相關意見。

翻譯者

翻譯者是撰寫翻譯草稿的人，由翻譯委員會任命。他們必須是譯入語言的母語使用者，能熟練閱讀源語（即門戶語言 [the Gateway Language] ），並在群體中以基督徒品格廣受尊重。更多關於這些內容的詳細信息，見翻譯者的資格。

除了撰寫初稿之外，這些人將組成翻譯團隊的核心，互相檢查工作，與語言群體檢查翻譯，並進行翻譯字詞和翻譯附註的檢查。在每次審閱或檢查會議後，這些翻譯者將負責對翻譯進行必要的更改，確保翻譯以最佳的方式傳達應有的內容。因此他們將會多次反覆修訂翻譯。

打字員

如果翻譯者本人不將翻譯草稿輸入到電腦或平板，就需要由其它團隊成員負責打字。此人必須能準確地輸入且不容易出錯的人。此人還能正確且一致地使用標點符號。此外，此人還需要在每輪檢查後，將對譯文的修訂與更正輸入電腦。

翻譯測試員

部分成員需要將譯文放在語言群體中測試，以確保譯文清晰且自然。這一步通常是由翻譯者自己做，但也可由其他人負責。測試員需將譯文讀給別人聽，然後提問，以確認對方是否理解。有關此任務的描述，見其它方法。

準確性檢查員

負責檢查翻譯的準確性的人，應該已經熟悉源語聖經。他們應該能夠以源語流利閱讀。他們將把譯文與源語譯本進行比較，以確保譯文傳達了源語譯本中的所有內容。並且，他們應該是對翻譯事工感興趣，並有時間做好檢查工作的人。為確保準確性，最好的做法是，準確性檢查員能納入不同教會團體中精通譯入語言，且將使用該譯本的成員。

準確性檢查員

進行對齊、準確性檢查的人應該是教會團體的領袖，或是在語言群體中極具聲望的人。他們的認可對譯文能否被教會接納和使用至關重要。但由於這些人往往非常忙碌，他們可能會委託可信任的人代為檢查。另外，你也可以將不同的書卷或章節分配給不同人檢查，以免一兩人負擔過重。

技術支援

這些成員必須具備處理科技與電腦的經驗（或能力），能負責檔案管理，並能培訓他人及熟練操作軟體與硬體。

專案管理

這些成員必須具備組織、規劃和管理翻譯團隊時間、精力與工作量的技能。

流程管理

這些成員具備在工作坊中教學、領導和指導的技能，並且持續評估和改進團隊的方法論及翻譯原則的應用。

技能與角色對應

以教會為中心的聖經翻譯團隊，需要整合多樣技能，並分配給不同角色。最合適的團隊組成方式無法事先固定，並且可能隨時間而調整，但仍必須確保所有必要的技能都有專人負責。

1. 我們與教會群體的領袖合作，確保他們了解unfoldingWord®翻譯學院中所描述的翻譯團隊所需的技能和功能。
2. 我們協助他們根據團隊的技能與實際狀況（例如團隊規模、神學知識、翻譯經驗、語言能力、地理分布、人際互動等），初步規劃團隊組成。團隊規模可能較小，由同一人兼具多種技能；亦可能規模龐大（某些情況下多達25名全職翻譯者與數百名志願者），以刻意重疊且冗餘的方式配置大量同類技能人員。無論特定情境所需的團隊結構與規模如何，任何團隊中所結合的各種角色都必須具備完成高品質聖經翻譯所需的綜合技能。
3. 團隊開始合作開始首個翻譯項目（我們推薦聖經開卷故事集 [Open Bible Stories] ），並觀察團隊配置的運作成效。你們應視需求調整團隊架構以提升效率，同時提供培訓以增進技能與執行效能。

選擇翻譯的內容

我應該先翻譯什麼？

翻譯團隊必須在某個階段釐清應優先翻譯哪些內容，或者若已完成部分翻譯，則需決定後續翻譯的順序。此決定需綜合考量以下幾項因素：

- 教會希望翻譯哪些內容？
- 這翻譯團隊有多少經驗？
- 有多少聖經內容已被翻譯成此語言？

這些問題的答案都很重要。但請記住這一點：

翻譯是一種隨著經驗而進步的技能。

由於翻譯的能力會隨經驗提升，明智的做法是先翻譯一些比聖經內容更簡單的材料。這樣，譯者就可以在處理難度較低的內容時，學習翻譯技巧。

翻譯的難度

威克理夫聖經翻譯者（Wycliffe Bible Translators）曾為不同聖經書卷的翻譯難度進行評級。在他們的評級系統中，最複雜的書卷被評為難度5級，而最容易的為1級。

一般而言，那些包含更多抽象、詩意且神學概念複雜的詞彙與思想的書卷，翻譯起來較為困難。而敘事性較強、以直白方式陳述資訊的書卷，通常較容易翻譯。

難度5級（最難翻譯）

- 舊約聖經
 - 約伯記、詩篇、以賽亞書、耶利米書、以西結書
- 新約聖經
 - 羅馬書、加拉太書、以弗所書、腓立比書、歌羅西書、希伯來書

難度4級

- 舊約聖經
 - 利未記、箴言、傳道書、雅歌、耶利米哀歌、但以理書、何西阿書、約珥書、阿摩司書、俄巴底亞書、彌迦書、那鴻書、哈巴谷書、西番雅書、哈該書、撒迦利亞書、瑪拉基書
- 新約聖經
 - 約翰福音、哥林多前後書、帖撒羅尼迦前後書、彼得前後書、約翰一書、猶大書

難度3級

- 舊約聖經
 - 創世記、出埃及記、民數記、申命記
- 新約聖經
 - 馬太福音、馬可福音、路加福音、使徒行傳、提摩太前後書、提多書、腓利門書、雅各書、約翰二、三書、啟示錄

難度2級

- 舊約聖經
 - 約書亞記、士師記、路得記、撒母耳記上下、列王紀上下、歷代志上下、以斯拉記、尼希米記、以斯帖記、約拿書
- 新約聖經
 - （無）

難度1級（最容易翻譯）

- （無）

聖經開卷故事集（Open Bible Stories）

unfoldingWord編寫了一套共50個的聖經故事集，名為聖經開卷故事集。雖然聖經開卷故事集未經上述評級系統評估，但其內容應歸類於第一級難度。我們建議你們從翻譯聖經開卷故事集開始。選擇以此作為起點有許多優點：

- 聖經開卷故事集專為易於翻譯而設計。
 - 當中大部分是簡單的敘述。
 - 許多困難的片語和字詞已經被簡化。
 - 書中附有許多圖片，有助譯者理解文本內容。
- 聖經開卷故事集的篇幅比聖經或甚至新約聖經更短，因此可以快速完成，並分發給教會。
- 由於聖經開卷故事集不是聖經，這消除了許多譯者對翻譯神話語的恐懼。
- 在翻譯聖經之前，翻譯聖經開卷故事集可以讓譯者獲得翻譯經驗和訓練；這樣當他們翻譯聖經時，就能做得更好。透過翻譯聖經開卷故事集，翻譯團隊將獲得：
- 建立翻譯和檢查團隊的經驗
- 翻譯和檢查流程的經驗
- 使用Door43翻譯工具的經驗
- 解決有關翻譯衝突的經驗
- 促進教會和社區參與方面的經驗
- 出版和分發內容方面的經驗
- 聖經開卷故事集是一個非常好的工具，可以用來教導教會、向失喪的人傳福音，並訓練譯者了解聖經的整體內容。

你可以按任何順序翻譯這些故事，但我們發現第31號故事是最佳的翻譯起點，因為其篇幅簡短且易於理解。

結論

最終，教會需要決定他們想翻譯哪些內容，以及翻譯的順序。但我們強烈建議從聖經開卷故事集開始你們的翻譯計畫，原因有三：

- 翻譯是一項反覆練習就會進步的技能
- 翻譯與檢查團隊能透過翻譯聖經開卷故事集，從中學習到許多聖經翻譯的要訣
- 聖經開卷故事集的譯本對當地教會來說是很有價值的。

在完成聖經開卷故事集的翻譯後，教會需要決定是從起初的故事開始（創世記、出埃及記）還是從耶穌的故事（新約聖經福音書）開始翻譯較合適。無論是哪一種情況，我們建議從一些難度等級為 2 或 3 的書卷開始進行聖經翻譯（如創世記、路得記和馬可福音）。最後，當翻譯團隊累積了豐富的經驗後，他們便可以開始翻譯難度4級和5級的書卷（如約翰福音、希伯來書和詩篇）。若翻譯團隊遵循這樣的進度，他們的譯文品質會更好，錯誤也會大幅減少。

清晰的翻譯

清晰的翻譯

譯文必須要清晰明瞭。所謂清晰，就是讓讀者或聽眾能夠容易明白其中所要表達的意思。欲判斷翻譯是否清晰，可以自己讀一遍來測試；但若能讀給語言群體中的人聽，效果會更佳。在朗讀譯文時，請自問（或向聽者提問）下列問題以檢驗內容是否清晰。在這測試環節中，不要將新的譯本與源語譯本做比較。如果發現任何問題，請記錄下來，以便日後與翻譯團隊討論。

1. 譯文中的字詞與片語是否使信息容易理解？（這些字詞是否令人困惑？還是能清楚表達翻譯者的意思？）
2. 你語言群體的成員會否使用譯文中的字詞與表達方式，還是翻譯者借用了大量來自國家語言的詞彙？（這樣的表達方式是否符合這語言的人在表達重要信息時的習慣？）
3. 譯文是否能有效地傳達給對你所決定要針對的讀者？（請謹記，不同年齡層的人可能會使用不同的字詞與表達方式。）
4. 你能輕鬆閱讀這段文字，並理解作者接下來可能要表達的內容嗎？（翻譯者採用的敘事風格是否合適？敘述方式是否條理清晰，使每個段落既能承接前文又能銜接後文？你是否需要停下來重讀部分內容才能理解？）

補充說明：

- 其中一種判斷譯文是否清晰的方法，就是一次性大聲朗讀幾節經文，然後請聽的人立刻轉述內容。若聽的人能輕易複述，則表示譯文是清晰的。其它測試譯文的方法，見其它方法。
- 若翻譯內容有任何不清楚之處，請註明該處以便與翻譯團隊討論。

集合名詞

說明

集合名詞是單數名詞，是用來指一個人或物的群體。舉例說：**家庭**、**宗族**或**支派**指的是一群有血緣關係的人；**群**（a flock）指的是一群鳥或羊；**艦隊**指的是一群船隻；而**軍隊**指的是一群士兵。

許多集合名詞僅用作單數形式，來代表一個群體，就如上述例子所示。聖經中常常透過轉喻的方式，用祖先的名字作為集合名詞，來指他的後裔群體。在聖經中，單數名詞有時採用單數動詞形式，有時則採用複數動詞形式。這可能取決於作者如何看待該群體，或該行動是以群體名義進行，或是由個體獨立完成。

翻譯時需留心的議題

在翻譯集合名詞時，需注意以下幾個議題。由於目標語言可能與源語使用集體名詞的方式不同，因此需格外謹慎。這些議題包括：

1. 源語可能有譯入語言中沒有的集合名詞，反之亦然。你可能需要用你語言中的複數名詞（plural noun）來代替集合名詞，或將複數名詞譯為你語言中的集合名詞。

2. 主詞動詞一致性 (Subject-verb agreement)。不同語言或方言對於集體名詞搭配單數或複數動詞的使用規則可能有所不同，例子如下（來自維基百科）：
 - 單數名詞搭配單數動詞：The team *is* in the dressing room（這團隊在更衣室中。譯註：中文動詞並無單複數的區別）。
 - 在英式英文中，單數名詞與複數動詞搭配是正確的，但在美式英文中則不是這樣：The team *are* fighting among themselves（團隊成員彼此爭鬥）。The team *have* finished the project（團隊已經完成了這個專案。譯註：中文動詞並無單複數的區別）。
1. 代名詞的一致性。與前文類似，需謹慎使用正確的代名詞的複數形式，並視情況配合名詞的數量、性別或名詞類別進行一致性的調整。請參閱以下聖經中的例子。
2. 所指事物 (referent) 的明確性。特別是當在譯文中，動詞與名詞或代名詞在上述任一因素上不一致時，讀者可能會對所指的人或事物感到困惑。

聖經中的例子

約押和跟隨他的**全軍** (army) 到了 (撒下3:23a)

這裡粗體的詞在希伯來文和英文譯本裡都是單數形式，但指的是一群一同作戰的勇士。

圈中絕了**羊** (flock)，棚內也沒有牛 (哈3:17b)

這裡粗體的詞是單數形式，但指的是一群羊。

耶穌又出到海邊去，**眾人** (crowd) 都就了他來，他便教訓**他們**。(可2:13)

請注意，在這個譯本的例子中，名詞 (英文crowd) 是單數形式，但代名詞卻是複數形式。這樣表達在你的語言中可能是可行或不可行的、或自然的。

你們心裏不要憂愁；**你們**信神，也當信我。(約14:1)

在這節經文中，翻譯為「你們」的詞是複數形式，指的是許多人。「心」這個詞則是單數形式，但實則代表群體中所有人的心。

他要取他分別出來的頭上的**頭髮**，把它放在平安祭下的火上。(譯註：和合本譯為「拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的**髮**放在平安祭下的火上」。)(民6:18)

頭髮這個詞是單數形式，但它指的是許多根頭髮，而不僅僅是一根。

法老說：「耶和華 (雅巍) 是誰，使我聽他的話，容**以色列**去呢？我不認識耶和華，也不容**以色列**去！」

(譯註：和合本譯為：法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容**以色列人**去呢？我不認識耶和華，也不容**以色列人**去！」)(出5:2)

在這裡，「以色列」是單數形式，但透過轉喻的手法意指「以色列人」。

翻譯的方法

如果你的語言中有與源語集合名詞 (單數) 對應的詞，並且指的是同一群體，請在翻譯中使用該詞。若沒有，則可以考慮以下方法：

- (1) 將集合名詞翻譯為複數名詞。
- (2) 在集合名詞後加上複數字詞，使動詞和代名詞能使用複數形式。
- (3) 使用一個片語來描述集合名詞所指的群體。其中一個有用的方法是使用通用的集合名詞來指一群人或

事物。(4) 如果你的語言中會將源語中的複數名詞譯為集合名詞，你可將該複數名詞譯為集合名詞，並視需要調整動詞及代名詞的形式，使其與單數名詞一致。

翻譯方法應用的例子

(1) 將集合名詞翻譯為複數名詞。

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列 (Israel) 去呢？我不認識耶和華，也不容以色列 (Israel) 去！」（和合本譯為：法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人去呢？我不認識耶和華，也不容以色列人去！」）（出5:2）

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人們 (the Israelites) 去呢？我不認識耶和華，也不容以色列人們 (the Israelites) 去！」

他要取他分別出來的頭上的頭髮 (hair)，把它 (it) 放在平安祭下的火上（譯註：和合本譯為「拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的髮放在平安祭下的火上」）。（民6:18）

他要取他分別出來的頭上的多根頭髮 (hairs)，把它們 (them) 放在平安祭下的火上。

(2) 在集合名詞後加上複數字詞，使動詞和代名詞能使用複數形式。

約押和跟隨他的全軍 (army) 到了（撒下3:23a）

約押和跟隨他的軍人們 (army men) 到了

耶穌又出到海邊去，眾人 (crowd) 都就了他來，他便教訓他們 (them)。（可2:13）

耶穌又出到海邊去，一群人 (people of the crowd) 都就了他來，他便教訓他們 (them)。

(3) 使用一個片語來描述集合名詞所指的群體。其中一個有用的方法是使用通用的集合名詞來指一群人或事物。

圈中絕了羊 (flock)，棚內也沒有牛（哈3:17b）

圈中絕了羊群 (group of sheep)，棚內也沒有牛

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列 (Israel) 去呢？我不認識耶和華，也不容以色列 (Israel) 去！」（和合本譯為：法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人去呢？我不認識耶和華，也不容以色列人去！」）（出5:2）

法老說：「耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列的人民 (the people of Israel) 去呢？我不認識耶和華，也不容以色列的人民 (the people of Israel) 去！」

(4) 如果你的語言中會將源語中的複數名詞譯為集合名詞，你可將該複數名詞譯為集合名詞，並視需要調整動詞及代名詞的形式，使其與單數名詞一致。

這約翰身穿由許多駱駝毛 (hairs) 製成的衣服，腰束皮帶（譯註：和合本譯為「這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶」）。（太3:4a）

這約翰身穿駱駝毛 (hair) 的衣服，腰束皮帶

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿眾天 (the heavens) 上、下地和地底下、眾水 (the waters) 中的百物（譯註：和合本譯為「不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下、水中的百物」）。（申5:8）

不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿天 (heaven) 上、下地和地底下、水 (the water) 中的百物。

完整的翻譯

完整的翻譯

這個部份旨在確保譯文是完整的。所以，我們必須將新的譯本與源語譯本加以比較。當你（翻譯者或檢查者）在比較兩者時，請自問下列問題：

1. 譯本有沒有遺漏任何部分？換言之，譯本是否涵蓋該卷書中所有的事件？
2. 譯本是否收錄該卷書的全部經節？（在對照源語譯本的節號時，譯入語言譯本是否涵蓋所有經文？）不同譯本的章節編號有時會不同。例如，某些譯本會將幾節或某些經文置於註腳。即使源語與譯入語言在這些方面有差異，譯入語言譯本仍可視為是完整的。欲了解更多有關資訊，請見完整的經文章節。
3. 譯本中是否有看似遺漏之處，或其信息與源語譯本不同之處？（用詞與語序可以不同，但譯者所用語言應傳達與源語譯本相同的信息。）

如果發現譯文在某處不完整，請記錄下來，以便與翻譯團隊討論。

完整的經文章節

在你的譯入語言的翻譯中，請務必完整收錄源語譯本的所有經文，以避免因疏忽而遺漏任何經文。但請謹記，你可能會留意到有些經文會被一些聖經譯本收錄，但其它譯本則未將其收錄其中，而往往這樣的做法是有合理依據的。

經文缺失的原因

1. **文本異文** – 有些經文被許多聖經學者認為並非聖經原始內容，而是後世增補的。因此，一些聖經譯本的翻譯者選擇不收錄這些經文，或僅將其在註腳中列出。（欲了解更多有關這個主題的資訊，見文本異文。）你的翻譯團隊需要決定是否納入這些經文。
2. **不同的編號** – 某些譯本採用與其它譯本不同的經文編號系統。（欲了解更多有關這個主題的資訊，見章節編號。）你的翻譯團隊需要決定使用哪種系統。
3. **經文橋接** – 一些聖經譯本會重新編排兩節或多節經文的內容，使資訊順序更符合邏輯或更易理解。此時，章節編號便會合併標示，例如4至5節或4至6節。由於並非所有經文編號都會顯示出來（或不是在預期位置出現），這可能看起來像是缺少了某些經文。但其實這些經文的內容已包括在內。（欲了解更多有關這個主題的資訊，見經文橋接。）你的翻譯團隊需要決定是否使用經文橋接。

檢查缺失的經文

以下是一種檢查翻譯中是否遺漏經文的方法。你在完成整卷書的翻譯後，將譯文匯入ParaText，然後執行「章節／經文編號」檢查。ParaText會列出該卷書中所有遺漏的經文的位置。接著你可逐一檢視這些位置，判斷缺失的經節的原因是否屬上述三種情形之一，抑或是因為錯誤遺漏，而需補譯該節經文。

複雜的隱喻

複雜的隱喻是一種同時使用多重意象和多重概念的隱含性隱喻。這與簡單的隱喻形成對比，簡單隱喻只使用單一意象和單一概念。複雜隱喻類似於延伸的隱喻；其不同之處在於延伸隱喻在經文中會得到明確的陳述，而複雜隱喻則非如此。因此，在聖經中辨識出複雜隱喻可能極其困難。

複雜隱喻的解析

當使用隱喻時，作者/說話者會使用具體的**意象**來表達某個相關**主題**的抽象**概念**，並且主題和意象之間存有至少一個比較點。

在簡單的隱喻中，主題和意象通常會被明示出來，而其概念則會隱含在上下文中。在延伸的隱喻中，作者、說話者會明確地陳述主題，然後描述多個意象並傳達多個概念。

複雜的隱喻與這兩者都不同。在複雜的隱喻中，作者或說話者會使用多個**意象**來表達關於一個**主題**的多個**概念**，但不會明確地說明這些意象和概念之間的隱喻關係。讀者或聽者必須非常仔細地思考作者或說話者所說的內容，以便找出意象和概念之間的潛在關係。

更精確地說，複雜的隱喻運作於**作者或說話者心中**，而非在**文字本身中**。

例如，「赦免就是潔淨」這個隱喻在舊約聖經和新約聖經中都是非常常見的複雜的隱喻。請思考以下出自詩篇第五十一篇的經文。

神啊，求你按你的慈愛憐恤我！按你豐盛的慈悲**塗抹**我的過犯！求你將我的罪孽**洗除淨盡**，並**潔除**我的罪！因為，我知道我的過犯；我的罪常在我面前。我向你犯罪，惟獨得罪了你；在你眼前行了這惡，以致你責備我的時候顯為公義，判斷我的時候顯為清正。我是在罪孽裏生的，在我母親懷胎的時候就有了罪。你所喜愛的是內裏誠實；你在我隱密處，必使我得智慧。求你用牛膝草**潔淨**我，我就**乾淨**；求你**洗滌**我，我就比雪更白。求你使我的聽歡喜快樂的聲音，使你所壓傷的骨頭可以踴躍。求你掩面不看我的罪，**塗抹**我一切的罪孽。神啊，求你為我造**清潔**的心，使我裏面重新有正直的靈。（詩51:1-10）

在這裡，詩人向神禱告，並懇切地悔改他的罪（**主題**）。這篇詩篇中包含多個關於罪的詞彙（「過犯」、「罪」、「惡」），以及多個與潔淨事件相關的意象（「洗滌」、「潔除」、「塗抹」）。如果你照著字面意思來讀這篇詩，你可能會認為詩人是在請求神為他洗澡！但詩人的要求並非如此，因為用水清洗無法解決他的問題。他知道自己有罪，並且因著他的過犯他應該被神審判。相反的，詩人使用表示「洗滌」或「潔淨」等詞，是在請求神赦免他的過犯。換句話說，在詩人心中，他將赦免的行動想像成洗滌。詩人使用潔淨的**意象**來表達赦免的**概念**。我們認為這就是複雜的隱喻「赦免就是潔淨」的概念，但這個隱喻在經文中並未被明確地指出。（同樣的複雜的隱喻也出現在賽1:2-31，弗5:25-27，約一1:7-9等處。）

使徒保羅在以弗所書六章10至20節中使用了更為複雜的隱喻：

我還有末了的話：你們要靠著主，倚賴他的大能大力作剛強的人。**要穿戴神所賜的全副軍裝，就能抵擋魔鬼的詭計**。因我們並不是與屬血氣的爭戰，乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的，以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。所以，要拿起神所賜的全副軍裝，好在磨難的日子抵擋仇敵，並且成就了一切，還能站立得住。所以要站穩了，**用真理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸，又用平安的福音當作預備走路的鞋穿在腳上**。此外，**又拿著信德當作盾牌**，可以滅盡那惡者一切的火箭；並**戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍，就是神的道**；靠著聖靈，隨時多方禱告祈求；並要在此警醒不倦，為眾聖徒祈求，也為我祈求，使

我得著口才，能以放膽開口講明福音的奧秘，（我為這福音的奧秘作了帶鎖鍊的使者，）並使我照著當盡的本分放膽講論。（弗6:10-20）

在這段經文中，使徒保羅將一系列抽象概念比喻為士兵所穿的盔甲，描述了一個基督徒應如何準備抵擋試探（**主題**）。「神的全副軍裝」並不是幾個簡單的隱喻的組合。戰士的帶子並不是代表真理，頭盔不是代表救恩，盾牌也並不是代表信德等。相反的，使徒保羅是使用士兵穿上軍裝這個核心**意象**（即「穿好軍裝預備打仗」）來指基督徒預備自己（即「預備」）抵擋試探的核心抽象**概念**。而未被明說的這個複雜的隱喻「預備就是穿好軍裝」貫穿了整段敘述。

聖經中的其它例子

聖經經常以人類的行為來描述神所做的事，例如說話、看見、行走等。但神並不是人，當然耶穌既是神又是人。因此，當舊約聖經說神說話時，我們不該認為祂有會振動的聲帶。而當聖經提到神用祂的手做某事時，我們不應認為神有由血肉骨骼組成的可見的手。相反，作者是將神視為人，使用人的具體**意象**來代表抽象的**概念**「神」。作者使用了複雜的隱喻「神是人」，即使他在經文中並未明確這樣說。

若再聽見耶和華（雅巍）——我們神的聲音就必死亡（申5:25b）

因耶和華——我神的手幫助我，我就得以堅強。（拉7:28b）

你曾用**手**趕出外邦人，卻栽培了我們列祖；你苦待列邦，卻叫我們列祖發達。因為他們不是靠自己的刀劍得地土，也不是靠自己的膀臂得勝，乃是靠**你的右手、你的膀臂，和你臉上的亮光**，因為你喜悅他們。（詩44:2-3）

翻譯的方法

- 聖經中的複雜的隱喻應該要像翻譯被動的隱喻一樣來翻譯。
- 關於翻譯隱喻的方法，見隱喻。
- 若要了解更多關於聖經意象、複雜的隱喻和聖經中的文化模式，請見聖經意象及/或聖經意象-常見的模式及/或聖經意象-文化模式。

連接-背景資訊

時間關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立時間關係。

背景子句

說明

背景子句是用來描述正在進行的某事的子句。然後，在同一個句子中，另一個子句會表明在那段時間開始發生的事件。這些事件同樣是同時發生的事件，但它們之間還具有背景事件與主要事件的進一步關係，因為那個已經在進行的事件作為另一個事件——也就是焦點事件——的背景。背景事件只是為主要事件或多個事件提供時間框架或其它語境。

翻譯時需留心的議題

語言會以不同的方式來表示時間的轉變。你（譯者）需要了解這些時間轉變在原文中是如何表現的，以便在你的語言中清晰地傳達它們。背景子句通常表示一個在焦點事件發生很久之前就已經開始的時間。譯者需要了解源語和譯入語言如何表達背景事件。一些表示背景事件的詞有「現在」、「當」、「那時」和「在……期間」。這些詞也可以表示同時發生的事件。要區分兩者的不同，請問問自己所有事件是否看起來同等重要，並且約在同一時間開始。如果是，那它們可能是同時發生的事件。但如果某個事件正在進行，而另一個事件才剛剛發生，那麼正在進行的事件可能是其它事件的背景。一些常見的表示背景事件的片語是「在那些日子裡」和「在那時」。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

所羅門年老的時候，也敬拜她們的神。（聖經開卷故事集18:3）

所羅門年老時開始崇拜外邦的神祇。年老是背景事件，而崇拜其它神祇則是主要事件。

每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。當他十二歲的時候，他們按著節期的規矩上去。（路2:41-42）

第一個事件——上耶路撒冷——是一個早已開始並持續進行的事件。我們從「每年」這個詞就能得知這一點。上耶路撒冷是背景事件。接著「當他十二歲的時候」有一個事件發生。所以主要事件是耶穌和祂的家人在祂十二歲時上耶路撒冷參加逾越節。

他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了。（路2:6）

在伯利恆是背景事件，嬰兒降生是主要事件。

凱撒提庇留在位第十五，年，本丟·彼拉多作猶太巡撫，〔當〕希律作加利利分封的王（譯註：和合本為譯出這個詞），他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。（路3:1-2）

這個例子的開頭有五個背景子句（以逗號標示），並由「當」、「那時」表明他們是背景資訊。接著主要事件發生：「神的話臨到他。」

翻譯的方法

如果在你的語言中表明背景子句的標示也很清晰，那麼就按照背景子句的原樣翻譯即可。

（1）如果連接詞無法清楚表達後續內容是背景子句，請使用能更清楚表達此意的連接詞。（2）如果你的語言不使用連接詞，而是用不同的方式（例如使用不同的動詞形式）來標示背景子句，那麼請使用該方式。

翻譯方法應用的例子

凱撒提庇留在位第十五，年，本丟·彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。（路3:1-2）

（1）如果連接詞無法清楚表達後續內容是背景子句，請使用能更清楚表達此意的連接詞。

這件事發生在本丟·彼拉多作猶太巡撫的時候，那時候希律作加利利分封的王，那時候他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，那時候呂撒聶作亞比利尼分封的王，那時候亞那和該亞法作大祭司——那時撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。

：

(2) 如果你的語言不使用連接詞，而是用不同的方式（例如使用不同的動詞形式）來標示背景子句，那麼請使用該方式。

本丟·彼拉多在治理猶大，希律在統治加利利，他的兄弟腓力在統治以土利亞和特拉可尼地區，呂撒聶在統治亞比利尼，亞那和該亞法正擔任大祭司——那時撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，神的話臨到他。

說明時間關係連接詞之差異的例子：

類別	例子		
背景			
重複背景			
介紹主要事件			
一日，以利			
背景			
同步背景			
主要事件			
後續事件			

當那些日子，耶和華（雅巍）的言語稀少

重複背景

不常有默示

介紹主要事件

一日，以利

背景 | 他眼目昏花，看不分明 |

同步背景

睡臥在自己的地方

| 同步背景 | 神的燈……還沒有熄滅 |

| 同步背景 | 撒母耳已經睡了 |

| 同步背景 | 在神耶和華殿內約櫃那裏 |

主要事件

耶和華呼喚撒母耳 |

後續事件

撒母耳說：「我在這裏！」（撒
上3:1-4）

在上述示例中，前兩行談到了一個持續很長時間的情況。這是一般性的長期背景事件。我們可以從片語「當那些日子」看出這一點。在主要事件的介紹（「一日」）之後，有幾行同時發生的背景事件。第一個是由「躺臥」的動作引入，接著還有三個動作，最後一個動作是撒母耳「睡了」。「約櫃那裏」描述的背景子句進一步解釋了之前的背景子句。隨後主要事件發生，接著是更多的事件。譯者需要思考在自己的語言中如何以最恰當的方式表達這些關係。

連接-與事實相反的條件

條件關係

條件連接詞通常會連接兩個子句，以表明其中一個子句發生時，另一個子句也會發生。在英文中，連接條件子句最常見的方法是使用「假如……那麼」（if … then）。然而，「那麼」一詞通常不會被明確地講出來。

與事實相反的條件

說明

與事實相反的條件是一種聽起來像是假設的條件，但說話者已確定這事不是真的。

翻譯時需留心的議題

通常不會用特別的詞來表示與事實相反的條件。作者會假設讀者已經知道這個條件不是真的。因此，通常需要了解隱含的資訊才能知道該條件與事實相反。如果這種條件對翻譯者來說難以傳達，他們可能需要考慮使用翻譯修辭性問句或隱含的資訊所採用的相同的策略。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

如果巴力是真神，你們就拜巴力！（聖經開卷故事集19:6）

以利亞前來對眾民說：「你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華（雅巍）是神，就當順從耶和華；**若巴力是神，就當順從巴力。**」眾民一言不答。（王上18:21）

巴力不是神。以利亞並沒有暗示巴力可能是神，他也不希望人們跟隨巴力。但以利亞使用了一個條件句來向他們展示他們所做的是錯誤的。在上面的例子中，我們看到兩個具有相同結構的條件。第一個條件，「若耶和華是神」是事實條件，因為以利亞確信這是真的。第二個條件，「若巴力是神」，是一個與事實相反的條件，因為以利亞確信這不是真的。你需要考慮在你的語言中，人們是否會以相同的方式來說這兩句話，或者他們會以不同的方式來表達。

他的妻卻對他說：「耶和華若要殺我們，必不從我們手裏收納燔祭和素祭，並不將這一切事指示我們，今日也不將這些話告訴我們。」（士13:23）

瑪挪亞的妻子認為她的條件句的第二部分並不是真的，因此第一部分也不成立。神接受了他們的燔祭，因此祂不會殺他們。

「巴不得我們早死在埃及地、耶和華的手下；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足。」（出16:3）

當然，這裡說話的人並沒有死在埃及，因此這是與事實相反的條件，是用來表達一種願望。

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！**如果那些大能的事在泰爾和西頓中間做過（If the mighty deeds had been done），他們早已在麻布和灰中悔改了（they would have repented）。**」（太11:21）

英文的讀者知道這最後兩個例子是與事實相反的條件，因為在第一部分使用了過去式動詞（這些事情不可能發生）。最後一個例子中，第二部分還使用了「早已（would have）」。這些詞也表示某些事情並未發生。

翻譯的方法

如果與事實相反的條件在你的語言中能清晰地表達出來，那麼就能照原樣使用。

(1) 如果條件會讓讀者認為說話者相信某些錯誤的事情，那麼就要將條件重述為他人所相信的事情。(2) 如果條件讓讀者認為說話者在暗示第一部分是真的，則要將其重新表述為不是真的的陳述。(3) 如果條件表達的是某件未發生但說話者希望發生的事情，則要將其重述為一個願望。(4) 如果條件表達的是某件未發生的事情，則將其重述為否定陳述。(5) 事實條件和與事實相反的條件常常被用來提出行為改變的合理論據。如果譯者難以判斷最佳的翻譯方式，可以討論在自己的語言群體中通常會如何翻譯，這樣做會很有幫助。如果有人試圖說服人們改變行為，他們會如何做？在翻譯這些條件時，也可以考慮採用類似的方法。

翻譯方法應用的例子

(1) 如果條件會讓讀者認為說話者相信某些錯誤的事情，那麼就要將條件重述為他人所相信的事情。

如果巴力是真神，你們就拜巴力！（聖經開卷故事集19:6）

如果你們相信巴力是神，那就去敬拜他吧！

(2) 如果條件讓讀者認為說話者在暗示第一部分是真的，則要將其重新表述為不是真的的陳述。

如果巴力不是真神，那麼你們就不應該敬拜他。

他的妻卻對他說：「耶和華若要殺我們，必不從我們手裏收納燔祭和素祭，並不將這一切事指示我們，今日也不將這些話告訴我們。」（士13:23）

「耶和華不想殺我們，否則祂就不會收納我們給祂的燔祭和素祭。」

(3) 如果條件表達的是某件未發生但說話者希望發生的事情，則要將其重述為一個願望。

「巴不得我們早死在埃及地、耶和華的手下；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足。」（出16:3）

「我希望我們死在埃及地、耶和華的手下……」

(4) 如果條件表達的是某件未發生的事情，則將其重述為否定陳述。

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！如果那些大能的事在泰爾和西頓中間做過，他們早已在麻布和灰中悔改了。」（太11:21）

「哥拉汛，你有禍了！伯賽大，你有禍了！在你們中間所行的異能並沒有在泰爾和西頓做過。但如果那些大能的是能出現在那裡，那麼那裡的人早已在麻布和灰中悔改了。」

(5) 事實條件和與事實相反的條件常常被用來提出行為改變的合理論據。如果譯者難以判斷最佳的翻譯方式，可以討論在自己的語言群體中通常會如何翻譯，這樣做會很有幫助。如果有人試圖說服人們改變行為，他們會如何做？在翻譯這些條件時，也可以考慮採用類似的方法。

如果巴力是真神，你們就拜巴力！（聖經開卷故事集19:6）

巴力是真神嗎？你們應該敬拜他嗎？

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！如果那些大能的事在泰爾和西頓中間做過，他們早已在麻布和灰中悔改了。」（太11:21）

「禍哉，哥拉汛！禍哉，伯賽大！你以為自己比泰爾和西頓更好，但其實不是！如果他們看到了你們所見的大能的事，早已在麻布和灰中悔改了！你們應該像他們一樣！」

連接-對比關係

邏輯關係

有些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立邏輯關係。

對比關係

說明

對比關係是一種邏輯關係，其中一個事件或項目與另一個形成對比或對立。

翻譯時需留心的議題

在聖經中，許多事件並未如相關的人所預期或期望的那樣發生。無論是好還是不好，有時人們的行為令人出乎意料。很多時候是神在工作，改變了事件的發展。這些事件往往非常關鍵。譯者能理解並傳達這些對比非常重要。在英文中，對比關係通常用「但是 (but)」、「雖然 (although)」、「儘管 (even though)」、「即使 (though)」、「然而 (yet)」或「不過 (however)」等詞來表示。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

當你們把我賣作奴隸時，你們是在做惡事，**但是**神使惡事變成好事！（聖經開卷故事集8:12）

約瑟的哥哥們的邪惡計劃是要賣掉約瑟，這與神拯救許多人的美好計劃形成對比。這個對比是由「但是」這個詞所標示出來。

是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大嗎？**然而**，我在你們中間如同服事人的。（路22:27）

耶穌將人類領袖驕傲的行為方式與祂自己謙卑的行為方式作出對比。這種對比由「然而」一詞所標示出來。

山地也要歸你，**雖**是樹林，你也可以砍伐；靠近之地必歸你。迦南人**雖**有鐵車，**雖**是強盛，你也能把他們趕出去。（書17:18）

人們沒有期待曾在埃及為奴的以色列人能征服並佔領應許之地。

翻譯的方法

如果在你的語言中使用對比關係的方式與經文中相同，請按原樣使用它們。

（1）如果子句之間的對比關係不明確，請使用更具體或更清晰的連接詞或片語。（2）如果在你的語言中，在另一個子句中標示出對比關係會讓文意更清楚，那麼就請在另一個子句中使用連接詞。（3）如果你的語言會以其它方式表示對比關係，那麼就使用那種方式。

翻譯方法應用的例子

（1） 如果子句之間的對比關係不明確，請使用更具體或更清晰的連接詞或片語。

是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大嗎？**然而**，我在你們中間如同服事人的。（路22:27）

是誰為大？是坐席的呢，還是服事人的呢？不是坐席的更大嗎？**但我不像那人**，我在你們中間是服事人的。

（2）如果在你的語言中，在另一個子句中標示出對比關係會讓文意更清楚，那麼就請在另一個子句中使用連接詞。

山地也要歸你，**雖**是樹林，你也可以砍伐；靠近之地必歸你。迦南人**雖**有鐵車，**雖**是強盛，你也能把他們趕出去。（書17:18）

山地也要歸你，**雖**是樹林，**但**你也可以砍伐；靠近之地必歸你。迦南人**雖**有鐵車，**雖**是強盛，**但**你也能把他們趕出去。

（3）如果你的語言會以其它方式表示對比關係，那麼就使用那種方式。

大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所；**卻是**所羅門為神造成殿宇。**其實**（譯註：其它譯本譯為「但是」），至高者並不住人手所造的。（徒7:46-48a）

大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所；**但是**所羅門——**而非大衛**——為神造成殿宇。**雖然**所羅門建造了殿宇，**但**至高者並不住人手所造的。

連接-例外子句

例外關係

說明

例外關係的連接詞將某些項目或人排除在群體之外。

翻譯時需留心的議題

在英文中表示例外關係的時候，會先描述一個群體（第一部分），然後使用「除了（except）」、「但不包括（but not）」、「以外（other than）」、「此外（besides）」、「除非（unless）」、「然而……不（however … not）」和「只有（only）」這樣的詞（第二部分）來說明不在該群體中的成員。有些語言不會以這種方式表示某些項目或人被排除在群體之外。相反，它們會用其它方式來表達。在某些語言中，這種類型的結構沒有意義，因為第二部分中的例外似乎與第一部分的陳述相互矛盾。譯者需要了解誰（或什麼）在群體中，誰（或什麼）被排除在外，以便能夠在他們自己的語言中準確地傳達這一點。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

神告訴亞當園中**各樣**樹上的果子他可以隨意吃，**只是**不能吃分別善惡樹上的果子。（聖經開卷故事集1:11）

我想當贖那塊地的是你，其次是我，**以外**再沒有別人了。你可以在這裏的人面前和我本國的長老面前說明，你若肯贖就贖，若不肯贖就告訴我。（得4:4）

大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，**除了**四百騎駱駝的少年人之外，**沒有一個**逃脫的。（撒下30:17）

那人說：「天黎明了，容我去吧！」雅各說：「你**不**給我祝福，我**就不**容你去。」（創32:26）

翻譯的方法

如果源語中出現的例外子句在你的語言中的表達也很清楚，那麼請以相同的方式翻譯例外子句。

(1) 很多時候，第二部分的例外情況與第一部分中被否定的內容相矛盾。在這種情況下，譯者可以透過刪除否定的陳述，並使用像「**僅**」這樣的詞來表達相同的含義而不產生矛盾。(2) 顛倒子句的順序，先陳述例外情況，然後再提到較大的群體。

翻譯方法應用的例子

(1) 很多時候，第二部分的例外情況與第一部分中被否定的內容相矛盾。在這種情況下，譯者可以通過刪除否定的陳述，並使用像「**只有**」這樣的詞來表達相同的含義而不產生矛盾。

大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，**除了四百騎駱駝的少年人之外，沒有一個**逃脫的。(撒下30:17)

- 第一部分：(沒有一個逃脫的)
- 第二部分：(除了四百少年人人之外)

大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，**只有**四百少年人逃脫，他們騎著駱駝逃走了。

我想當贖那塊地的是你，其次是我，**以外**再沒有別人了。你可以在這裏的人面前和我本國的長老面前說明，你若肯贖就贖，若不肯贖就告訴我。(得4:4)

但如果你不願意贖回，請告訴我，好讓我知道，因為**你是第一個有權贖回的人** (只有你可以贖回)，而我是排在你之後的。

那人說：「天黎明了，容我去吧！」雅各說：「你不給我祝福，我**就不**容你去。」(創32:26)

那人說：「天黎明了，容我去吧！」雅各說：「**除非**你給我祝福，我才容你去。」

(2) 顛倒子句的順序，先陳述例外情況，然後再提到較大的群體。

神告訴亞當園中**各樣**樹上的果子他可以隨意吃，**只是**不能吃分別善惡樹上的果子。(聖經開卷故事集1:11)

神告訴亞當，他**不可**吃善惡樹上的果子，但他可以吃園中**任何其它**樹上的果子。

連接-事實條件

條件關係

條件連接詞是用來連接兩個子句，並表示其中一個子句發生時，另一個子句也會發生。在英文中，連接條件子句最常見的方法是使用「如果……那麼 (if ... then)」。然而，通常「那麼」一詞不會被明說。

事實條件

說明

事實條件是指在說話者心中已經確定或為真的條件，雖然聽起來仍像是假設性的語氣。在英文中，包含事實條件的句子可以使用「即使 (even though)」、「既然 (since)」或「既然如此 (this being the case)」這些詞來表示這是一個事實條件，而不是假設條件。

翻譯時需留心的議題

某些語言不會將確定或真實的事情表述為條件句。使用這些語言的譯者可能會誤解原文，認為該條件是不確定的，這會導致翻譯錯誤。即使譯者明白條件是確定或真實的，讀者也可能會誤解。在這種情況下，最好將其翻譯為事實陳述，而不是條件句。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

「如果巴力是真神，你們就拜巴力」（聖經開卷故事集19:6）

以利亞前來對眾民說：「你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華（雅巍）是神，就當順從耶和華；若巴力是神，就當順從巴力。」眾民一言不答。（王上18:21）

這句話的結構與假設條件相同。條件句是「若耶和華是神」。如果這條件句是真的，那麼以色列人應該敬拜耶和華。但是先知以利亞並不質疑耶和華是否是神。事實上，他確信耶和華是神，以至於在後面的經文中，他將水澆在他的祭物上。他相信神是真實的，所以即使是完全濕透的祭物也能被燒掉。先知們一再教導耶和華是神，所以人們應該敬拜他。然而，人們並沒有敬拜耶和華——儘管他是神。以利亞將陳述或指示放入事實條件的形式中，試圖讓以色列人更清楚地理解他們應該做什麼。

藐視我名的祭司啊，萬軍之耶和華對你們說：「兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；我**既**為父親，尊敬我的在哪裏呢？我**既**為主人，敬畏我的在哪裏呢？」（瑪1:6）

耶和華說祂是以色列的父親和主人，所以即使句子以「如果」開始，並聽起來像是一個假設條件，但這並不是假設性的句子。這節經文以兒子尊敬他的父親的箴言開頭。大家都知道這句話是正確的。但以色列人並沒有尊敬耶和華。經文中的另一句箴言說僕人尊敬他的主人。大家也都知道這是正確的。但以色列人並沒有尊敬耶和華，因此祂看起來不像是他們的主人。但耶和華確實是主人。耶和華使用假設條件的形式來證明以色列人是錯的。即使條件子句是真實的，但條件句的第二部分——按自然情況應該發生的部分——並未發生。

翻譯的方法

如果使用假設條件的形式會讓人感到困惑，或者會讓讀者認為說話者對句子的前半部分有所懷疑，那麼可以改用陳述句。像「既然」或「你們知道……」或「的確」這類詞語可以幫助使意思更清楚。

翻譯方法應用的例子

「如果巴力是真神，你們就拜巴力」（聖經開卷故事集19:6）

「耶和華**確實**是神，所以要敬拜他！」

藐視我名的祭司啊，萬軍之耶和華對你們說：「兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；我**既**為父親，尊敬我的在哪裏呢？我**既**為主人，敬畏我的在哪裏呢？」（瑪1:6）

「兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；**既然**我是父親，尊敬我的在哪裏呢？我**既**為主人，敬畏我的在哪裏呢？」

連接-目標（目的）關係

邏輯關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立邏輯關係。

目標（或目的）關係

說明

目標關係是一種邏輯關係，其中第二個事件是第一個事件的目的或目標。要形成目標關係，第一個事件必須由某人進行，且其目的是引發第二個事件。

翻譯時需留心的議題

在經文中，目標或目的可以先陳述或後陳述。但在某些語言中，目標或目的必須始終出現在相同的位置（無論是先還是後），以便讀者理解這種邏輯關係。譯者需要理解這兩部分之間的關係，並在譯文中準確傳達這些關係。這可能需要改變兩個事件的順序，也可能需要使用特定的字詞來表明一個事件是另一個事件的目標或目的。在英文中，常用來表示目標關係的字詞有「從而（in order to）」、「以便（in order that）」或「以致（so that）」。

譯者能認出表示目標關係的字詞並以自然的方式來翻譯這種關係頗為重要。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

主人的妻子非常生氣，就誣陷約瑟，**他**被抓起來投進了監獄。（聖經開卷故事集8:5）

婦人捏造指控的目的是讓約瑟被逮捕並送入監獄。

約阿施的兒子基甸正在酒醉那裏打麥子，**為要防備米甸人**。（士6:11b）

這裡的介系詞片語是以「為要」開始。

我如今若在你眼前蒙恩，求你將你的道指示我，**使我可以認識你，好在你眼前蒙恩**。求你想到這民是你的民。（出33:13）

摩西希望神向他指示神的道路，以便他能認識神，並繼續在神面前蒙恩。

並要從捆裏抽出些來，留在地下**任她拾取**，不可叱嚇她。（得2:16）

波阿斯指示那些人從他們的捆中抽出穀物並留下來，目的是讓路得可以收集（拾取）。

牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，**看看所成的事**，就是主所指示我們的。」（路2:15）

前往伯利恆的目的是要看看所發生的事。這裡沒有明顯的連接詞以表示目的，可能會引起誤解。

「……你若**要進入永生**，就當遵守誡命。」（太19:17b）

遵守誡命的目的是為了進入永生。

不可偏離左右，**使你無論往哪裏去，都可以順利**。（書1:7c）

不偏離摩西給以色列人的指示，其目的是為了使他們順利。

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：「這是承受產業的。來吧，我們殺他，**佔他的產業**！」他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。（太21:38-39）

園戶殺害承受產業的兒子，目的是為了奪取他的產業。他們將這兩個事件作為一個計劃陳述，用短暫的停頓來連接它們。隨後使用「就」一詞來標示第一個事件的陳述，但其並未明說第二個事件（目標或目的）。

翻譯的方法

如果你的語言中表達目標或目的關係的方式與文本相同，請按原樣使用。

(1) 如果目標陳述的結構不夠清楚，請將其改為更清楚的表達。(2) 如果陳述的順序讓目標陳述對讀者而言會不清楚或感到困惑，請調整語序。

翻譯方法應用的例子

(1) 如果目標陳述的結構不夠清楚，請將其改為更清楚的表達。

「並要從捆裏抽出些來，留在地下**任她拾取**，不可叱嚇她。」（得2:16）

「並要從捆裏抽出些來，留在地下**以便她可以拾取**，不可叱嚇她。」

牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，**看看所成的事**，就是主所指示我們的。」（路2:15 和合本）

牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，**以便我們看看所成的事**，就是主所指示我們的。」

(2) 如果陳述的順序讓目標陳述對讀者而言會不清楚或感到困惑，請調整語序。

「……你若要**進入永生**，就當遵守誡命。」（太19:17b）

「……你當遵守誡命，假若你想**進入永生的話**。」或：「……遵守誡命**好讓你能進入永生**。」

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，**佔他的產業**！』他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。（太21:38-39）

(1) 和 (2)

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，**佔他的產業**！』他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。（太21:38-39）

不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，**這樣我們就可以佔他的產業**！』他們就拿住他，推出葡萄園外且殺了，**以便佔他的產業**。

連接-假設條件

條件關係

條件連接詞是用來連接兩個子句，以表示當其中一個發生時，另一個也會發生。在英文中，連接條件子句最常見的方法是使用「如果……那麼（if … then）」。然而，通常「那麼」一詞不會被明確地講出來。

假設條件

說明

假設條件是一種條件句，其中第二個事件（由「那麼（then）」引入的子句）只有在第一個事件（由「如果（if）」引入的子句）發生或以某種方式實現時才會發生。有時，事件的發生取決於其他人的行動。

翻譯時需留心的議題

譯者了解某事是否為假設條件是非常重要的，這樣他們才能以正確的方式進行翻譯。例如，神對以色列的一些應許是有條件的，這取決於以色列是否順服神。然而，神對以色列的許多應許則是無條件的；無論以色列人是否順服，神都會持守這些應許。譯者要了解這兩種類型的應許之間的差別，並準確地在他們自己的語言中傳達這些是很重要的。此外，有時陳述條件的順序與事件發生的順序不同。如果譯入語言會以不同的順序表達子句，那麼你就需要進行調整。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

只要人們遵行這些律法，神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，神就要懲罰他們。（聖經開卷故事集13:7）。

在這個句子中有兩個假設條件。在兩個條件中，第一個事件（「如果/只要（if）」引入的子句）出現在「那麼（then）」子句之前。如果這種表達會不自然或令人困惑，可以將子句重新排列為更自然的語序。第一個假設條件是：如果以色列人順服神，神就會祝福並保護他們。第二個假設條件是：如果以色列人不順服神，神就會懲罰他們。

你若行得好，豈不蒙悅納？（創4:7a）

如果該隱行得好，那麼他就會蒙悅納。該隱蒙悅納的唯一方法就是要行得好。

……他們所謀的、所行的，**若是**出於人，必要敗壞；**若是**出於神，你們就不能敗壞他們。（徒5:38b-39a）

這裡有兩個假設條件：（1）如果這個計劃是出於人的，那麼它就會敗壞；（2）如果這個計劃是出於神，那麼它就無法被敗壞。

翻譯的方法

（1）如果子句的順序會使假設條件變得混亂，請更改子句的順序。（2）如果不清楚第二個事件在哪裡，請用類似於「那麼」的詞將其標示出來。

翻譯策略應用範例

（1）如果子句的順序會使假設條件變得混亂，請更改子句的順序。

只要人們遵行這些律法，神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，神就要懲罰他們。（聖經開卷故事集13:7）。

神應許會祝福並保護百姓，只要他們遵行這些律法。但神說會懲罰他們，**如果**他們不遵行這些律法的話。

（2）如果不清楚第二個事件在哪裡，請用類似於「那麼」的詞將其標示出來。

只要人們遵行這些律法，神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，神就要懲罰他們。（聖經開卷故事集13:7）。

只要人們遵行這些律法，**那麼**神應許會祝福並保護他們。但**如果**人們不遵行這些律法，**那麼**神就要懲罰他們。

……他們所謀的、所行的，**若是**出於人，必要敗壞；**若是**出於神，你們就不能敗壞他們。（徒5:38b-39a）

……他們所謀的、所行的，**若是**出於人，**那麼**必要敗壞；**若是**出於神，**那麼**你們就不能敗壞他們。

連接-因果關係

邏輯關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立邏輯關係。

因果關係

說明

因果關係是一種邏輯關係，其中一個事件是另一個事件的**原因**或起因。而第二個事件則是第一個事件的**結果**。

翻譯時需留心的議題

因果關係可以指向未來——「我做了乙事，因為我想讓甲事發生」，但通常是指向過去——「甲事發生了，所以我做了乙事」。此外，原因既可以在結果之前，也可以在結果之後陳述。許多語言對於原因和結果的順序有其偏好，如果順序顛倒，讀者會感到困惑。在英文中，常用來表示因果關係的詞有「因為（because）」、「所以（so）」、「因此（therefore）」和「由於（for）」。其中一些詞也可以用來表示目標關係，因此譯者需要了解目標關係和因果關係之間的區別。譯者有必要理解這兩個事件是如何連接的，然後在他們自己的語言中清楚地將其傳達出來。

如果原因和結果出現在不同的經節中，仍然可以用不同的順序排列。如果你更改經節的順序，那麼請將表示經節的數字放在重新排列的經文開頭，如：1-2。這稱為經文橋接。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

猶太人對這個曾經迫害信徒、現在卻信耶穌的人感到驚奇！（聖經開卷故事集46:6；英文原文直譯為：猶太人感到驚奇，**因為**掃羅曾經迫害信徒，現在卻信了耶穌！）

原因是掃羅的改變——他曾試圖迫害相信耶穌的人，而現在他自己也相信了耶穌。**結果**是猶太人感到驚奇。「因為」連接了這兩個想法，並指出後面的內容是原因。

海裏忽然起了暴風，**甚至**（有些譯本譯為：**以致**〔so that〕）船被波浪掩蓋。（太8:24a）

原因是大風暴，**結果**是船被浪覆蓋。這兩個事件是由「以致」連接。注意，「以致」這個詞通常是用來表示目的關係，但在這裡則是在表示因果關係。這是因為海無法思考，因此不會有目標。

神賜福給第七日，定為聖日；**因為**在這日，神歇了他一切創造的工，就安息了。（創2:3）

結果是神賜福並定為聖日。**原因**是因為祂在第七日從工作中安息了。

「你們貧窮的人有福了！因為神的國是你們的。」（路6:20b）

結果是貧窮的人有福了，**原因**是因為神的國是他們的。

他們的子孫，就是耶和華所興起來接續他們的，都沒有受過割禮；**因為**在路上沒有給他們行割禮，約書亞這才給他們行了。（書5:7）

結果是約書亞為在曠野出生的男孩和男人行了割禮。**原因**是他們在途中沒有受過割禮。

翻譯的方法

如果你的語言中表達因果關係的方式與文本相同，那麼請按原樣使用。

(1) 如果子句的順序會讓讀者對文意感到困惑，請改變順序。(2) 如果子句之間的關係並不明確，請使用更清晰的連接詞。(3) 如果在沒有連接詞的子句中加入連接詞會使文意更清楚，請如此做。

翻譯方法應用的例子

神賜福給第七日，定為聖日；**因為**在這日，神歇了他一切創造的工，就安息了。（創2:3 和合本）

(1) 神在第七天歇了他一切創造的工，就安息了。**因此**他賜福給第七日，定為聖日。

「你們貧窮的人有福了！**因為**神的國是你們的。」（路6:20b）

(1) 神的國屬於你們這些貧窮的人。**因此**，貧窮的人是有福的。

(2) 貧窮的人有福了，**因為**神的國是你們的。

(3) 貧窮的人有福了的原因，是**因為**神的國是你們的。

海裏忽然起了暴風，**甚至**（也有譯本譯為：**以致**）船被波浪掩蓋。（太8:24a）

(1) 船被波浪掩蓋，**因為**海裏忽然起了暴風。

(2) 海裏忽然起了暴風，**結果**船被波浪掩蓋。

(3) **因為**海裏忽然起了暴風，船被波浪掩蓋。

千夫長**因為**這樣亂嚷，得不著實情，就吩咐人將保羅帶進營樓去。（徒21:34b）

(1) 千夫長吩咐人將保羅帶進營樓去，**因為**這樣亂嚷，他得不著實情。

(2) **因為**千夫長面對亂嚷得不著實情，他吩咐人將保羅帶進營樓去。

(3) 千夫長面對亂嚷得不著實情，**所以**吩咐人將保羅帶進營樓去。

連接-連續時間關係

時間關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立時間關係。

時序子句

說明

時序子句是表示時間關係的句子，連接兩個先後發生的事件。

翻譯時需留心的議題

不同的語言會以不同的方式表示事件的順序；有些會使用先後次序、有些使用連接詞，甚至有些會使用相對的時態（相對時態是指在語境中表示與參考點之時間關係的時態）。可能用於表示順序的連接詞包括「然後」、「稍後」、「之後」、「隨後」、「之前」、「首先」和「當」。譯者需要確保他們會以自然的表達方式來傳達事件的順序，這可能需要以不同於原文的方式來排列子句。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

約瑟找到哥哥們後，他們綁架了約瑟，把他賣給一個奴隸販子。（聖經開卷故事集8:2）

首先，約瑟來到哥哥們那裡，然後他們綁架並賣掉了他。我們知道這一點是因為「**後**」一詞。譯者需要決定能清楚且正確地傳達這個順序的最佳方式。

在我口中果然甜如蜜，吃了**以後**，肚子覺得發苦了。（啟10:10b）

第一個子句的事件先發生，而最後一個子句的事件是後來發生了。我們知道這一點是因為「**以後**」一詞。譯者需要決定能清楚且正確地傳達這個順序的最佳方式。

因為在這孩子還不曉得棄惡擇善**之先**，你所憎惡的那二王之地必致見棄。（賽7:16）

第一個子句的事件發生在第二個子句的事件之後。首先，他們所憎惡之王的土地會變得荒涼，然後這孩子才曉得棄惡擇善。我們知道這一點是因為「**之先**」一詞。然而，在你的語言中以這種順序陳述子句可能會傳達錯誤的事件順序。譯者可能需要改變順序，使子句按照它們發生的順序排列。或者，也可能保持原文的順序，並標明順序，以便讀者清能楚理解。譯者需要決定能清楚且正確地傳達這個順序的最佳方式。

那時候，馬利亞起身，**並**急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；**並**進了撒迦利亞的家，**並**問伊利莎白安（路1:39-40；譯註：和合本譯為「那時候，馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；進了撒迦利亞的家，問伊利莎白安。」）

此處，常用的連接詞「**並**」連接了四個事件。這些是連續發生的事件——每一個事件都發生在前一個事件之後。我們知道這一點，是因為這是這些事件發生的唯一方式。因此，在英文中，常用的連接詞「**並**（and）」就足以使這些事件的順序清晰明了。你需要判斷這樣的表達訪視在你的語言中是否也清楚且正確地傳達了這個順序。

翻譯的方法

如果在你的語言中事件順序的表達方式清晰明了，請按原樣翻譯該順序。

（1）如果連接詞不清楚，請使用能更清楚傳達順序的連接詞。（2）如果子句的次序使時間順序不清楚，請調整子句的次序使順序更清楚。

翻譯方法應用的例子

（1）如果連接詞不清楚，請使用能更清楚傳達順序的連接詞。

那時候，馬利亞起身，**並**急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；**並**進了撒迦利亞的家，**並**問伊利莎白安（路1:39-40；譯註：和合本譯為「那時候，馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；進了撒迦利亞的家，問伊利莎白安。」）

馬利亞在那時候起身，**然後**急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；**然後**進了撒迦利亞的家，**然後**問伊利莎白安。

因為在這孩子還不曉得棄惡擇善**之先**，你所憎惡的那二王之地必致見棄。（賽7:16）

這孩子曉得棄惡擇善的時間總會到來，**但在那之前**，你所憎惡的那二王之地必致見棄。

（2）如果子句的次序使時間順序不清楚，請調整子句的次序使順序更清楚。

你所憎惡的那二王之地必致見棄，之後的時間，這孩子會曉得棄惡擇善。

如需了解更多關於事件的順序的資訊，見事件的順序。

連接-同步時間關係

時間關係

一些連接詞會在兩個片語、子句、句子或經文段落之間建立時間關係。

同步子句

說明

同步子句是表示時間關係的句子，是用來連接同時發生的兩個或多個事件。

翻譯時需留心的議題

不同的語言會以不同的方式來表示同時發生的事件。這些表達方式可能會有所不同，因其取決於某件事是否正在導致這些事件同時發生。表示同時事件的連接詞包括「當.....的時候」、「隨著」和「在.....期間」等詞。聖經通常不會說明事件之間的關係，而只是說它們同時發生。重要的是，你（譯者）需要知道哪些地方暗示了時間關係，哪些地方沒有，以便能夠清楚地傳達這一點。同步子句適用於表示事件同時發生，但不表示一個事件導致了另一個事件。那是因果關係。

聖經開卷故事集和聖經中的例子

約瑟很好地服事他的主人，神也賜福給他。（聖經開卷故事集8:4）

當約瑟在富有的宮廷官員家中作奴僕時，發生了兩件事：約瑟服事的很好，而神賜福約瑟。沒有跡象表明兩者之間存在因果關係，或是第一件事發生後，第二件事才發生。

我對你們說實話，**當**以利亞的時候……以色列中有許多寡婦。（路4:25b）

連接詞「**當.....時候**」清楚地告訴我們兩件事情是同時發生的，但一個事件並沒有引起另一個事件。

百姓等候撒迦利亞，**〔並且〕**詫異他許久在殿裏。（路1:21；譯註：和合本未譯出此連接詞）

人們同時等候且詫異。而一般的連接詞「**並且**」表明了這一點。

當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊。（徒1:10）

三件事情是同時發生的——門徒定睛望天、耶穌往上去，以及兩個人站在旁邊。連接詞「**當**」和「**的時候**」告訴了我們這一點。

翻譯的方法

如果在你的語言中，同步時間子句標示的方式也很清楚，那麼就按原樣翻譯這些子句。

（1）如果連接詞無法清楚表達同時發生的同步時間子句，請使用更能清楚表達此意的連接詞。（2）如果不清楚同步時間子句是連接到哪一個子句，或不清楚它們是否是同時發生的，就用連接詞標明所有的子句。（3）如果在你的語言中標記同步時間的事件的方式不是使用連接詞，那麼請使用慣用的方式。

翻譯方法應用的例子

如下所示，每節聖經經文都將根據上面列表中的翻譯方法，以三種不同的方式重新表述。每一個重新表述都會使用與其所採用的翻譯方法相同的編號。

百姓等候撒迦利亞，**〔並且〕**詫異他許久在殿裏。（路1:21；譯註：和合本未譯出此連接詞）

(1) **當**百姓等候撒迦利亞**時**，他們詫異他許久在殿裏。

(2) **當**百姓等候撒迦利亞**時**，**也**詫異他許久在殿裏。

(3) 百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裏。

當他往上去，他們定睛望天的**時候**，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊。（徒1:10）

(1) **當**他往上去的**時候**，**那時候**他們定睛望天，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊。

(2) **當**他往上去，他們定睛望天的**時候**，忽然，**就在那時候**，有兩個人身穿白衣，站在旁邊。

(3) 他們定睛望天；他正在升上去，**那時候**他們看見有兩個穿著白衣的人站在他們旁邊。

連接詞和片語

說明

我們人會使用片語和句子來寫下我們的想法。我們通常希望傳達以不同方式相互連接的一系列的想。而**連接詞和片語**顯示出這些想法是如何相互連結的。比如，我們可以透過使用粗體的連接詞來顯示以下想法是如何相關的：

- 天正在下雨，**因此**我打開了傘。
- 天正在下雨，**但是**我沒有帶傘，**所以**我淋得很濕。

連接詞或片語可以在句子中連接片語或子句。它們可以將句子彼此連接起來，也可以將整個段落彼此連接，以顯示連接詞前後段落之間的關係。通常，連接整個段落的連接詞是連接詞或副詞。

天正在下雨，但我沒有帶傘，所以我淋得很濕。

現在我需要換衣服。接著，我會喝一杯熱茶，並在火旁取暖。

在上述範例中，**現在**這個詞連接了兩段簡短的文字，顯示了它們之間的關係。因為之前所發生的一些事情（也就是他在雨中淋濕了），所以說話者必須換衣服、喝熱茶並讓自己暖和起來。

有時，人們可能不使用連接詞，因為他們期望上下文能幫助讀者理解想法之間的關係。有些語言不像其它語言那樣頻繁使用連接詞。他們可能會說：

- 下雨了。我沒有帶傘。結果淋得很濕。

你（譯者）需要使用譯入語言中最自然和清晰的方法來翻譯。但一般而言，盡量使用連接詞能幫助讀者更清楚地理解聖經的意思。

翻譯時需留心的議題

- 你需要了解段落之間、句子之間以及句子部分之間的關係，並且理解連接詞和片語如何幫助你理解它們所連接的思想之間的關係。
- 每種語言都有其表達思想關聯性的方式。
- 你需要知道如何以符合你的語言的自然的表達方式，來幫助讀者理解思想之間的關係。

翻譯原則

- 你翻譯的方式需要使讀者能理解與原來讀者相同的思想之間的關係。
- 是否使用連接詞並非非常重要，重要的是讀者能否明白各個思想之間的關聯。

不同類型的連接方式

以下列出了思想或事件之間的不同連接方式。這些不同的連接方式可以透過使用不同的連接詞來表示。當我們寫作或翻譯時，使用正確的連接詞非常重要，這樣才能讓讀者清楚地理解這些連接關係。如果你想了解更多資訊，只需點擊有顏色的超連結字詞，即可進入到包含每種連接方式的定義和示例的頁面。

- 時序子句 — 描述兩個事件之間的時間關係，一個事件發生後，另一個事件接著發生。
- 同步時間子句 — 兩個或多個事件同時發生的時間關係。
- 背景子句 — 第一個子句描述一個持續很長時間的事件，第二個子句中描述的事件開始時前一個事件還在發生。
- 例外關係 — 一個子句描述一群人或對象，而另一個子句則將一個或多個人、對象排除該群體之外。
- 假設條件 — 第二個事件只有在第一個事件發生後才會發生。有時候，事件的發生取決於其他人的行動。
- 事實條件 — 聽起來像是一個假設性的連接，但已經確定事情為真，因此條件必然會發生。
- 與事實相反的條件 — 聽起來像是假設性的連接，但已確定事情不是真的。另見：假設陳述。
- 目標關係 — 邏輯關係，第二個事件是第一個事件的目的或目標。
- 因果關係 — 邏輯關係，一個事件是另一個事件（即結果）的原因。
- 對比關係 — 描述的一個對象與另一個不同或相反。

聖經中的例子

我就沒有與屬血氣的人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，**惟獨**往阿拉伯去，後又回到大馬士革。過了三年，**才**上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天（加1:16b-18）

「惟獨」一詞引入了與之前所述內容形成對比的事物。這裡的對比是保羅沒有做的事情和他所做的事情之間的對比。「才」一詞引入了一系列事件，說明保羅返回大馬士革後所做的事情。

所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。（太5:19）

「所以」一詞將這一部分經文與之前的經文連接起來，表明了之前的經文提供了這一部分經文的原因。「所以」連接的內容通常多於一個句子。「又」一詞僅連接同一句話中的兩個動作，即廢掉誠命和教訓人。在這節經文中，「但」一詞對比了兩組人在神的國中的稱呼。

我們凡事都不叫人有所妨礙，免得這職分被人毀謗；反倒在各樣的事上表明自己是神的用人。（林後6:3-4）這裡的「免得」將後面的內容與前面的原因連接起來；保羅不叫人有所妨礙的原因是他不希望職分被人毀謗。「反倒」對比了保羅所做的（透過他的行動證明他是神的僕人）與他所說不做的（叫人有所妨礙）。

一般的翻譯方法

查看上方不同的連接詞以獲取具體方法

如果和合本表達思想之間關係的方式，在你的語言中既自然又能傳達正確的意思，那麼可以考慮使用其方式。如果不合適，這裡有一些可行的選項。

（1）使用連接詞（即使和合本沒有使用）。（2）如果使用連接詞會顯得不自然，且人們即使沒有連接詞也能理解思想之間正確的關係，則不要使用連接詞。（3）使用不同的連接詞。

翻譯方法應用的例子

（1）使用連接詞（即使和合本沒有使用）。

耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」他們就立刻捨了網，跟從了他。（可1:17-18）

他們跟隨耶穌是因為耶穌告訴他們要如此。有些譯者可能會想用連接詞「所以」來標示這個子句。

耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」所以，他們立刻捨了網，跟從了他。

（2）如果使用連接詞會顯得不自然，且人們即使沒有連接詞也能理解思想之間正確的關係，則不要使用連接詞。

所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。（太5:19）

某些語言中可能會不會在此處使用連接詞，因為即使沒有連接詞，意思也很清楚，而使用連接詞反而會顯得不自然。它們可能會這樣翻譯：

所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

我就沒有與屬血氣的人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，惟獨往阿拉伯去，後又回到大馬士革。過了三年，才上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。（加1:16b-18）

某些語言中可能不需要「惟獨」或「才」這些詞。它們可能會這樣翻譯：

我就沒有與屬血氣的人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的。我往阿拉伯去，後又回到大馬士革。過了三年我上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。

（3）使用不同的連接詞。

所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。（太5:19）

某些語言中可能需要使用一個片語來表示前一段內容提供了下一段內容的原因，而不是使用像「所以」這樣的詞。此外，這裡使用「但」這個詞是因為兩組人之間存在著對比。但在某些語言中，「但」這個詞會顯示出後面的內容因為前面的內容而令人意外。因此，對於那些語言來說，「而」可能會更清楚。他們可能會這樣翻譯：

為此，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。**而**無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。

一致的標點符號

「標點符號」是指用來表示句子要如何閱讀或理解的符號。標點符號的例子包括表示停頓的逗號或句號，以及標註說話者所說的話的引號。為了讓讀者能夠正確地閱讀和理解譯文，你（譯者）必須一致地使用標點符號。

在翻譯之前，翻譯團隊需要決定要在譯文中使用的標點符號的方式。採用國家官方語言使用的標點符號系統，或該國的語言的聖經或相關語言的聖經使用的系統可能是最簡單的方式。一旦團隊決定了一種方式，請確保每個人都需遵循此方式。向每位團隊成員分發一份包含各種標點符號正確用法範例的指導手冊，可能也會有所幫助。

即使有指導手冊，譯者在標點符號上犯錯也很常見。因此，在書卷翻譯完成後，我們建議將其匯入Paratext。你可以將譯入語言的標點符號的規則輸入到Paratext中，然後執行Paratext可以執行的標點符號檢查。Paratext會列出所有發現標點符號錯誤的地方並向你顯示。然後，你可以查看這些地方以確定是否存在錯誤。如果有錯誤，你就能加以修正錯誤。執行這些標點符號檢查後，你就可以確保你的譯文正確地使用了標點符號。

一致的拼寫

為了讓讀者能夠輕鬆閱讀和理解譯文，重要的是你（譯者）的拼寫要一致。如果譯入語言中沒有書寫或拼寫的傳統，翻譯可能會很困難。當有多人負責翻譯不同部分時，他們對相同詞彙的寫法可能會有所不同。因此，翻譯團隊在開始翻譯之前，應該聚在一起討論他們計劃要如何拼寫這些單詞。

團隊要一同討論那些難以拼寫的單詞。如果單詞中有難以表示的聲音，則可能需要更改你正在使用的書寫系統（見字母/詞彙）。如果單詞中的發音可以用不同的方式表示，那麼團隊需要就如何拼寫達成共識。將這些經過協議的拼字按字母順序列出清單，並確保每位團隊成員都擁有這份清單的副本，以便在翻譯時查閱。當遇到其它難詞時，應將其添加到清單中，並確保所有人的清單都更新為相同的拼法。建議使用電子試算表來維護這份拼字清單，這樣不僅可以輕鬆地更新與共享電子版本，也能定期列印出紙本供使用。

聖經中的許多人名和地名在譯入語言中往往是人們所不熟悉的，可能很難拼寫。請務必將這些名字納入清單中。

電腦在檢查拼寫方面可以提供很大的幫助。如果你正在使用門戶語言，文字處理器可能已有可用的字典。如果你是將文本翻譯成其它語言，則可以利用文字處理軟體中的尋找與取代功能，修正拼寫錯誤。Paratext也具備拼字檢查功能，能找出所有拼寫的變體，並呈現給你，再由你選擇要採用的標準拼法。

複製或借用詞彙

說明

有時聖經所提及的事物並不屬於你的文化，而你的語言中也可能沒有相應的詞彙。聖經也提到一些人物與地方，你的語言中可能沒有這些名稱。

遇到這種情況時，你可以從熟悉的語言中「借用」聖經裡的詞彙，並在自己的語言的翻譯中使用它。這表示基本上是直接從另一種語言複製這個詞。本頁將說明如何「借用」詞彙。（另外，若你要翻譯的是你語言中不存在的事物名稱，還有其他可行的翻譯方式，見翻譯未知詞。）

聖經中的例子

看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前（太21:19a）

如果在使用你的語言的地方沒有無花果樹，你的語言中就可能沒有這種樹的名稱。

其上有**撒拉弗**侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔（賽6:2）

你的語言中可能沒有這種受造物的名稱。

耶和華（雅巍）藉**瑪拉基**傳給以色列的默示（瑪1:1）

你的語言中可能沒有瑪拉基這個人名。

翻譯的方法

從另一種語言借用詞彙時，有幾點需要注意：

- 不同語言會使用不同的文字系統，例如希伯來文、希臘文、拉丁文、西里爾文（Cyrillic）、天城文（Devanagari）和韓文等。這些文字系統使用不同的字形來代表各自字母表中的字母。
- 即使使用相同文字系統的語言，字母的讀音也可能不相同。例如，說德文時，人們把字母j讀成英文中y的音。
- 各種語言也並不都擁有相同的語音或語音組合。例如，許多語言沒有英文字think中那種輕柔的th音，有些語言也無法以像stop那樣的st組合作為詞首。

借用詞彙的方法有以下幾種：

（1）如果你的語言所用的文字系統與你要翻譯的語言不同，你可以直接把每個字母的形狀替換為你語言文字系統中對應的字母形狀。（2）你可以照另一種語言的拼法拼寫這個詞，並用你的語言平常對這些字母的讀音來發音。（3）你可以把這個詞的發音盡量接近另一種語言的讀法，再依照你語言的拼寫規則調整拼法。

翻譯方法應用的例子

（1）如果你的語言所用的文字系統與你要翻譯的語言不同，你可以直接把每個字母的形狀替換為你語言文字系統中對應的字母形狀。

זְפַנְיָהּ — 一個希伯來文字母的男人名字

「西番雅（Zephaniah）」——同一個名字以中文呈現

(2) 你可以照另一種語言的拼法拼寫這個詞，並用你的語言平常對這些字母的讀音來發音。

西番雅——這是一個男人的名字。

「西番雅」——名字以中文的拼法呈現，但你可以按照你的語言讀這些字的方式來發音。

(3) 你可以把這個詞的發音盡量接近另一種語言的讀法，再依照你語言的拼寫規則調整拼法。

西番雅——如果你的語言中沒有「西」的音，可以使用「希」（譯註：或沒有z的音，可以使用s）。如果你的文字系統不用「番」，可以改用「凡」（譯註：或不用ph，可以改用f）。至於「雅」的發音，可視情況拼成「亞」、「愛」或「也」（譯註：至於i的發音，可視情況拼成i、ai或ay）。

「希凡亞 (Sefania)」

「希凡愛 (Sefanaia)」

「希凡也 (Sefanaya)」

版權、授權與源語文本

為什麼這很重要？

在選擇翻譯源語文本時，有兩個理由必須考慮版權與授權問題。第一，如果未經允許就翻譯一部受版權保護的作品，就是違法的行為，因為翻譯的權利屬於內容的擁有者。在某些地區，侵犯版權甚至屬於刑事罪行，政府可以在沒有版權擁有者同意的情況下直接提起訴訟！第二，當一份譯文是從受版權保護的源語文本產生時，該譯文的知識產權 (intellectual property) 也屬於源語文本作品的版權擁有者，他們對譯文擁有與源語文本同等的所有權利。基於這些以及其它原因，unfoldingWord只會發佈不違反版權法的譯本。

我們使用什麼授權？

unfoldingWord®所創建的內容是根據**創用CC 姓名標示-相同方式分享4.0授權** (Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License, 簡稱CC BY-SA) 發佈的 (見<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)。我們相信這種授權對教會會最有幫助，因為它的開放程度足以讓人翻譯或製作其它衍生作品，但又不至於寬鬆到讓這些衍生作品被嚴格的授權限制封閉。若要深入了解此議題，請參閱The Christian Commons (見<https://www.unfoldingword.org/tcc/>) 或 Letting Go (見<https://www.unfoldingword.org/letting-go>)。

可以使用哪些源語文本？

若要將翻譯作品以「創用CC 姓名標示-相同方式分享4授權」發佈，必須使用屬於公有領域 (public domain) 或符合下列任一授權的源語文本：

- CC0 公有領域貢獻宣告 (CC0 Public Domain Dedication, 簡稱CC0) (見 <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- CC 姓名標示 (CC Attribution, 簡稱CC BY) (見 <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>)
- CC 姓名標示-相同方式分享 (CC Attribution-ShareAlike, 簡稱CC BY-SA) (見<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)
- 以免費翻譯授權 (Free Translate License) 發佈的作品 (見<https://www.unfoldingword.org/freetranslate/>)

若作品不屬於上述範圍，請聯絡help@door43.org。

請注意：

- 所有出現在translationStudio或translationCore作為源語文本的內容，都已經過審核，可合法供任何人作為源語文本使用。
- 在unfoldingWord發佈任何作品之前，源語文本必須經過審核，並且必須符合上述授權之一。
- 請在開始翻譯前檢查你的源語文本，以免最後無法發佈你的譯文。

建立準確的翻譯

準確的翻譯

要完成一個**準確**的聖經翻譯，就是要讓譯文傳達與源語文本相同的信息。以下是幾個步驟：

- 找出經文的意思。
- 辨認主要思想。
- 翻譯時要緊記作者的信息。

找出經文的意思

首先，把每段經文讀幾遍以明白其意思。可以使用translationStudio提供的兩種聖經版本：unfoldingWord® 簡明譯本 (Simplified Text) 和unfoldingWord® 直譯本 (Literal Text)。同時查閱unfoldingWord® 翻譯字詞 (Translation Words) 和unfoldingWord® 翻譯附註 (Translation Notes) 的定義。

首先閱讀unfoldingWord® 直譯本：

你們無論走進哪一座城，若那裡的人接待你們，就吃他們給你們的食物，醫治城裡患病的人，並告訴他們：「神的國已臨近你們。」（路10:8-9，直譯）

再看翻譯輔助 (translation helps) 裡的unfoldingWord® 簡明譯本：

無論進哪一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼，你們就吃甚麼。要醫治那城裡的病人，對他們說：「神的國臨近你們了。」（路10:8-9，和合本）

你注意到用詞有差異嗎？兩個譯本的用字確實不同。

然而，你是否也發現意思是一樣的？在兩個譯本裡，耶穌都給予具體的吩咐，而且內容相同。兩個譯本都是準確的翻譯。

辨認主要思想

在明白經文意思之後，你應該辨認出主要思想。

問自己：「作者為何要寫這段經文？他對這些事情有什麼感受？」

再看一次路加福音十章的經文。你認為作者為何要寫這段經文？他對自己所寫的內容有何感受？你怎麼想？當你多次讀過這段經文後，可以回答以下問題：

- 發生了什麼事？耶穌正在吩咐人們。
- 這些事情在何時何地發生？要回答這個問題，你需要記住之前發生的事情。路加早先寫到耶穌和門徒正前往耶路撒冷，而第十章開頭記載耶穌差派72人出去傳道。
- 這段經文涉及誰？耶穌和祂差派出去的72人。
- 為何要差派這72人？為了醫治病人，並向眾人宣告神的國臨近了。

作者的信息

最後，要準確翻譯源語文本，必須思考原始讀者以及作者所要傳達的信息。

你認為作者有特別想讓讀者明白的內容嗎？還記得我們之前歸納的作者主要思想是什麼嗎？這些主要思想是：

- 耶穌的吩咐
- 耶穌差派的72人會得到醫治病人的能力
- 他們要向眾人宣告神的國臨近

這就是作者傳給原始讀者的信息。務必讓同樣的信息，在你的譯入語言中清楚呈現。

再讀一次這段經文，想一想如何用自己的語言來轉述。把這個初步譯稿寫下來，並使用適合你語言的用詞。

請記住：翻譯就是盡可能準確地重述原來信息的意思，用清楚又自然的方式在譯入語言中表達出來。

附註中的連結陳述和一般資訊

說明

有些時候，在附註頂部會有以「連結陳述」或「一般資訊」開始的附註。

連結陳述是在說明一段文字與之前段落的關係。以下是連結陳述中可能揭示的一些資訊：

- 這段文字是在段落的開頭、中間還是結尾
- 是誰在說話
- 說話者說話的對象

一般資訊說明了段落中涉及超過一個片語的內容。以下是一般資訊中會出現的一些資訊：

- 代名詞所指的對象或事物
- 理解文本片段所需的重要背景或隱含資訊
- 邏輯論點與結論

這兩種類型的附註都是為了幫助你更好地理解段落，並注意在翻譯中可能需要解決的問題。

例子

這段文字是在段落的開頭、中間還是結尾

1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道、教訓人。2 約翰在監裏聽見基督所做的事，就打發兩個門徒去，3 問他說：「那將要來的是你嗎？還是我們等候別人呢？」（太11:1-3）

1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道、教訓人。2 約翰在監裏聽見基督所做的事，就打發兩個門徒去，3 問他說：「你是將要來的那一位嗎？還是還有另一位我們要等候？」（太11:1-3）

- **一般資訊**：這是故事新篇章的開始，作者描述耶穌如何回應施洗約翰的門徒。（見：*介紹新事件*）

這個附註提醒你故事的新篇章開始了，並提供了超連結，讓你能了解更多關於翻譯新事件和問題的資訊。

是誰在說話？

17 他本來列在我們數中，並且在使徒的職任上得了一分。18 這人用他作惡的工價買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事，所以按著他們那裏的話給那塊田起名叫亞革大馬，就是「血田」的意思。（徒1:17-19）

- **連結陳述**：彼得繼續他在使徒行傳一章16節對信徒的講論。

這個附註告訴你，第17節中仍然是彼得在講話，因此你可以在你的語言中正確地作出標記。

代名詞所指的對象或事物

又有以賽亞放膽說：沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有訪問我的，我向他們顯現。21 至於以色列人，他說：「我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。」（羅10:20-21）

- **一般資訊**：此處的「我」指的是神。

此附註告訴你代名詞所指的是誰。你可能需要添加一些內容，使讀者明白以賽亞並不是在為自己說話，而是在引用神所說的話。

重要背景或隱含資訊

26 有主的一個使者對腓利說：「起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那路是曠野。27 腓利就起身去了，不料，有一個衣索匹亞人，是個有大權的太監，在衣索匹亞女王甘大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了。28 現在回來，在車上坐著，念先知以賽亞的書。（徒8:26-28）

- **一般資訊：**這是腓利和衣索匹亞人的故事的開頭。第27節提供了關於衣索匹亞人的背景資料。（見：背景）

此附註提醒你注意故事新的部分的開始以及一些背景資訊，以便能夠注意到這些事項並用你的語言來呈現。該附註中還包含一個指向背景資訊頁面的連結，讓你能進一步了解如何翻譯這類資訊。